

# AKI YERUSHALAYIM

Anyo 30, Oktobre 2009 - No. 86

## Revista Kulturala Djudeo-espanyola

P.O.B. 8175 Yerushalayim 91080 Israel

Tel. 02 5795504, 02 5663955 Fax 5790386

[judeospa@bezeqint.net](mailto:judeospa@bezeqint.net) [www.aki-yerushalayim.co.il](http://www.aki-yerushalayim.co.il)

ISSN 0793-1166

Publikada 2 vezes al anyo por

### **SEFARAD**

*Asosiasion para la Konservasion i Promosion  
de la Kultura Djudeo-espanyola*

en kolaborasion kon

### **La Autoridad Nasionala del Ladino**

Shefe Redaktor: Moshe Shaul

Vise redaktora: Zelda Ovadia

Konsejo de Redaksion:

Mordehay Arbelle, Matilda Koen-Sarano, Zelda Ovadia,

Avner Perez, Moshe Shaul

### **Abonamiento**

(Por los 2 numeros anuales)

**Israel - 70 Shekalim**

**Estranjero: \$ 40**

*Aki Yerushalayim* es una revista fundada en 1979 por el ekipo de la Emision Djudeo-espanyola de Kol Israel (Radio Israel) i publikada aktualmente por la asosiasion "Sefarad" kon dos butos prinsipales:

1. Azer mijor konoser la kultura i el folklor de los djudios sefaradis (de orijin espanyola) ansi ke sus istoria i sus estado aktual.

2. Estimular i ayudar a renovar en la mizura del posible, la aktividad literaria, jurnalistika i folklorika en ladino, kontribuyendo ansi a los esforsos para la konservasion i promocion de esta lengua i de su kultura.

En el quadro de estos butos la redaksion de Aki Yerushalayim esta pronta a resivir i publikar artikolos i otras eskritas de nuestros lektores a kondision ke traten de los temas mencionados i ke sean topados adekuados. Los artikolos firmados son publikados basho la responsabilidad de sus autores i reflektan sus opiniones i konosimientos, por los kualos la redaksion de Aki Yerushalayim no se konsidera responsable.

Los manuskritos resividos no seran retornados.

**GRAFIA DEL DJUDEO-ESPANYOL  
SIGUN EL METODO DE  
AKI YERUSHALAYIM**

AKI YERUSHALAYIM	Enshemplo	Prononsiasion
<b>A</b>	amar	
<b>B</b>	bueno	
<b>CH</b>	chiko	
<b>D</b>	demandar	
<b>D</b>	dedo	Komo el "th" en la palavra inglesa "the"
<b>DJ</b>	djudia	Komo "jumbo" en ingles
<b>E</b>	este	
<b>F</b>	famiya	
<b>G</b>	gato	
<b>H</b>	hazino	Komo "j" en espanyol: jefe, jardin, jabon etc.
<b>'H</b>	'Herzl	Kuando deve prononsarse komo el "Hey" ebreo
<b>.H</b>	es.huenyo	Solo kuando el "h" viene despues un "s" i aun kon esto deve ser prononsado komo "h" i no komo "sh" (de shavon, shabat etc.)
<b>I</b>	ir, venir	
<b>J</b>	ojos	Komo "j" en fransez: jour, journal etc.
<b>K</b>	kaza	Komo "c" en 'casa' o "qu" en 'que'.
<b>KS</b>	aksion	Komo en "accion", "extra" etc.
<b>L</b>	lana	
<b>M</b>	meter	
<b>N</b>	no	
<b>NY</b>	anyo	Komo en "aÇo", "cuÇado" etc.
<b>O</b>	oro	
<b>P</b>	poko	
<b>R</b>	ora	
<b>Rr</b>	serrar	
<b>S</b>	paso	Komo en "pasar", "salvar", etc.
<b>SH</b>	shavon	Komo "chic" (en fransez), "short" (en ingles), o la "Caixa" en katalan etc.
<b>T</b>	topar	
<b>U</b>	un, tu	
<b>V</b>	vaka	
<b>X</b>	examen	Solo komo en "examen", "executir" etc.
<b>Y</b>	yo	
<b>Z</b>	koza	Komo en "zero" (fransez), "rosa, casa" (espanyol), ma mas suave.

Los nombres de personas se eskriven sigun los uzan eskrivir las personas ke los yevan: Cohen, Coen o Koen; Levy o Levi etc.

Los nombres de sivdades i paizes se eskriven komo en sus lengua, salvo los kavzos onde ya se formaron en djudeo-espanyol nombres o grafias diferentes. Por enshemplo: Londra i no Londres o London; Estambol i no Istanbul etc.

## **En este numero**

Letra del Redaktor <i>Moshe Shaul</i>	4
Aspektos sosiales i espirituales de los sefaradis de Ragusa atraves de sus testamentos <i>Moshe Orfali</i>	5
La ultima konfesion de Etienne de la Boétie <i>Gad Nassi</i>	7
El Ladino en Costa Rica <i>Moyses Villalobos Sotto</i>	12
Sentro Memorial a las viktimas de la Shoa en Makedonia <i>Moshe Shaul</i>	13
Filatelia Sefaradi <i>Mordehay Arbell</i>	16
Casa Sefarad-Israel	18
Yehuda Haim Perahia - El ultimo sefaradi de Xanti <i>Suzy Gross</i>	20
La famiya Carasso i el famozo yogurt Danone <i>Zelda Ovadia</i>	24
La vida de Roza Eskenazi	26
Los juglares djudios i sus influencia sovrel el teatro en el Imperio Otomano <i>Zelda Ovadia</i>	29
Restorasion de los kales sefaradis de Izmir <i>Moshe Shaul</i>	30
El ladino i el kazal global <i>Eliezer Papo</i>	33
Palavras ebreas en el ladino <i>Yehuda Hatsvi</i>	37
Kantadores de la tradision djudeo-espanyola: <i>Kobi Zarko Matilda Koen-Sarano</i>	40
El Kantoniko de Soletreo - entre tradision i modernizmo: Sermones de boda de un rabino bulgaro de Haskovo <i>Avner Perez</i>	41
El Kantoniko de Haketia - Un akontesimiento kontado en un kuadro de sinagoga <i>Gladys Pimienta</i>	50
Antolojia Djudeo-espanyola : El masakro de Lisbon; La mujer virtuozia; Sovre la difikultad de eksplikar ken es sefaradi; La sansura	
Flores de otras guertas– Traduksiones al ladino de: Un pasaje del Don Kishot por <i>Zelda Ovadia</i>	57
El poema "Alegria" de El'azar Granot, por <i>Avner Perez</i>	
El poema "I yo me ire.." de Juan Ramón Jiménez, por <i>M. Koen Sarano</i>	59
Pajinas de Poezia: Poemas de Haim Vitali Sadacca, Esther Benveniste Benrey, Beatris Matsliah, <i>Matilda Ken-Sarano</i>	60
Kuentos i Konsejas: La paparusa, Buen consejo, David i la letra, El sultan i la supa, El papu i los sestikos	64
Livros i Revistas	68
Diskos	80
Krusigrama <i>Matilda Koen-Sarano</i>	82
Gastronomia sefaradi <i>Zelda Ovadia</i>	83
El ladino en la Internet	86

---

## Letra del redaktor

---

Keridos lektores,

Para poder reushir en la tarea ke mos enfrenta, de salvoguardar, mantener i promover muestra erensia kulturala ke esta en peligro de depedrerse, no basta kon los esforsos ke son echos para ensenyar el ladino i su kreasion literaria, en las universidades i kursos para adultos, o para organizar enkontros en los kualos la asistencia puede oir konferensias, kantes i kuentos en ladino. Kale tambien intensifikar muestra aktividad en la investigasion de la istoria de las komunidades sefaradis, sus estruktura sosiala, las personalidades ke se distingieron en los diversos kampos de la vida, la kreasion literaria, los uzos i kostumbres etc.

No menos importante es el menester de traer el rezultado de estas investigaciones a la konosensia del publiko, ke es djustamente lo ke estamos tratando de azer en muestra revista. En este numero toparesh una muy interesante seleksion de artikolos sovre temas de todos estos kampos, por enshemplo: lo ke podemos embezar de los testamentos deshados por los djudios de Ragusa (oy Dubrovnik), unos 500 anyos atras, o la existencia en Amerika Latina de komunidades, a la vista desendientes de konversos de Espanya i Portugal, ke konservan ainda elementos del ladino avlado por sus antepasados siglos atras. Ay un artikolo sovre los konsules turkos ke ayudaron a salvar djudios de la deportasion a los kampos de eksterminasion, en la II Gerra Mundial; i otro artikolo sovre lo ke es echo en Makedonia para konmemorar a los djudios de esta rejion ke fueron eksterminados kaje todos en la Shoa.

Djuntandomos al esforso para trezladar al ladino algunas de las ovras klasikas de la literatura espanyola, inkluimos en este numero una traduksion de un pasaje del Don Kishot, de Miguel de Cervantes, ansi ke de un poema de Juan Ramón Jiménez, de los kualos vemos tambien kuinto tenemos en komun kon la lengua i la literatura espanyolas.

Tenemos rubrikas regolares, komo "Filatelia Sefaradi" o los "Kantonikos de Soletreo i de Haketia", en los kualos traemos informasion sovre aspektos poko konosidos i a vezes muy interesantes de muestra istoria i kultura, ansi komo rubrikas en las kualas traemos poemas, kuentos i consejas, notas de lektura sovre livros i revistas ke tratan de temas atrados a muestra kultura, rechetas de gizado sefaradi i mizmo "links" (koneksiones dijitalas) a instituciones aktivas en el kampo de la erensia kulturala sefaradi.

Toda esta informasion, en este numero de Aki Yerushalayim i en los de antes tambien, se djunta para krear un ermozo mozaiko de la kultura djudeo-espanyola – una kultura ke se kreo a lo largo de siglos, en primero en Espanya i despues en la Diaspora Sefaradi, i ke kaye a mozotros, agora, de mantener i no deshar depedrerse en las profundinas del ulvido.



## **ASPEKTOS SOCIALES I SPIRITUALES DE LOS SEFARADIS DE RAGUSA ATRAVES DE SUS TESTAMENTOS**

*Moshe Orfali*

En los protocolos de noteres del Archivo Istoriko de Dubrovnik ay algunos testamentos de miembros de la komunidad sefaradi de Ragusa de los siglos 16-17. El chiko numero de tales testamentos en komparasion kon los testamentos de los kristianos en este mizmo archivo sorprende a los ke se okupan de este tema; ma djustamente a kavza de esto i de la importansia dada tradicionalmente a este tipo de dokumentos, me parese interesante tratar aki de estos testamentos, notados por notarios kristianos, i de los kualos podemos embezar mucho sobre importantes aspektos sociales i espirituales de los djudios de Dubrovnik.

Naturalmente no podre aki estudiar en detalio a todos estos testamentos, sino ke me limitare a las konklusiones a las kualas yegi, examinando a sesh solo de entre eyos. Estos testamentos estan eskritos en latin i en italiano, lenguas ke komplikan la lektura de los tekstos a kavza de la konstruksion de las frazas, del leksiko, abreviaturas espesiales, grafia, moneda i formas de pagamiento i sobre todo los uzos i kustumbres locales.

Sinko de los testamentos son de ombres ma el sejen, de una mujer, merese una atension espesiala siendo ke solo en raras okaziones la mujer djudia podia deshar un testamento. Eya podia presentarse a un notario solo djuntos kon su marido, su ijo o su ermano, ma en este kavzo el testamento esta eskrito por una sierta Ester ke se identifika como "mujer de Moises Maestro, de bindicha memoria" siendo ke al eskrivir su testamento eya ya era bivda.

En jeneral, los sesh testamentos examinados sigen las mizmas formalidades ke los kristianos de Ragusa, ma no ay por kualo estranyarse siendo ke los notarios uzavan las mizmas formulas para todos. Komo es lojiko en los testamentos djudios no era mencionado Jesus ni la Virgen, kon la sola eksepsion de uno de estos testamentos, de Moises Calderon, onde es dicho klaramente ".. en el nombre de Kristo, Amen!"

Djuntos kon esto se notan unas kuantas diferensias ke meresen ser mencionadas. Por exemplo, en el prefasio de los testamentos se inkluyen a vezes, por imitasion, alusiones a la brevedad de la vida i al fakto ke no se save kuando yegara la muerte; ma no se manifesta el espanto del "mas aya" ni el dezeo de lograr la Gloria, tan frekuente en semejantes dokumentos kristianos.

Kontrariamente al uzo de los kristianos ke davan gran importansia al lugar del enterramiento i a la kantidad de paras ke se deshava para esto, siendo ke muchos kerian ser enterrados alientro de una igezia, o monasterio o un lugar semejante, en los testamentos examinados todos demandan ser enterrados en el bedahen djudio de Ragusa i solo en uno de eyos, n el de Ester Maestro se demanda kon muncha

insistenza ke eya sea enterrada serka de su marido. Eya demando ke echen kal biva sovre su kadavre para ke, quando kitaran los guesos de su marido para yevarlos a la Tierra Santa, yeven los suyos tambien.

En algunos testamentos es tambien akclarado el dezeo de anular kualker otro testamento echo de antes; de otra parte, ay tambien testamentos en los kualos figura una formula ke se opoza a toda posibilidad de azer apelo o refuzar de kumplir lo ke esta eskrito ayi.

Podemos dizir en konkluzion ke estos testamentos revelan mucho sovre el mundo sosial i espiritual del ke desha ansi sus ultimas veluntades i tambien sovre su estatuto ekonomiko i sus prioridades espirituales. Un aspekto ke sovresale del examen de estos testamentos es por exemplo la voluntad de mantener la union al seno de las famiyas i los atadijos espesiales kon la Tierra de Israel.

Transkripsion de la primera oja del testamento de Ester, mujer de Moises Maestro

*Testamentum Hester, uxoris quondam Moysis, maestro.*

*MDCXXVIII Indictione XI<sup>a</sup>, die vero XXIII, novembris Ragusii. Hoc est testamentum quondam Hester uxoris quondam Moysis, maestro, repertum in publica notaria ubi ex consuetudine civitatis inter alia viventium testamenta datum fuerat ad servandum modo vero pro dominis consolis extractum apertum lectum publicatum et ut infra admissum ad registrandum pro perpetua firmitate contentorum in eo cui testamentarum erant ascripti signore Hieronimus Menze, iudex, et signore Achilles Pozza, cancellarius, testis, tenoris sequentis, videlicet.*

*Nel nome del grande, et omnipotente signor Iddio Amen. Dentro del Ghetto degli hebrei in questa città di Ragugia nella casa della sólita habitatione dell'infrascritta testatrice, il dí 15 del mese di Novembre dell'anno 1628.*

*Io Hester moglie del quondam Moise maestro bone memoriae ritrovandomi aggravata dagli anni, in estrema mia vecchiaia, et anche inferma di feb[b]re, pure tuttavia, mediante la gratia del signor Iddio, sana, e sincera di mente, e dell'intelletto e sapendo che non é cosa piú certa a noi altri che la morte ne piú incerta del dí, e dell' hora sua, et volendo io per discárico della mia coscienza, e perché cosí cognosco che sia per concernere a miei posteri fare il mio ultimo testamento e disporre secondo che mi detta la mia buona coscienza. Quindi é che detto e dispongo nel modo che segue cioè, primieramente raccomandando con ogni humilitá l'anima mia al signor Iddio, il quale prego, si degni ricevermi nel numero degli eletti suoi e perché non é cosa che piú profitta a figli quanto che la benedizione dopo di quella del signor Iddio delli loro genitori e si deve con istanza sempre da loro richiedere e domandare, come si ha in piú luoghi della sacra scrittura, però io dó la*

# LA ULTIMA KONFESION DE ÉTIENNE DE LA BOÉTIE

*Gad Nassi*

*] "Perdona te rogo, los pekados de este puevlo... asigun lo perdonates del dia ke se salvo del esklavaje en Ayifto i fina nuestros dias..." Kol Nidre*

Achakes de la inseguridad provokada por la Inkizision en Espanya i en Portugal, muchos de asendencia djudia eskojeron el exilo en formando nuevas



Estatua de Étienne de La Boétie, en la guerta del Palasio de la Djustisia en Sarlat

komunidades en diferentes paizes. Una parte de estos exilados arivaron al Sud de la Fransia basho la kuvierta de *Kristianos Muevos*, i se arentaron en diferentes sivdades. Kon la meskla de estos kon la povlasion lokala, se formaron grupos sosiales, ke kon sus inklinaciones kulturalas i sus influensa en la edukasion, la administrasion i la vida ekonomika, orientaron i influensaron el pensamiento en la politika, la filozofia i la literatura.

En este mizmo konteksto, aviamos tratado de los atadijos de Montaigne kon sus raizes sefardis i de la influensa posible de estos atadijos sobre su kariera.<sup>(1)</sup> En efekto, aparte de su asendencia sefaradi de la parte de su madre, Montaigne se engrandesio, fue edukado i bivio en un ambiente ande kripto-djudios okupavan postos importantes.

El sujeto de este artikolo es djustamente uno de estos kripto-djudios, Étienne de La Boétie. Los atadijos de Montaigne kon La Boétie tuvieron una influensa importante en su kariera. La muerte prematurada de La Boétie a la edad de 33 anyos, konstituyo un evenimiento kardinal i posiblemente desizivo, ke pusho a Montaigne a renunsiar al posto de consejero en el Parlamento Judisiaro de Bordeaux i a retirarse a su kastilyo para elaborar i redaktar su ovra. De otra parte, Étienne de La Boétie ya se avia echo remarkar de antes, kon su ovra literaria i filozofika ke le avia prometido un avenir briyante.

## **La biografia**

Nasido en 1530 en Sarlat, en la rejion de Périgord, en el Sud-oeste de Fransia, La Boétie era de tres anyos mas aedado de Montaigne. Se pensa ke su familia paternala ke avia appartenido a la burgezia, avia aksedado a la aristokrasia desde el siglo XV. Su padre fue un fonksionario real en Perigord i su madre era la ermana

del presidente del Parlamento Judisiario de Bordeaux.

Entre 1540 i 1548, se piedren sus trasas. No se save ande izo sus estudios de kolejio. Es posible ke estos estudios no los izo en el kolejio de Guyenne, en la sivdad vizina Bordeaux, ande Montaigne estudio, i ke era markado por su ambiansa de tendensias relijiozas reformistas. Es notado ke mizmo si avia segido sus estudios segondarios en Sarlat, ande nasio, puede ser ke avia estudiado durante un sierto periodo en un kolejio en Paris, lo ke puede akklarar su inklinasion por la literatura i la poezia i sus atadijos kon el famozo grupo de poetas, *La Pléiade*. A la edad de 23 anyos, termino sus estudios de derecho en la Universidad de Orléans. Es durante el periodo de sus estudios universitarios ke La Boétie kompozó su prinsipala i briyante ovra, *Discours de la Servitude Volontaire* (*Diskorso de la Servitud Voluntaria*).

Esta ovra avia sirkulado en forma de manuskrito de mano en mano en alkansando una fama konsiderable en los sirkolos intelektuales de Périgord. En efekto, Montaigne ya la avia meldado antes de aver konosido personalmente a la Boétie.

La Universidad de Orléans fue un sentro ande todo modo de ideas eran diskutidas de una manera libre. Anne du Bourg, ke fue el prinsipal maestro de La Boétie, iva ser kemado en la ogera, en 1559, por erezia. Ainda kuando estava ensenyando, du Bourg era notado por sus ideas de reforma relijioza i su tendencia al Protestantismo. De mizmo, siertos de los amigos de klasa de La Boétie ivan a ser giyadores ferventes de los Huguenotes, i la Universidad de Orléans iva ser un sentro del Kalvinismo.

Su talento prekosio i su asendencia noble, djuntos kon los postos okupados por los miembros de su famiya, favorizaron probablemente ke La Boétie sea nominado kon un orden real al Parlamento de Bordeaux en 1553, aunke su edad ainda no lo permitia. Fina su desaparision en 1563, La Boétie tuvo una karyera briyante en tanto ke djuzgador i negociador politiko. Fue kargado de intervenir para lograr la paz entre katolikos i protestantes durante las Gerras de Relijion.

Aparte de ser un poeta, La Boétie fue un distinguido umanisto. Treslado obras de Erasmus, Xenophon, Virjil i Plutark. Es en este konteksto ke Étienne de La Boétie i Michel de Montaigne se enkontraron en seyando una amistad ke sus konsekuensas desidieron el impakto de estas dos figuras en el patrimonio espiritual i politiko de la sivilizasion. En efekto, Montaigne inkluió las obras de La Boétie en sus libros de ensayos, i inspirandose de sus atadijos kon el, konsakrara uno de sus ensayos a *l'amistad*.

### **Su Ovrá**

El *Diskorso de la Servitud Voluntaria*, kon su analiza de la tirania i de la interaksion entre el tirano i el puevlo, konstituye la ovra majistrála de La Boétie. Es kon la aktualidad i la relevensia de sus konviksiones ke La Boétie fue el fondador de la filozofia politika en Fransia, i logro su fama komo uno de los

arkitektos de la filozofia politika universal.

Inspirada probablemente por la revolta del pueblo kontra la taksa de la *gabelle*<sup>(2)</sup> i la lucha por la libertad relijioza de los protestantes, esta ovra ekspozta exemplos de la antikidad klasika sobre la tirania, i elabora los diritos del pueblo por la libertad ansi ke las maneras de detronar a sus opresores.

Asigun La Boétie, kada tirania es bazada sobre su akseptansa por el pueblo. En efekto, la grande masa del pueblo, por kualkera razon ke sea akseptata su propia sumision. Sin esto, dingun governo ni tirania no pueden turar. El tirano no es mas ke una sola persona, i no tiene el solo, el poder de desidat de la sumision de una otra persona, i ainda menos, de un paiz entero.

De esta konsepsion deriva la kestion sentrala de su teoria politika: "*Deke en este mundo el pueblo konsiente a su propio esklavaje?*" Para La Boétie, el konsentimiento de un pueblo a someterse al despotismo de una minoria es estranyo, orible i kuaji un misterio.

De otra parte, konsiderando ke kada tirania depende del konsentimiento del pueblo, La Boétie konkluye ke "*es klaro ke no es de menester de kombatir para renversar el tirano, porke el es otomatikamente derrotado si el pueblo refuza de someterse al esklavaje. En efeto el tirano no tiene nada mas ke el poder akordado por el pueblo*".

Asigun La Boétie, existen tres djeneros de tiranos: algunos resiven sus poder en siendo elijidos por el pueblo, otros por la fuersa i las armas i otros por erensia. Los uzurpadores ovran siempre komo si podestan un paiz konkistado i los ke nasen de una asendensia reala no son muy diferentes, porke son alimentados del pecho de la tirania, chupan kon la leche los instinktos del tirano, i konsideran al pueblo komo sus servidores eredados. En kuantto a los elijidos, eyos devrian ser mas suportables, ma siempre miran de konvertir sus eleksion en un despotismo ereditario, i ansi depasan a los otros tiranos en krueldad, porke no topan otra posibilidad para imponer su tirania, mas ke de renforsar el kontrol i empidir de sus sujetos toda nosion i memoria de libertad... Kualker ke sea el kamino ke yeva al poder, el metodo de los gobernadores es praktikamente siempre el mizmo.

La existencia de personas ke nunca konosieron la libertad i ke son akostumbradas a la sumision, es la primera razon de sus esklavaje. La Boétie



La exekusion de Anne du Bourg, maestro de La Boétie. Du Bourg fue despues consejero del Parlamento de Paris. Fue kemado despues de ser enforkado, por aver defendido el Protestanizmo.

Asigun una gravura de Tortorel et Perrissin.

eskribe: "Los ke nasieron basho el yugo i fueron elevados basho la sumision, se kontentan de bivar asigun nasieron..." La segunda razon es ke la djente devienen "espantozos i efeminados..." La tresera razon es sin dudvo la mas importante, porke mos revela la fuente i el sekreto de la dominasion: "el poder es la fondasion de todo modo de tirania". El tirano es apoyado por unos kuantos fideles ke someten el paiz entero. Estos se aserkan del tirano para puer manipularlo, ma tienen otras personas ke los ovedesen, i estos tienen otras personas ke avansan kon titulos de dinyidad, les dan provinsias o el dirito de maniar los dineros. Esto les es akordado para ke pueden aktuar kon sus avididad o sus krueldad, siendo protejados del kastigo por sus krimenes abrigandosen basho la solombra de sus protektores....

### **La agonía i la konfesion**

En 1563, La Boétie es atakado por una malatia ke empesa kon una dizenteria ke se agrava. Rendiendose kuento de la seriozidad de su estado, dikta su testamento. Montaigne esta a su lado. En una letra adresada a su padre, Montaigne deskribe los ultimos dias de su amigo.

Un pasaje de esta letra raporta las palavras de La Boétie al saserdote despues ke avia terminado su ultima bendision:

"... Konstatando ke el saserdote se estava preparando a irse, lo yamo i le disho:

'... De mas, kero dizir en su prezensia: esto deklarando ke, en la manera ke fui baptizado, i bivi, ansi kero murir: en la fey i la relijion ke Moshe prediko en Ayifto, i ke, mas tadre los patriarkas la akseptaran i profesaron en Yeuda, i ke en el korso del tiempo fue transmetida a la Fransia i a mozotros.<sup>(3)</sup>

Paresia ke keria ajustar mas, ma, se kedo en demandando de mi i de su tio de arogar por el...."

\* \* \*

En akeyos tiempos, gracias a sus rikezas, famiyas de nuevos kristianos en el Sud de la Fransia, avian logrado de ser integradas en la noblesa.<sup>(4)</sup> En esta perspektiva es posible ke los de La Boétie fueron la kontinuasion de una de estas famiyas.

Es posible ke una afinidad espirituala kon una empatia resiproka derivada de una similaridad de asendensia, fueron en mizmo tiempo la baza de l'amistad entre La Boétie i Montaigne, asigun lo provan los atadijos de La Boétie kon los miembros de la famiya de Montaigne.<sup>(5)</sup>

De mizmo, el fakto ke Montaigne eskojo a su padre para deskrivir en su letra los ultimos diyas de La Boétie, apoya esta posibilidad.

Las palavras de La Boétie azen pensar ke el tuvo un sierto remorso por su ultimo akto relijiozo komo katoliko, i ke en segito, sintio el menester de revelar su verdadera identidad. Estas palavras evokan de mizmo un pasaje del *Kol Nidre*, orasion en la kuala, asigun la tradision, los desendientes de los konversos ke retornan al Djudaizmo, esperan la klemensia del Dio, por el pekado de aversen

konvertido al Kristianizmo.

La ovra de La Boétie, kon sus ideas liberales i reformistas i su lucha por un orden politiko ekitable, respektando los diritos umanos, tiene munchos aspektos ke karakterizan las aspiraciones de los kripto-djudios en Evropa, en akeyos tiempos. Djuntos kon esto, es prinsipalmente a la baza de su ultima konfesion ke le fue atribuida una asendensia djudia.<sup>(6)</sup>

## Notas:

(1) Gad Nassi, *Montaigne i sus Raizes Sefaradis, un Atadijo non Reklamado*, Aki Yerushalayim, XXIV, 73, Noviembre 2003, 8-12.

(2) Taksa sobre la preparasion i la vendidad de un produkto. Impozada en Fransia sobre la sal. La aristokrasia, el kuerpo relijiozo i otros privilejiados fueron exemptos de esta taksa.

(3) "*Encores veu je dire cecy en vostre presence: Je proteste, que comme j'ay esté baptizé, a vescu, ainsi veu-je mourir sous la foy et religion que Moyse planta premierement en Ægypte: que les Peres receurent depuis en Judee, et qui de main en main par succession de temps a esté apportée en France.*"

(4) En una satira intitulada *Critique du nobiliaire de Provence*, publikada en el empesijo del siglo XVIII, fueron desveladas famiyas aristokratas de asendensia djudia. Ver: Gad Nassi, *La Falsa Korespondensia entre los Djudios de Arles i los de Estambol*, Aki Yerushalayim, 27, 8, Oktobre 2006.

(5) En el empesijo de su malatia, La Boétie avia eskojido la parokia aparteniendo a Richard de Lestonnac, kazado kon Jeanne, ermana de Montaigne, para reposarse en interompiendo su viaje. Es ayi ke iva murir. La Boétie se avia kazado kon Marguerite de Carle, una bivda kon dos ijas. Jacqueline d'Arsac, una de estas ijas se iva kazar kon Thomas de Montaigne, ermano de Montaigne. Jacqueline i Thomas fueron presentes al lado de La Boétie, durante sus dias de agonía.

(6) Richard P. Popkin, artikolo *Étienne de La Boétie*, *Encyclopedia Judaica*; Harry Friedenwald, *Montaigne's Relation to Judaism and the Jews*, *The Jewish Quarterly Review*, New Series, 31, 2, Oct., 1941, 141-148.

## EL LADINO EN COSTA RICA

*Moyses Villalobos Sotto\**

Las bozes ladinas se desparesieron de la favla kotidiana en Costa Rica por la enfluensa de la Real Akademia de la Lingua Espanyola i por akeya de la mal yamada Santa Inkizision, ke defendio la avla del ladino en estas tierras i pusho a los abitantes "krioles" (fijos de espanyoles, en realidad djudios sefaradis ke yegaron fuyendo de la ekspulsion) a favlar solo en kastelyano.

Por esta razon muchos de eyos desidieron de retirarsen a morar en las montanyas i en lugares aleshados de las sivdades para ansina puerden continuar kon sus kostumbres, indemas adoptaron nombres espanyoles para pasar komo lokales.

El eskritor Oskar Aguilar Bulgarelli ofre un vasto estudio sovre este tema i afirma ke el 90% de la povlasion kostarikenya son desendientes de djudios. El da komo exemplo la kostumbre ke teniamos fina antes muy poko tiempo, de alimpiiar muestras kazas para afuera, de no plasar un "lecho basho" (kama) en una ventana i de tener resipientes diferentes para la karne i para la leche; entre otras munchas kozas ke se pueden notar.

Tambien ay la palavra des-kosherar ke tiene la sinyifikasion de estropear/ despedasar. Se puede dezir ke es trokar una koza ke es kasher, en non-kasher

Las ekspresiones i las bozes trokan de una latitud a otra i es difisil de dezir ke la fonetika i palavras ke se uzan de este lado son igualas a las del ladino ke se "favla" en el Mediterraneo, o si se favla ladino en este lado del mundo, mizmo si se perdio mucho de su pronunsiasyon...

Ay otras palavras komo *enpushar* ke sona komo "empujar" en kastelyano, la kuala se uza aki para dar koraje o para apresurar algun fakto. Otra palavra es *ashara* ke uno ekspresa kuando alguna koza se perdio sin remedyo... Muestras avuelos asta faze 40 o 50 anyos dezian *vidar* para "ver", *oyir* o *audir* para "oir", *dediyos* para "manos", *testa* o *tusta* para "kavesa", *olhos* para "ojos". Dainda se dize *pekto* para "pecho", *merkar* para "comprar", *lingua* o *lengua* para "idioma"... Pero en las eskolas primarias, les dizen a los chikos ke estas palavras no son djuntas.

Agora estamos ambezandomos i retornando a muestras raizes djudias no solo en lo de la relijion, sino tambien en lo de la lingua ke oyimos de nuestros padres i ke deshimos piedrer.

---

\*El autor, ke bive en San Jose, Costa Rica, es uno de los Bene Anusim ke estan tratando agora de retornar a sus rayizes relijiozas i linguistikas

## **SENTRO MEMORIAL A LAS VIKTIMAS DE LA SHOJA EN MAKEDONIA**

*Moshe Shaul*

Muy pokos son, en el mundo, los ke saven en ke mizura la Shoa aharvo a las komunidades sefaradis en los Balkanes. Asta pokas diezenas de anyos atras, munchos, mizmo en Israel, no savian kaje nada sovre la suerte de la komunidad djudia de Saloniko, ke mas de 40 mil de sus miembros fueron eksterminados en Auschwitz i otros kampos de triste memoria. Es solo gracias a los esforsos echos por instituciones sefaradis en Israel i otras partes del mundo, i tambien por algunas personas ke eskrivieron sus rekuerdos de esta terrible epoka, ke se empeso a konoser este kapitolo de la Shoa, i a realizar kuantos duramente fueron aharvadas no solo la komunidad en si mizma, sino ke tambien toda la erensia kulturala djudeo-espanyola ke Saloniko era entonses su sentro mas aktivo.

Aun menos konosida es la suerte de la komunidad djudia de Makedonia, mucho mas chika ke la de Saloniko ma onde los resultados de la Shoa fueron ainda mas duras: de las serka de 7500 almas ke kontava esta komunidad, en las sivdades de Skopje, Monastir i Stip, kedaron bivas, despues de la Shoa, a penas 200, en sus mayoria djovenes ke avian reushido a fuir o eskondersen de los nazis i se avian djuntado a los partizanes, kon los kualos kombatieron eroikamente kontra las fuersas almanas (*ver sitasion, a la fin del artikolo, del livro "Monastir sin djudios" de Djamila Kolonomos*). Ma mizmo para los ke pudieron salvar de esta manera, la vida no fue fasil. Eyos tornaron a sus sivdades, kon la esperansa en el korason ke algun miembro de sus famiya, o un pariente, o vizino pudo salvar de la Shoa... ma bien presto, al pasar los mezes sin ke venga dinguno, se dieron kuento ke sus komunidad avia sido kaje totalmente eksterminada. Los ke avian kedado de la komunidad de Monastir eran tan pokos, ke en fin de kuento desidieron de ir a Skopje, onde djuntaron sus fuersas a los ke tornaron a bivir ayi para bushkar a renovar la vida komunitaria djudia en el lugar.

El rejimen komunista ke suvio al poder en Yugoslavia despues de la gerra, onoro la memoria de las viktimas, alevantando mizmo un monumento a la memoria de Estreya Ovidia, una de las eroinas djudias ke lucharon kon los partizanes, ma de otra parte no fue echo ningun esforsos para restituir a la komunidad los bienes ke tenia antes de la Shoa.

Kale apuntar ke esto no fue a kavza de una diskriminasion de los djudios, sino ke la kosekuensa de la politika interna del rejimen komunista de entonses ke nasionalizo todos los bienes privados, inkluzo de las instituciones relijiozas i komunitarias como iglesias, meshkitas, kales etc.

Esta politika se troko, kon la fin del rejimen komunista en Yugoslavia i, mas tadre, kon la proklamasion de la independensia de Makedonia, se empeso un proseso de "denasionalizasion", restitucion de los bienes privados i komunitarios.

El problema era ke, en lo ke toka los djudios, no avia a ken restituir los bienes siendo ke la mayoria de entre eyos avian sido eksterminados sin deshar erederos. No solo esto sino ke a falta de dokumentos sobre la valor de las kazas i magazenes, merkansias, mobles, djoyas i vistimienta abandonados por los djudios kuando fueron arestados i deportados, era tambien muy difisil de kalkular la valor de estos bienes i a kuinto devria yegar la restitusion.

En fin de kuinto, se yego a una solusion: En baza de una rezolusion del governo de Makedonia, el 23 Avril 2002 fue kreado un "Fondo de la Shoa de los Djudios de Makedonia" ke resivira los bienes, o indemnizacion por los bienes ke no pueden ser restituidos, de las viktimas de la Shoa ke murieron sin deshar erederos. Despues de largas negosiasiones se yego tambien a un akordo sobre la suma a ser restituida: 19 millones de euros.

El primer proyekto de este fondo es la konstruksion en la sivdad de Skopje de un Sentro Memorial de la Shoa de los djudios de Makedonia, ke tendra la funksion no solo de mantener i onorar la memoria de las viktimas del 'Holokausto, sino ke tambien de edukar a la toleransia en sosiedades multietnikas, luchar kontra los peligros de intoleransia, shovinismo i antisemitismo, i ayudar a krear una sociedad en la kuala la diversidad etnika i relijioza sea un faktor de sivilizacion i prosperidad.

El Sentro esta siendo fraguado en la parte de la sivdad onde eran konsentrados los kuartieres djudios, kompletamente destruidos en el terretrembo del anyo 1983 - lo ke tiene una grande importansia simbolika no solo para las viktimas de la Shoa sino ke tambien para Skopje i Makedonia, ke podran de esta manera onorar la memoria de sus sivdadinos djudios deportados i eksterminados en 1943.

Por las oras fue kompletada la konstruksion del edifisio, del kual damos aki la fotografia de la maketa, i agora se esta lavorando para areglar el interior - ke inkluire, sigun lo apuntimos, una parte dedikada a la konmemorasion de las viktimas de la Shoa, i un Sentro de Arte i Kultura.



**Maketa del Sentro Memorial de la Shoa  
de los Djudios de Makedonia**

A prinsipios del mez de Agosto vijito en Israel una delegasion de este fondo, enkavesada por su prezidente la Sra Liliana Mizrahi, ke vino para tener konversaciones sobre una kolaborasion kon Yad veShem, la institusion israeli

enkargada kon la konmemorasion de la Shoa, i tambien kon otras instituciones mas, entre eyas la Autoridad Nasionala del Ladino ansi ke las universidades i los sentros akademikos ke se dedikan al estudio i investigasion de la kultura djudeo-espanyola.

Este, mos fue eksplikado por la Sra Mizrahi, es un aspekto muy importante del programa de lavoro del Fondo siendo ke, malgrado ke la komunidad djudia de Makedonia konta agora apenas 200 personas, i ke solo un chiko numero de entre eyas konosen el ladino, todos rekonosen ke esta lengua es un faktor muy importante de la istoria de esta komunidad i kale azer un grande esforso para mantener su rekuerdo i enkorajar djovenes estudiantes a estudiar i investigar sus partikularidades.

Esta es una tarea a la reushidad de la kuala podemos kontribuir de una manera muy apresiabile siendo ke en komparasion kon otros paizes, Israel es el lugar onde, en este kampo se esta lavorando mas intensivamente i mas seriozamente - en la Autoridad Nasionala del Ladino ansi ke en 5 universidades i dos sentros akademikos.

Una razon mas de la importansia de esta kolaborasion es ke Makedonia es el uniko paiz en los Balkanes, onde por rezolusion del governo fue kreada una institucion ofisiala enkargada kon la tarea de mantener i onorar no solo el rekuerdo de las viktimas de la Shoa, sino ke tambien de sus kultura i de la lengua ke avlavan – el ladino. De este punto de vista Makedonia puede muy bien servir de modelo i enshemplo a los otros paizes ke sus komunidades djudias fueron, eyas tambien, viktimas de la Shoa.

Del libro "Monastir si djudios" de Djamila Kolonomos – una de los pokos djudios de Makedonia ke salvaron de la Shoa.

*...a penas se skurisyo, la tomi kon mi a Estela Levi i mos fuimos al kiosko. El patron mos serro la puerta kon yave i se fue. Una al lado de la otra, timblando de yelor, skurina preta, no avia ventana i no se via nada. No podiamos dormir pensando lo ke va traer el dia. Dispues de media noche sintimos bozes dezordonadas de la polisia ke stava muy serka de mozotros. Las patadas de los kavayos i el ruido de las arabas arumpieron el silencio de la noche. Los soldados i la polisia bulgara rodearon la sivdad. Las oras se alongaron i no saviamos lo ke sta pasando, Al amaniser sentimos komo se estan aserkando bozes. Los gritos, yoros, oraciones de las mujeres i krios stavan tan fuertes ke mos stavamos muriendo de spanto i dolor. Empesimos a yorar, keriamos salir i aunarmos kon los muestros....*

## Diplomatos Turkos Salvadores de Djudios en la Shoa

La Posta Turka publiko en 2008 dos timbros en honor de dos diplomatos turkos ke salvaron djudios.

El primero es el timbro de 60 yeni kuruş, con la fotografia de Selahattin Ülkümen ke fue Konsul Jeneral de Turkia en Rodes.

Nasido en Antakya 1914, el fue nombrado a Rodes en 1943. En 19 de Djulio 1944, kando vido ke los almanes ordenaron a los djudios de konsentrarsen en un lugar, en vista de sus deportasion, el se fue onde el jeneral alman Von Kleeman, i insistio ke los djudios sivdadinos turkos sean liberados, inkluyendo en su lista maridos i mujeres de sivdadinos turkos i tambien djudios de territorios del Imperio Otomano. El deklaro, ke "si los djudios turkos no son liberados inmediatamente, se produsira un insidente internacional".



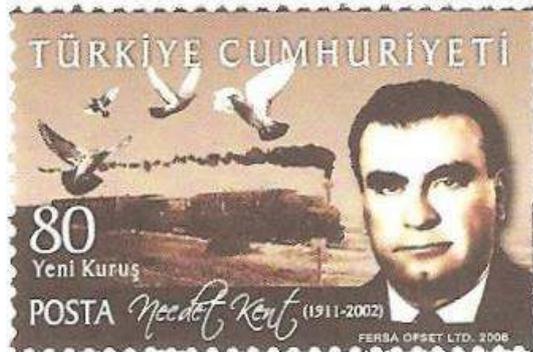
Von Kleeman se vido ovligado de akseptar. Para ke los almanes no se arepientan, Ülkümen areglo ke los djudios en su lista sean yevados kon chikas naves a Marmaris, en Turkia.

La kaza de Ülkümen en Rodas fue bombardeada por los Almanes, i su mujer, Mihrimissa Hanum, ke estava prenyada murio de sus heridas, despues de dar luz a su ijiko, Mehmet.

Mehmet, ke fue mas tadre un gran diplomato turko, demando a su padre, si valia la pena salvar a los djudios, metiendo en peligro a su propia vida i la de su famiya. Su padre respondio " Lo izi sigun la ley del Islam, para salvar umanos i yo se ke tu madre fue muy de akordo kon lo ke izi. Ay un refran turko ke dize "...si azes una koza buena i la echas a la mar, si los pishkados no lo entienden, Dio va entenderlo. "

Selahattin Ülkümen resivio el nombramiento de "Djusto de las Nasionen" de Yad vaShem en 1989. El murio el 3 de Djulio 2003.

El timbro de 80 yeni kuruş onora a Necdet Kent ke nasio en 1911 i fue vise konsul de Turkia en Marsilia entre 1941-1944. En la epoka de la II Gerra Mundiala, kuando los almanes empesaron a deportar los djudios de Fransia, el dio dokumentos sertifikando la suditansa turka de djudios turkos ansi ke djudios orijinarios del eks-Imperio Otomano (Bulgaria, Serbia, Gresia).



Kuando supo ke malgrado esto, los almanes yevaron a estos djudios a la estasion de treno "Saint Charles", para mandarlos a los kampos de eksterminasion, el fue a la estasion i demando la liberasion de sus sivdadinis i kuando la Gestapo refuzo, el suvio al tren afirmando ke no abashara si eyos no vienien kon el. En la proksima estasion, los almanes lo asperavan para konvenserlo de tornar a Marsilia, ma el refuzo de nuevo de abashar del tren sin sus sivdadinis. En fin de kuento los almanes akseptaron su demanda. Todos los djudios kon pasaportos turkos abasharon i retornaron salvos a sus kazas.

Kent resivio rekonosimiento de Yad vaShem. Despues fue konsul en New York i embajador en Tailandia, India, Suedia i Polonia. Kuando se retiro de sus funksiones disho "Lo ke izi es lo ke devia azer."

Necdet Kent murio a la edad de 91 anyo, en 2002.

Aki kale notar, para el konosimiento de los istoriadores, ke esta aktitud de los konsules turkos es una kontinuasion de la tradision de salvasion de djudios por los turkos. Sitaremos unos akontesimientos istorikos ke lo provan.

- La akojida ke Bayazit II dio a los refujiados djudios ekspulsados de la Peninsula Iberika en 1492 i 1497 es inolvidable.

- Intervension turka, en 1555, kuando el Papa Pablo IV dio orden de kondenar a "Auto de Fe" a los konversos en Ancona ke avian tornado al djudaizmo. Las naves de gerra turkas amenazaron de intervenir despues ke 25 djudios avian sido kemados en la ogera, i ansina fueron salvados sienes de djudios mas, gracias a la intervension turka basho Süleyman el Manyifiko.

- Kuando la emperadora de Austria, Maria Teresa, desidio en 1780 de ekspulsar a los djudios de Viena, eya resivio una letra del sultan Abdul Hamid I deklarando ke si eya ekspulsa a los djudios, el kere resivirlos en Turkia i ke todos los gastes del viaje serian pagados por el Trezoro Otomano. En fin de kuento i despues de esta letra, Maria Teresa no arondjo a los djudios de Viena.

Esperamos ke estos echos de amistad i umanidad entre djudios i turkos duraran munchos anyos mas.

## CASA SEFARAD-ISRAEL

La kultura sefaradi es un tema ke esta interesando a los espanyoles desde la fin del siglo 20 i se puede mizmo dizir kada anyo mas ke antes. Esta akitud ke empeso kon el interes de algunos investigadores de la literatura espanyola komo Ramón Menendez Pidal, Manuel Alvar, Arcadio Larrea Palacín i otros mas, al ver kuantu tenian en komun el romansero espanyol i el djudeo-espanyol, se kontinuo kon la kampanya del senador Angel Pulido para un renovamiento de las relaciones entre Espanya i el mundo sefaradi. En el korso de las ultimas diezenas de anyos, despues de la II Gerra Mundiala, la Shoa i la kreasion del estado de Israel, este interes se intensifiko ainda mas i se espandio a kaje todos los sirkolos de la sociedad espanyola: la prensa, las universidades, las fondaciones kulturales, las autoridades munisipales de munchas sivdades i mizmo organizmos governamentales komo el Instituto Cervantes i mas...

El ultimo aniyo en esta larga kadena de faktores ke estan ovrando para un aserkamiento de los espanyoles a la kultura sefaradi es Casa Sefarad-Israel ke fue fondada unos 2 anyos atras ma ya tiene a su kredito una seria de importantes proyektos i actividades.

Sigun podemos verlo en la rubrika "Quienes somos – Presentacion" del sitio web de Casa Sefarad-Israel, esta institusion fue kreada por el Ministerio de Eksterior de Espanya, la Komunidad de Madrid i la Munisipalidad de esta sivdad, kon tres butos :



*El logo de Casa Sefarad-Israel*

- \*Profundizar el estudio de la erensia kulturala sefaradi komo parte integrala i biva de la kultura espanyola.
- \*Ayudar a un mijor konosimiento de la kultura djudia
- \*Ayudar a dezvelopar relaciones de amistad i kooperasion entre la sociedad espanyola i la israeli.

En la seremonia de inaugurasion ofisiala de Casa Sefarad-Israel, ke tuvo lugar en Madrid, en prezensia de los ministros de eksterior de Espanya i de Israel, el Sr Miguel Angel Moratinos i la Sra Tsipi Livni, el Sr Moratinos disho ke se konsiente orgoliozo de aver sido uno de los promotores de esta institusion ke en desparte del estudio i investigasion de la erensia kulturala sefaradi, inkluyendo el ladino, ayudara tambien a avrir nuevos orizontes en las relaciones israeli-espanyolas.

Para mozotros es muy importante i sinyifikativa la importansia akordada por Casa Sefarad-Israel al estudio de la kultura sefaradi, inkluyendo el ladino, komo parte integrala i biva de la kultura espanyola – proyekto en el kual podran kolaborar munchos faktores i aun mas i mas la Autoridad Nasionala del Ladino i su Kultura ke fue fondada en Israel espesifikamente para este buto.

Uno de los primeros pasos del director de Casa Sefarad-Israel, el Sr Diego Ojeda, en una vijita ke izo en Israel en el anyo 2008, fue de enkontrarse kon el prezidente de la ANL, el Sr Yitzhak Navon, i invitar a la Autoridad a azer parte del Konsejo Institucional de esta institusion. La invitasion fue akseptada kon plazer i en efekto, en la sesion inaugurala de este konsejo, la ANL fue reprezentada por su vise-prezidente, el Sr Moshe Shaul.

En kuinto a las posibilidades de kolaborasion entre las 2 partes, ay aktualmente 2 proyektos ke son examinados:

1. Embio a Espanya de la ekspozision "Suenyos de Sefarad – 500 anyos de livros en ladino" ke sera prezentada en primero por Casa Sefarad-Israel i despues en otras lokalidades ke seran interesadas a resivirla.
2. Produksion de un DVD sobre los kantes en ladino i otros aspektos del folklor djudeo-espanyol.

Casa Sefarad-Israel tiene numerozos proyektos mas, no solo en lo ke toka a la kultura sefaradi sino ke en munchos otros kampos de la vida sosiala, politika i kulturala de Israel. No podremos enumerarlos todos aki, ma los interesados pueden resivir la informasion ke dezean, konektandosen kon el muy interesante sitio de internet [www.casasefarad-israel.es](http://www.casasefarad-israel.es) i tambien a traves de la revista Alef ke sale kada 2 semanas, kon una rika seleksion de artikolos i novedades sobre lo ke es echo en Espanya i en otras partes del mundo kon relacion a la kultura djudia i sefaradi mas espesialmente, sigun puede ser visto del No. 23 de la revista ke salio en Oktobre, anunciando kon un grande titolo, el kongreso organizado por Casa Sefarad-Israel i el Instituto Cervantes, en el siklo "Sefardíes de Oriente", sobre las komunidades sefaradis de los Balkanes.



## YEHUDA HAIM PERAHIA EL ULTIMO SEFARADI DE XANTI

*Susy Gruss*

Yehuda Haim Perahia Acohen, eskritor, poeta, periodista, dirigente komunitario i sionista, viene de una de las famiyas mas sovresalientes de Saloniko. Sus antepasados yegaron a esta sivdad a mediados del siglo XVI i durante kinientos anyos se distingieron en las sensias, en el komersio i en los estudios de la Tora i el Talmud.

El nasio en Salonika en Marso de 1886. Sus djenitores, Haim Aaron Perahia i Ester de Haim Perahia nasida Albo, se kazaron en 1880 i tuvieron tres ijos: Aaron, Yehuda i Semtov i tres ijas: Simha, Redjina i Oro. Komo tantas otras famiyas del Imperio Otomano, los Perahia edukaron a sus ijos en la eskola de la Alliance Israelite sin neglijar sus formasion relijioza.

Perahia dominava el fransez, el turko i el grego; el konosimiento de los manaderos djudios le permetio de inkluir en sus ovras un amplio vokabulario en ebreo ansi ke versikolos i pasajes de la Biblia.

Al terminar sus estudios en 1907 el se fue a la Makedonia Oriental komo empleado de la famiya Allatini, promotores de la industria del tabako. El lavoro asta la fin de sus dias para la "Comercial Company of Salonik".

Los ermanos Semtov i Yehuda Perahia se distingieron, djuntos kon otras famiyas de Kavala, Drama i Xanthie (los ermanos Chimino, los ermanos Pesah, la famiya Mizrahi) en la industria del tabako. En 1919 Yehuda fue elijido delegado para el sindikato de tabako kon los votos de lavorantes gregos i djudios

El supo kombinar su aktividad komersiala kon una fruchiguoza aktividad literaria, komunitaria i politika: fue korrespondiente de diversos periodikos de Salonika i sus alrededores en los kuales eskrivio en djudeo-espanyol i en fransez; establecio en Kavala el Klub de eks-elevos de la Alliance i fue miembro del Konsilio Komunal; fue uno de los fundadores de la *Agudat Or Sion* de Kavala, su sekretario jeneral i responsable de sus publikaciones: el Boletino Anual i el organo de difusion *Assionith*. Ademas de artikolos de baza, notas lokales i internasionales, publiko en sus pajinas una novela de tema sionista: *Dvora* (1913), un romanso istoriko *El ultimo esforso* (1914) i una adaptasion al djudeo-espanyol de *Los ijos de Ribbi Shemuel* (1915). Su primer romanso, *Bimba*, sovre la vida en la "Vieja Salonik" fue eskrito en 1911 i revizado en 1923.

Durante las Gerras Balkanikas (1912-1913) i la Primera Gerra Mundial (1914-1918) las potensias lucharon una kon la otra para apoderarsen de la zona de Makedonia. La sivdad de Kavala sufrio invaziones i fuertes bombardeamientos i sus abitantes - ambre i persekusiones. Perahia estuvo a punto de ser aprezado i exilado por las autoridades bulgaras, ke interceptaron una letra ke avia eskrito a la Federasion Sionista Bulgara, en Ruschuk.

Durante los años entre las dos Guerras Mundiales, Perahia escribió, lamentablemente no publicado, la mayor parte de sus romances kurtos.

El desmoronamiento de la comunidad de Saloniko, la crisis económica, el antisemitismo, la situación política mundial y de Grecia en particular despertaron donde él el deseo de trasladarse a Palestina. Él se adjuntó a una excursión organizada por el Keren Kayemet le Israel y arribó a las costas de Palestina en Mayo de 1933. Durante su estancia frecuentó personalidades salonikias que vivían en Israel, entre otros Avraam Recanati, Isaac de Boton y Baruh Uziel; donó materiales impresos en ladino a la Biblioteca Nacional de Yerushalayim; viajó a su familia y se interesó por las posibilidades económicas y comerciales en el ramo del tabaco.

Sus planes de alia no se realizaron – las razones dadas por Perahia fueron sus obligaciones en verso la empresa donde trabajaba, la dificultad de arreglar un capital, sin el cual no se podía recibir entonces un visado de inmigración a Palestina, la poca rentabilidad de la industria tabacera en Israel, etc. Malgrado esto, Perahia continuó a ser activo en el movimiento sionista: fue secretario del Fondo Nacional, conferenciante de la Kampanya Unida y procuró visados de inmigración a Palestina para familias “sin medios”.

Con el estallido de la guerra y la invasión de las fuerzas alemanas y búlgaras al territorio griego, el 6 de Abril de 1941, empezó el trágico capítulo de la exterminación de los judíos de Grecia.

Perahia fue testigo de la expulsión y del martirio de los judíos de Macedonia Oriental y Trakia y él dio testimonio, en infinidad de ocasiones, de lo que vieron sus ojos. A continuación traemos dos de estos testimonios:

*Yo estaba en Kavala, puerto griego sobre la mar Egea, cuando todos los judíos de Kavala, Drama, Serres, Xanthi y Gumuldjina fueron tomados en la noche del 3 al 4 de Marzo 1943 por los alemanes y búlgaros.*

*El Día que yo que me topaba en esta ciudad no fuera ni tomado ni tocado. Dijo, si keresh, maravilla! Sea aquí en mi casa de donde yo iba como estaban tomando a todos los judíos, sea aquí donde estuve indo, los enemigos me miraban y no me veían. Es así que yo asistí en testimonio vivo al derulamiento de todo lo que aconteció, la desaparición casi completa de la judería de este país. Yo vi que con que ferocidad, con que kudzluk, con que alegría los enemigos de nuestro pueblo se echaban encima de nuestros bienes que piyaron y rovaron, destruyendo akeyo que no podían rovar! Ojos se atacaron a los muertos inofensivos, rompiendo sus tumbas, desenterrando los huesos que ojos esparzían con rizas diabólicas!*

*En mi casa de Kavala, la comisión recojiendo a los judíos no vino a tomarme. Resté 15 días en esta ciudad y sobre el consejo de mi abogado búlgaro, que me fue transmitido en secreto, partí a las escondidas con kayak para la Kalkidikia donde vino a encontrarme mi servidora y juntos pudimos*

*arivar a Atena, avrigandonos en la kaza de su tio!*

*Ayi mientras dos anyos i en kada okazion kompozi una seria de poemas ke son todos gritos de dolor. Komo se puede entender fachelmente, mi alma sensivle yorava kontinualmente por la disparision de los djidios de Saloniko.*

Entre los anyos 1941 i 1945 Perahia kompozó lo mejor de su kreasion lirika – ventisinko poezias en djudeo-espanyol sobre el tema del Holokausto. Dodje poemas fueron tradusidos al ingles i publikados por Isaac Jack Levy en el libro *And the World Stood Silent: Sephardic Poetry of the Holocaust* (1989). Resientemente Shmuel Rafael los sometio a una profunda analiza literaria en su libro *Un grito en el silencio - la poesía sobre el Holocausto en lengua sefardí: Estudio y antología* (2008). El titulo de este estudio es atado a una trilojia poetika eskrita por Perahia: *El primo grito en la angustia; El segundo grito en la angustia; i El terzo grito en la angustia.*

Perahia es konsiderado un pionero en el kampo de la poezia en djudeo-espanyol sobre el tema del Holokausto. Su primer poema *Tristeza* fue eskrito en 1941. Desde su prisma, transmitio su propia eksperiensa de viktima, de testigo i de sobreviviente del dezastre.

La liberasion de los kamos de eksterminasion trusho a los sobrevivientes ke tornavan a sus sivdades natales, el vazio i la dezolasion. Solo ochenta i ocho reskapados de los kamos tornaron a las antiguas komunidades del interior. Despues de aver pedrido a diezisiete miembros de su mas serkana famiya, Perahia konsentó todos sus esforsos en la rekonstruksion de la komunidad djudia de Kavala. Siendo el mas aedado i el uniko konosedor de las leyes i de los ritos relijiozos, kumplio las funksiones de *hazan* i de rabino en esta sivdad, segun un nombramiento del Gran Rabino de Atena, Elie Barzilai, kon data del 9.12.1945

Konsiente de lo irreparable, Perahia kijo remplasar kon la palavra akel mundo ke desaparecio en los krematorios. Para esto izó kopias de sus manuskritos i se adreso a todo faktor, persona o organizasion ke podia estar interesado o tenia los medios para publikar sus ovras. La deplorable situasion del pueblo djudio despues de la Shoa, el desmoronamiento de las komunidades sefaradis de los Balkanes, las korrientes migratorias i el establecimiento del Estado de Israel no favorecieron la difuzion i la publikasion en djudeo-espanyol. Despues de varias provas ke no reusheron, Perahia logro publikar en 1957, en el semanario djudeoespanyol *El Tiempo* de Tel Aviv, la primera parte de su novela *Bimba*. En Avril de 1959, Ovadia Camhy publiko en *Le Judaisme Sephardi*, (No.18 paj. 815) su *Endecha despues de la katastrofa de Salonika*, ma el no reusho a azer publikar ninguna ovra mas i desidio de donar su biblioteka personala, sus archivos i los mekanuskritos de sus ovras a la Biblioteka Ben-Zvi de Yerushalayim.

Deprimido, gravemente hazino i kaje siego, Perahia fue el “ultimo sefaradi” de

la sivdad de Xanti. Sus sovrinos i amigos en el Estado de Israel, su famiya en los Estados Unidos, la eskritora Ester Morguez Algranti de Izmir i su sovrino mas serkano, Moise Pesah de Kavala, le suplikaron ke abandonara Xanti i se djuntara a eyos. Por razones ke desconosemos, o puede ser por lealdad a Anastasia i a su famiya, ke le dieron abrigo durante la okupasion nazista, Perahia prefero terminar sus dias en su propio ogar. El murio sin desendencia, el 25 de Djulio de 1970. Su sovrino Moise Pesah, prezidente onorario de la komunidad de Kavala, desidio darle sepultura en el Simeterio de Saloniko, su sivdad natala.

Traemos, komo palavras de klauzura, el epitafio en la tomba de Perahia ke se desparte ansi del gloriozo pasado de su sivdad:

*Adio, Adio, Kerida Douderia mia, yo esto kedando londje de ti  
I tu ke sepas el lugar mio yo ke non muera londje de ti!*

### TRISTEZA

De mis ojos unflados de yorar kayen lagrimas kayentes  
Mi alma en pena esta triste i sufre de dolores ardientes  
O Dio! da al mundo ke yora la menesteroza konsolasion  
Los destinos de los ombres estan siempre en tu dispozision.

Me bolto a derecha non topo ningun rermedio a mi dolor  
Me bolto a destiedra ma para mi es todo la mizma kolor  
O Dio! di basta a nuestro apreto i a muestra dezolasion  
Ten piada de tus siervos miramos kon kompasion!

La angustia i la tristeza non me deshan nada esperar  
El suflo se aoga en mi garganta non me desha respirar  
O Dio! empenetrables son tus sekretos i tus rijos  
Ayuda a konoser la ventura a mi i a todos tus ijos

*Yehuda Haim Perahia  
Xanti 15 Shevat 5701/ 13.2.1941*

## LA FAMIYA CARASSO I EL FAMOZO YOGURT DANONE

*Zelda Ovadia*

Isaac Carasso, fundador de las imprezas Danone, i el primero a komersializar el yogurt, nasio el 19 de Avril 1874, en Saloniko i era miembro de una de las mas eminentes famiyas sefaradis de esta sivdad. El era mediko i en mizmo tiempo ombre de negocios.

Su tio, Emanuel Karasu, ke troko su alkunya de Carasso a Karasu, ke en turko sinyifika "agua preta", fue deputado en el governo otomano, uno de los lideres de la masoneria en Saloniko i miembro del movimiento nasionalista "Los Djovenes Turkos", ke mas tadre i despues de duras luchas fueron los ke metieron la baza para la fondasion de la Republika Turka.

Kon el desbrochamiento, en 1912, de la I Gerra Balkanika, Carasso tomo a su famiya i paso a bivar a la sivdad de Barcelona, en Espanya ande avrio su klinika. Su ijo Daniel, ke en akeya epoka tenia 7 anyos, empeso a ser yamado por sus amigos i vizinos Danone, ke es el diminutivo i nombre de karinyo de Daniel, en katalan.

Isaac Carasso se dio kuento ke muchos de sus djovenes hazinos estaban sufriendo de problemas en el sistema dijestivo i en los intestinos. El avia sido impresionado, en akeyos anyos por el lavoro de Elias Metchnikoff, investigador ukrainyano ke en 1904 avia ganado el Premio Nobel por sus estudios segun los kualos, la djente ke bivian en siertos lugares de los Balkanes eran mas sanos i tenian mas larga vida ke el resto de la povlasion, a kavza de la konsomasion de leche fermentada o sea el yogurt.

El se akodro ke el yogurt, muy popular en Saloniko, Bulgaria i otros paizes de los Balaknes era vendido al kilo i ke semejantes problemas eran tratados kon yogurt desde largos anyos atras. El desidio de fabrikar el mizmo el yogurt aziendo traer, prinsipalmente de Bulgaria, los materiales nesarios para su fabrikasion. El vendio su produkto, por primera vez kon el nombre de Maya-Santé, komo kura en las farmacias. En segito a la reushidad ke tuvo este tratamiento, en 1919, el fondo una chika impreza para la fabrikasion de yogurt, ke asta entonses no era konosido en Evropa Oksidental, i ke kontinuo a ser vendido en las farmacias, esta vez basho el nombre de "Danone".

En akeyos primeros anyos Daniel noto los prinsipios kon los kualos su padre yevo adelante la impreza, prinsipios ke son valables asta oy dia. Los efektos saludazos del yogurt eran eskritos sovre kada djarriko de porselen: *"Alimento potente i rekonstituyente para el estomago i los intestinos"*.

En 1930, gracias a Isabel, ermana del rey Alfonso XIII de Espanya, ke era adikta de los yogurtes Danone, la impreza se kenvertio en el produktor de yogurtes de la Kaza Real. Dizen ke esta kustumbre yego asta la reyna aktuala de Espanya,

Doña Sofia, de orijin grega, ke por seguro konosia las virtudes de este alimento, i ke no avia dia ke no dava a su ijo, el Prinsipe Felipe, un djarriko de yogurt.

Tomando en konsiderasion la ekspansion de la impreza, Daniel desida de estudiar komersio en Marseille verso la fin de 1920 i kompleta su formasion en el Instituto Pasteur, en Paris. El es agora un sientista tambien i empesa a interesarse en la kreasion de nuevos produktos komo el yogurt kon diversas sabores. Para el la sensia era la baza del negosio i nunca desho de aplikar nuevas teknikas.

Despues de aver terminado su servisio militar en Espanya, Daniel Carasso fonda la impreza Danone, en Fransia. La reushidad fue imediata gracias a la perseverensia i dezero de modernizar el kamino ke avia fiksado su padre, Isaac Carasso ke murio, en 1939, en Fransia.

*"Para mi padre el yogurt era un produkto terapeutiko ke se vendia en farmacias. Para mi, tenia ke ser un alimento de plazer ke devia yegar a una muy ancha klieantela. La djente de los Balkanes ke bivian en Paris me dizian ke esto no es yogurt, ma por kontra esta pasta asida i espesa ke via vender en mi chikez en Saloniko enkanto, al prinsipio a los parizianos, despues a todos los abitantes de Fransia i mas tadre al mundo entero"* avia dicho Daniel Carasso.

Durante la II Gerra Mundial el, mas prudente, paso a bivir a Estados Unidos. Su ermana Flora ke avia kedado en Evropa, fue matada por los Nazis, djuntos kon su marido, en una kamara de gaz, en uno de los kampos de eksterminasion. En Bronx, New York, fondo la firma Dannon Milk Products. Siete anyos mas tadre torno a Fransia kon una innovasion muy importante para su futuro: la pasteurizasion de la leche. A su retorno el rekupero de nuevo el kontrol de Danone i yego a una ekspansion komersiala sin presedente, asta djuntar 300 milyones de konsomadores i 80.000 empleados, shifras actuales de las imprezas.

Daniel Carasso, el ombre ke yevo Danone a ser un firma mundiala murio el mez de Mayo, 2009, a la edad de 103 anyos, en Paris. Nunca sufrio de kualkier hazinura, i ainda tenia proyektos para el futuro. El se asento en su kanape, komo kada dia, para azer su siesta i no se desperto mas. En este mizmo dia avia aparecido en el jurnal Le Monde, su ultima entrevista, kon okazion de los 90 anyos de la impreza. De akel beverage lechoso yamado Danone ke Isaac Carasso avia lansado en Barcelona, unos 90 anyos atras, se konsumen oy 80 milyones de unidades al dia en el mundo



Daniel Carasso – Avril 2009  
Foto Jacky Naevelen/Reuters

## LA VIDA DE ROZA ESKENAZI

No ay duda ke el nombre de Roza Eskenazi aze akodrar a muncha djente una pasado leshano, muzika grega del estilo rembetiko i mas ke todo una kantadera kon una boz maraviyoza.

Esta diva del kante grego nasio en Estambol en una famiya sefaradi, kon el nombre de Sara Skinazi. Siendo ke eya nunca revelo su verdadera data de nasimiento, se pensa ke nasio entre los anyos 1890-1900. Sea komo sea su data de nasimiento kedo un misterio asta el dia de su muerte

Su padre, Avraam Skinazi tenia una bodega ande guadrava, kontra paga, objetos o contenidos de kazas komo mobles. ustensiles i mas, de personas ke deshavan el paiz por largos periodos. El nombre de su madre era Vida.

A la edad de 7 anyos Roza, djuntos kon su famiya, paso a bivar a Saloniko. Asta akel tiempo eya avlava solamente el turko ma se embezo a avlar el grego muy rapidamente. Eya no estuvo en eskola, no tuvo una edukasion formala i se ambezo a meldar i eskrivir de una vizina ke tenia kudiado de eya durante el dia, kuando su padre i madre salian a lavorar en las plantaciones de algodón.

Eyos moravan en una kaza en la kuala bivia tambien una mujer ke baylava i lavorava en el teatro "Grand Hotel". Roza, ke tenia una muy grande atraksion al mundo del teatro, ayudava a esta vizina a yevar i traer su vistimienta al teatro. Su mas grande dezeo era de ser kantadera i eya praktikava djugando i kantando enfrente de un espejo. Ainda de muy chika edad eya se topo en la shena del "Grand Hotel", baylando i kantando.

Despues ke su madre revelo esta echa de Roza le fue defendido striktamente de kantar i baylar en shena i ir al teatro kon sus amigas. Los parientes de Roza estavan determinados en sus idea de no permeter a sus ija de ser una aktris, lo ke no seria bien visto al seno de su famiya. Ser kantadera en akeya epoka era una verguensa i munchas djoventas ijas avian sido aleshadas de sus famiyas por mala reputasion.

Siendo muy djoventa i teniendo espanto de su madre Roza no diskutio kon eya a este sujeto, ma aun kon esto eya estava segura i firme en su idea de alkansar su mas grande dezeo en la vida: ser kantadera.

En esta epoka la famiya de Roza fue a bivar a Atena ande tuvo una vida mas kalma. Es ayi ke eya tuvo el koraje de deskuvrir a su padre i madre su dezeo de ser artista i provo de konvenserlos, diziendoles ke podria ganar buena moneda lo ke ayudaria al estado finansiaro de la famiya. No es klaro kuala fue la repuesta de su



famiya, ma segun lo konto Roza en su biografia, eya empeso a salir en shena a la edad de 15 anyos. Al prinsipio lavoro kon un grupo de tanyedores ermenis en Pireo. Eya baylava en teatros i tavernas ma de vez en kuando kantava tambien en grego, turko i armeniano resiviendo fuertes aplauzos de la audiencia.

En esta etapa de su kariera eya rompio todas las relaciones kon su famiya i troko su nombre de nasimiento, Sara, al de Roza.

Eya no lavoro en “tekkes”, ande se fumava hashish; en “Cafe Amans”, kafes en los kualos los kantadores improvisavan kantes i despues arekojian moneda de los klientes; o en “Cafe Stanas”, lugares ke no tenian buena fama. Ma verso la fin de su kariera eya kanto en kabares tambien.

Sus primeros enrejistramientos fueron echos en 1929, despues ke el direktor de la kompnia de diskos Odeon, ke era tambien un kompozitor de muzika rembetiko, oyo a Roza kantar en una taverna i dandose kuento de su talento i del entuziazmo del publiko mostrado enverso esta djovent kantadera, desidio de enrejistrarla. Su primer disko tuvo un muy grande sukseso i desde entonses eya kontinuo a enrejistrar sin interrupcion.

Roza empeso a lavorar kon los mijores muzisianos de akeya epoka, en la taverna yamada Taiyetos, ande dieron konsertos durante mas de una dekada, todo en aziendo turnes a paizes komo Serbia, Ejipto, Turkia i Albania. Es interesante notar ke Roza demandava de los klientes de no baylar, no romper platos segun es uzado asta oy en la tavernas, i no komer durante el konserto sino ke solamente eskuchar la muzika i beber.



Eya fue konsiderada komo la kantadera ke resivia la mas alta paga en su epoka. Siendo ke konosia munchas lenguas ke se ambezo a lo largo de su kariera, eya kantava en grego, turko, arabo, italiano, armeniano i ladino, en diversos estilos komo smirneika, rembetika, amanedes i mas. En 1930 eya ya avia enrejistrado mas de 500 kantes, un numero rekor para una kantadera grega de akeya epoka.

Malgrado ke no tenia una formasion muzikala eya kompozio kantes i eskrivio sus tekstos, entre eyos uno de sus mas famozos kantes “To Kanarini”, o “Kanaraki” segun es konosido en el folklor muzikal djudeo-espanyol, ke enrejistro en 1934. En este kavzo la melodia era tomada de un viejo kante turko, “bülbul”, ma el teksto, por el kual nunca resivio kredito, era suyo.

En 1930 Roza se kazo kon Gianko Sarntinidi del kual tuvo un ijo.

Despues de averse ganado una fama mundiala i averse establesido del punto de vista ekonomiko Roza renovo, de una sierta manera, los kontaktos kon su famiya.

Durante la okupasion nazista, Roza ke estava en Atena, ayudo a muncha djente a superar estos anyos de gerra tan difisiles, metiendo mizmo su vida en perikolo. Devemos akodrar ke Roza repzentava todo lo ke los Nazis detestavan: era una artista djudia de grande fama i mujer de negocios.

Roza se enkontro, en 1947, kon el ke fue su kompanyero de vida durante largos anyos, Christos Philipakopoulos, ke era 25 anyos mas mansevo ke eya. Eyos bivieron endjuntos asta la muerte de Roza. Unos 4 anyos antes de su muerte, en 1976, eya fue baptizada kon el nombre de “Rozalia”.

Kon el renasimiento de la muzika rembetika el patrimonio de Roza yego a las nuevas jeneraciones i eya, a la edad de kaji 80 anyos, aparecio kantando i baylando sea en konsertos komo en la televizion.

Roza Eskenazi murio el 2 de disiembre 1980. Su tomba kedo anonima durante 28 anyos. Es solo en el anyo 2008 i sovre la inisitiva de “Aeolos”, la Asosiasion Kultural de Stomion, ke su nombre fue gravado sovre su tomba i ke fue pozada ayi su fotografia.

Los djudios en el Imperio Otomano ke se distingieron en diversos kampos de la vida komo medisina, komersio, finansas i mas, se distingieron en un otro kampo, puede ser menos konosido al seno de los sefaradis: el de la muzika i no solo komo kantadores i tanyedores sino ke komo kompozitores tambien.

El mas famozo de entre eyos es el kompozitor i poeta Israel Ben Moshe Nadjara (1555-1625), konosido komo el primer ke kombino la muzika otomana klasika kon kantes relijiozos en ebreo.

De entre los otros kompozitores djudios mas konosidos de la epoka del Imperio Otomano podemos mensionar a *Tanburi Ishak Efendi* - por su nombre verdadero Isak Fresko Romano - (1745?-1814?) ke sus makames yegaron asta nuestros dias. En su mansevez toko el violon, kanto en los kales i sirvio en la korte durante el reyno de Sultan Selim III.

Un otro kompozitor djudio ke nasio a los prinsipios del siglo 18, en Estambul, es Moshe Faro, konosido komo *Musa* o *Musi*, ke fue nominado por el Sultan Mahmud I komo maestro de la real akademias de muzika.

Podemos ajustar los nombres de Misirli Udi Ibrahim (Avram) Efendi; Boncukçu Musevi; Isak Varon, i otros kompozitores mas, ke sus muzika tuvo grande enfluensa sea sovre la muzika klasika turka i sea sovre la muzika relijioza djudia, komo los Maftirim, por exemplo.

## **LOS "JUGLARES" DJUDIOS I SUS INFLUENSA SOVRE EL TEATRO EN EL IMPERIO OTOMANO**

*Zelda Ovadia*

Ya es savido ke los djudios ekspulsados de Espanya avian tomando kon si sus kultura i todo un folklor komo kantes, kuentos, refranes, uzos i kustumbres i mas, trayendo a los paizes en los kualos se aresentaron, i prinsipalmente al Imperio Otomano, innovaciones tambien komo la fabrikasion de la polvora, la impremeria i la industria de tekstil.

Menos konosido es el fakto ke ainda en Espanya avia djudios ke lavoravan komo "juglares", aktores ke ivan de una sivdad a la otra, baylando, kantando o resitando poezias. Estos juglares djudios kontinuaron en sus aktividad en el Imperio Otomano tambien i segun el viajador turko Evliya Çelebi, los sefaradis djugaron un rolo muy importante en el dezvelopamiento del teatro en la sosiedad otomana. Eynos fueron los inisiadores del teatro ambulante yamado en turko "Orta Oyun" (Djugo de en Medio), prezentasion teatrala de un akto, muy populara en los siglos 16-19 i en la kuala el publiko se asentava al deredor de los aktores i de ayi su nombre.

En Estambol, la kapitala del Imperio Otomano, eyos eran envitados al palasio del sultan, kuando avia evenimientos festivos a los kualos eran envitados reprezentantes de paizes ajenos tambien, ansi ke a konakes, rezidensias de luso privadas de notables i famiyas rikas de la sivdad. En desparte del "Orta Oyun", eyos se distingieron en el teatro de marionetas, eran jonglores i a vezes azian riyir a la djente degizandosen en bufones.

Kon la dekadensia del Imperio Otomano, las komunidades djudias de Estambol i de otras sivdades mas en el Imperio entraron en una kriza ekonomika i kulturala komo konsekuensa de la kuala toda la aktividad en el kampo teatral fue interrumpida. De esta manera yego a su fin la kontribusion de estos djudios a la kultura artistika del Imperio Otomano, kontribusion ke se kontinuo mas de 200 anyos i ke su enfluensa fue konsentida en paizes de los Balkanes tambien.

Se kontinuo, de otra parte, la prezentasion de ovas teatrales sovre temas djudios, prinsipalmente en la fiesta de Purim. Desde la fin del siglo 19, se empeso a prezentar tambien ovas teatrales orijinales o trezladadas al ladino del fransez, idish o ebreo – ma eyas eran dirijidas al publiko djudio i no tuvieron ninguna influensa sovre el teatro turko.

## **RESTORACION DE LOS KALES SEFARADIS DE IZMIR**

*Moshe Shaul*

En presedentes artikolos en Aki Yerushalayim ya apuntimos mas de una vez el estado deplorable en el kual se topan munchos kales sefaradis, espesialmente en los paizes ke istorikamente fueron parte del Imperio Otomano i onde uvo de antes comunidades djudias enfloresientes, ke oy son mucho mas chikas o desparesieron kompletamente en segito a las gerras, a la emigrasion i otros dezvelopamientos politikos, sosiales i ekonomikos.

En las sivdades onde no ay mas djudios ke puedan reklamar el derecho a un lugar para azer sus oraciones – ya no se puede azer nada, a lo maksimo se puede demandar ke la fragua del kal sea aprovechada komo sentro sosial o kultural i no para actividades ke no son kompatibles kon la dinyidad de un lugar onde la djente dirijia sus oraciones al Dio. Ma en los lugares onde ainda ay comunidades djudias, deve ser echo un esforso maksimal para restorar, renovar i aprovechar para los menesteres komunitarios, mizmo los kales ke no son aprovechados para los servicios relijiozos, en la mas parte de los kavzos porke la mayoria de los djudios de esta komunidad se pasaron a otros kuartieres de la sivdad, o mizmo emigraron a otros paizes i no es mas posible ni de arekojer minyan para las oraciones.

Podemos notar kon satisfaksion ke esto ya fue echo en algunos lugares komo por enshemplo en Sofia, onde el Kal Grande fue restorado en su forma orijinala, aunke ya es demazia grande para la komunidad djudia de esta sivdad; o en Estambol onde el kal de Ahrida, en el kuartier de Balat onde pratikamente ya no ay mas djudios, fue restorado i esta avierto a vijitas de turistas, o el kal de Zulfaris ke fue renovado i onde se topa agora el Muzeo de los Djudios de Turkia.

Podriamos traer otros enshemplos mas, no solo de Estambol sino ke de otros lugares tambien, ma el fakto es ke ainda kedan diezenas de kales ke son estrechamente atados a la istoria del djudaizmo sefaradi ma kedaron abandonados por las razones ke mensionimos. Eyos estan en un estado deplorable, kon las paredes o el tejado medio derrokados i en peligro de derrokarsen enteramente, sigun akontesio dezgrasiadamente kon el manyifiko kal de Edirne, en Turkia.

Un peligro semejante amenaza aktualmente a los kales de Izmir ke oy tiene una komunidad djudia de apenas 1500 almas, en komparasion kon las diezenas de miles ke tenia asta unas kuantas diezenas de anyos atras. En efekto, fondada en el siglo 16, kuando Izmir devino el prinsipal porto por el kual eran eksportados los produktos agrikolos de la Anatolia, esta komunidad se dezvelo rapidamente no solo del punto de vista ekonomiko sino ke del punto de vista kultural tambien. Ayi fue publikado el primer jurnal en ladino, Las Puertas del Oriente, segido mas tadre por La Buena Esperansa, el Novelista, El Meserret i mas.

La comunidad de Izmir tuvo famosos rabinos i fueron fraguados ayi numerosos kales para responder a la demanda de la povlasion. Se kalkula ke en todo uvo ayi 34 kales, de entre los kualos 13 existen ainda, aun ke 6 de eyos estan en negro estado i en peligro de derrokarsen kompletamente si no es echo algo.

Ma sigun lo apuntimos, despues de las olas de emigrasion ke empesaron a prinsipios del siglo 20 i yegaron a sus kolmo kon la kreasion del estado de Israel,

Izmir se vazio kaje enteramente de su povlasion djudia i la comunidad djudia de esta sivdad, ke konta al deredor de 1500 almas solo, no puede reyevar la karga financiera del mantenimiento de todos estos kales. Mizmo de entre los ke estan en buen estado, no todos son aktivos siendo ke ya no tienen minyan para ke se pueda



**Estado aktual del Kal Hevra**

Ma sigun dize el refran djudeo-espanyol "*Kuando mas eskurese es para amanecer*" i agora podemos esperar ke estos kales, tan importantes para la istoria de la comunidad djudia de Izmir i su kultura, no seran pedridos.

Sovre la inisiativa del Fondo Avihay i del Sentro Shazar en Israel, en el anyo 2002 se empeso en el "Proyekto Izmir", un proyekto ke tiene por eskopo de restorar estos kales i meterlos de nuevo al servicio del publiko, sino komo lugares de orasion a lo menos komo sentros de kultura.

Es interesante de apuntar aki la kolaborasion de la Universidad Dokuz Eylül de Izmir, i mas espesialmente del Prof. Tayfun Taner, responsable de un proyekto para la konservasion i restorasion del sentro istoriko de Izmir, ke es djustamente el lugar onde bivio de antes la mayoria de la comunidad djudia i onde se topan muchos de sus kales mas antiguos i mas famosos komo el Kal de la Sinyora, el Kal Portugez i otros mas.



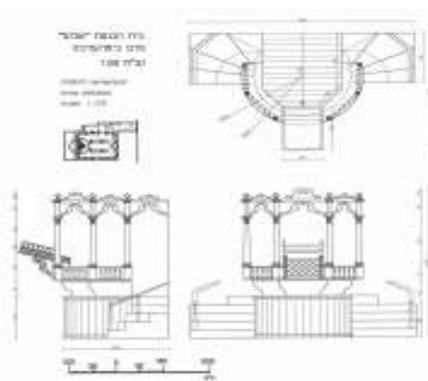
**Interior del Kal La Sinyora**

azer ayi las oraciones diarias. Afin ke no sean serrados enteramente, por falta de aktividad prolongada, se aze un esforso de avrirlos a tormo de rolo, kada kuantas semanas, i tener ayi servicios relijiozos; ma esto es lo maksimo ke se puede azer. Los otros kales, ke ya no estaban en buen estado, fueron abandonados a sus suerte, ruinandosen kada anyo un poko mas.

Ma sigun dize el refran djudeo-espanyol

En el kuadro de este proyekto una delegasion israeli fue a Izmir i durante unas dos semanas estuvo fotografiando estos kales, tomando mizuras i aziendo planes ke serviran de baza a los lavoros de restorasion, como el plan de la bima del Kal Shalom ke traemos aki. →

A la fin de este viaje fue presentado un raporto kon rekomendaciones para un grande i ambisiozo proyekto de restorasion – proyekto ke su exekusion kostara muchos millones de dolares o euros ke ninguno savia entonses de onde vendrian, sovre todo en estos tiempos de kriza ekonomika en los kualos esta siendo kada vez mas difisil de obtener donasiones, mizmo para proyektos de los mas importantes.



Un dezvelopamiento pozitivo, ke ayudara mucho aun kon esto a la realizasion de este proyekto, es la desizion tomada ultimamente por la UNESCO, la Organizasion de Sensia i Kultura de la ONU, de rekonoser a los kales de Izmir como "un sitio internasional de sinyifikasion kulturala i arekeolojika" i apoyar el proyekto de sus restorasion. Otro dezvelopamiento pozitivo fue la desizion de la Fondasion Mordehay Kiriati de Israel, de partisipar djuntos kon la munisipalidad de Izmir i su komunidad djudia, en el finansamiento de este proyekto,

Sigun los planos seran restorados sinko de estos kales ke estan serka uno del otro i, en kolaborasion kon las instituciones akademikas lokales, eyos seran transformados en un djigantesko muzeo i sentro kultural. Este komplekso de fraguas inkluirea tambien un "Sentro de edukasion sovre el Ladino i la Komunidad Sefaradi de Izmir" ke organizara cursos i konferensias para estudiantes del extranjero ansi ke para los ke keren investigar la erensia kulturala de esta komunidad.

Este sentrro ayudara tambien, siguramente, a dezvelopar un dialogo interkultural kon los turkos musulmanes de Izmir ke respetaron estos kales i no los desakraron, mizmo kuando estavan abandonados, i ke podran agora embezar como los djudios de esta sivdad bivieron kon eyos durante siglos.

## **EL LADINO I EL KAZAL GLOBAL**

### **Kontribusiun de la Internet a la unifikasion de la grafia djudeo-espanyola**

*Eliezer Papo*

Despues de la Shoa i de la grande aliya a Israel ke vino despues, la masa kritika de los sefaradis en Turkia i los Balkanes menguo mucho, yegando a un nivel ke no permitia la kontinuasion del uzo del ladino komo lengua de komunikasion diaria. Paralelamente a esto empeso tambien un proseso de migrasion de las chikas comunidades, de sivdades diversas a las sivdades onde ainda avia comunidades relativamente mas grandes; ma en estas comunidades tambien, los djudios ya no biven mas endjuntos, serka unos de los otros komo era antes, sino ke estan dispersados en diferentes partes de la sivdad. La "maalle djudia", el kuartier djudio, es un konsepto ke oy existe solamente en la memoria.

En Israel la situasion no es diferente. Es verdad ke tuvo lugar un importante trokamiento en la sociedad israeli, ke aksepta oy a las kulturadas etnikas djudias i sus lenguas; ma djuntos kon esto, aki tambien no ay mas kuartieres sefaradis komo los kuartieres de Yemin Moshe i Ohel Moshe, en Yerushalayim o mizmo kuartieres komo Bak'a, otra vez en Yerushalayim, onde se avian arekojido numerozos olim de Turkia, Bulgaria i Yugoslavia.

Todos estos ya son oy kuartieres israelis mikstos, i los ke avlan ladino ya no biven mas en getos i no se kazan solamente kon djente de su propia comunidad. Ay muchos kazamientos mikstos, i esto esta muy bien....ma estos faktos no tuvieron konsekuensas positivas en lo ke toka el estatuto del ladino komo lengua de komunikasion diaria.

Ande no ay mas un kuartier ni mizmo un kurtijo sefaradi i las famiyas ya son kaji todas mikstas, la kestion es onde, kuando i kon ken se puede avlar esta lengua. De otra parte, el grande renasimiento de la kultura djudeo-espanyola ke se esta notando en los ultimos 20 anyos i los "kursos para la formasion de aktivistas del ladino" organizados por La Autoridad Nasionala del Ladino, ya dieron frutos konkretos: sirkolos de amigos de la kultura djudeo-espanyola ke se krearon en diversas partes del paiz i ke ofresen numerozas posibilidades para el mantenimiento de esta lengua.

Paralelamente a esto, la revolusion de la Internet, eya tambien, permitio de krear un nuevo kuadro de aktividad para los ke keren komunikarsen en ladino. En el mez de Enero 2000 se kreo el primer "Kurtijo virtual djudeo-espanyol", el foro Ladinokomunita, al kual pueden partisipar los ke dezean embiar por eskrito i en ladino, sus rekuerdos i observaciones, demandas, kantes i kuentos etc.

De mizmo ke anyos atras, los sefaradis ke se enkontravan en espasios reales, konkretos i se komunikavan en sus propia lengua, i ke oy estan esparzidos por todas las partes del mundo, pueden enkontrarsen en este espasio virtual i avlar entre eyos de lo ke les interesa. Amigas ke no se vieron i no se avlaron desde

anyos, una de Israel i otra de Estados Unidos, una de Turkia i otra de Canada, se estan "enkontrando" de nuevo i avlando en sus lengua maternal. (*En anekso damos, a titolo de ilustrasion, uno de los mensajes inkluidos en el boletin diario de Ladinokomunita*).

De mizmo ke en el kurtijo tradisional, aki tambien, la lengua ofisiala es el ladino, ma siendo ke la komunikasion no es orala sino ke por eskrito, kalia bushkar una regla para evitar una anarshia. Rachel Amado Bortnick, la fondadora i moderadora de Ladinokomunita, desidio ke la grafia ofisiala de este foro seria la de Aki Yerushalayim, ma en konformidad kon la fleksibilidad kulturala karakteristika de los sefaradis, eya no aplika estas reglas kon mano de fierro. Munchos de los partisipantes kontinuan a eskriver de manera diferente i eya deve tornar i akodrar el menester de eskriver segun las reglas del foro.

Kale apuntar aki ke Rachel tuvo el buen senso de no impozar una "normalizacion" de las karakteristikas fonetikas de los diversos dialektos de los sefaradis. La grafia adoptada refleka la realidad fonetika djudeo-espanyola, kon sus diferensias de un paiz a otro, i a vezes de una sivdad a otra, ke le dan una sabor espesiala.

De mizmo ke en los kurtijos de anyos atras, en este kurtijo virtual tambien ay una masa kritika de ladinoavlantes, ke permite de resivir ajenos tambien i absorberlos del punto de vista linguistiko. Ay enshemplos de djudios eshkenazis ke se adaptaron al vokabulario i a la fonetika del ladino ansi ke a su grafia.

Lo ke empeso komo una prova de los sefaradis de retornar a sus patrimonio linguistiko, yevo kon el tiempo a un aserkamiento de parientes leshanos: desendientes de los anusim, en sus mayoria latino-amerikanos, ke toparon en Ladinokomunita un foro ke los aserka al djudaizmo a traves del sefaradizmo. Se trata de personas ke konosen bien el espanyol ma aun kon esto keren ekspresarsen en ladino, ke es una lengua djudia i kon la kual se konsienten mas serka del pueblo djudio. A vezes se konsiente una verdadera emosion al ver sus atamiento a una lengua ke no avlaron nunca, ni eyos ni sus antepasados (*Ver a este sujeto el artikolo "El ladino en Costa Rica", en paj. 18*).

En desparte del grupo prinsipal a los kualos se dirije Ladinokomunita, los sefaradis del eks-Imperio Otomano, i de otros grupos mas komo los eshkenazis ke avlan en kastiliano o los benei anusim, Ladinokomunita atraye otros dos grupos ke, muy probablemente, Rachel Bortnick no tenia en vista kuando kreo este foro.

Se trata de espanyoles kristianos de avla kastiliana, ke simplemente son atrayidos por la ermozura del ladino, i otro grupo mas - investigadores de la kultura djudeo-espanyola o del folklor de las komunidades djudias en el ex-Imperio Otomano. En sus kontakto kon este kurtijo djudeo-espanyol virtual eyos se sierven "de la lengua franka" del kurtijo, o sea el ladino, mizmo si en sus vida diaria avlan otras lenguas. Un enshemplo ke ilustra esto muy bien es la partisipasion a los debates en Ladinokomunita de una djoven investigadora turka,

la Dra. Derya Agis.

El kurtijo virtual permite tambien de azer lavoros de kampo siendo ke krea un lugar de enkonro entre investigadores i informantes, kon los trezoros ke se topan en sus memorias.

En desparte de la kontribusion al mantenimiento de la lengua i unifikasion de su grafia ansi ke el renovamiento de la komunikasion en ladino, el kurtijo virtual esta djugando un rolo bien importante tambien en lo ke toka el ancheamiento del vokabulario djudeo-espanyol, ke su menester se konsiente mas urjentamente, agora ke estamos bushkando a eskrivir i avlar en ladino sovre kualker tema de la vida moderna.

Podemos konkluir de esto ke la atraktividad de la Internet ayudo a la ekspansion de la grafia de Aki Yerushalayim ainda mas de lo ke fue echo por esta revista eya mizma. Agora podemos dizir kon yena seguridad ke los ke eskriven oy dia en ladino kon letras latinas ya adoptaron la grafia de Aki Yerushalayim. Mizmo os investigadores ke transkriven tekstos djudeo-espanyoles de letras rashi a letras latinas, estan uzando poko a poko esta grafia, afilu en Espanya, malgrado ke los ispanistas en este paiz kontinuan a servirsen del metodo kastiliano.

No kale olvidar, djuntos kon esto, ke el pasaje a la eskritura kon letras latinas es solo una parte del problema. Asta la epoka moderna el ladino se eskrivia kaji siempre kon letras ebreas. Es verdad ke kon el tiempo fueron echas unas kuantas reformas en este kampo ma malgrado todo se puede dizir ke antes de esto el ladino fue siempre eskrito kon una grafia ebrea tradisionala. Los movimientos nasionalistas en los Balkanes ovligaron, poko a poko a renunsiar a la eskritura ebrea tradisionala i a adoptar grafias locales (serbo, bulgaro, i despues de la reforma de Atatürk, turko tambien) o la ortografia franseza. Algunos intelektuales adoptaron la ortografia kastiliana, ma esta opshon no fue akseptada por las grandes masas sefaradis.

El mantenimiento del ladino en Israel (asta el renasimiento de nuestros dias) fue echo, en grande mizura, por un punyado de aktivistas, en sus mayoria orijinarios de Turkia, ke sus edukasion era prinsiplamente oksidentala i no djudia tradisionala. Para eyos lo mas natural era de eskrivir kon letras latinas, entre otras para poder mantener el kontakto kon las comunidades djudias en la Diaspora ke no konosen el ebreo.

Djuntos kon esto kuando empeso a krearse en Israel una djoven jenerasion de aktivistas - sabras, o personas ke yegaron al paiz muy djovenes, estudiaron en eskolas israelis i eskriven prinsipalmete en ebreo, es klaro ke eyos preferaron eskrivir el ladino kon letras ebreas. En Avril 2002, dos anyos despues de la kreasion de Ladinokomunita, la Sra. Rut Busher kreo el "Foro de kultura djudeo-espanyola", en el sitio de Internet "Tapuz". A la diferensia de Ladinokomunita este es un kurtijo djudeo-espanyol israeli, i la komunikasion es solamente en ebreo i ladino, siendo ke todos sus miembros son israelis de avla ebrea. En este foro no ay

lugar a los grupos non sefaradis siendo ke el uzo de la grafia ebrea alesho a la mayoria de los non djudios i a los benei anusim.

Djuntos kon esto, siendo ke los miembros de este foro no resivieron una edukasion djudeo-espanyola tradisional, eyos no konosen la ortografia tradisional del ladino i eskriven en una grafia ebrea fonetika, de mizmo ke uvieran eskrito kon letras ebreas una palavra ke viene del ingles o del fransez etc. Esto da lugar a siertos yerros de transkripsion, por enshemplo kuando palavras en ladino ke son eskritas kon "K", son eskritas a vezes kon la letra ebrea "כ" i a vezes kon la letra "ך".

La direktora del foro, la Sra Rut Busher desidio ultimamente de adoptar la grafia tradisional, normativa del ladino kon letras ebreas, ma eya no ovliga a los partisipantes del foro a adoptar eyos tambien esta grafia, i el resultado es una verdadera anarshia. Komo investigador i amator de la kultura djudeo-espanyola, espero ke los miembros de este foro segiran el exemplo de la Sra Busher.

No ay duda ke la kreasion de estos foros es un paso importante en el kamino a la konservasion de la lengua, ma ainda tenemos ke traversar un kamino bien largo.

\*\*\*\*\*

**Anekso: Mensaje a Ladino Komunita del 11.7.2008**

**Posted by: "gomy637@aol.com" [gomy637@aol.com](mailto:gomy637@aol.com)**

**(En respuesta a una demanda sobre la sinifikasion de la pakavra "Gute")**

Ya es verdad keridos amigos ke en Estambul diziamos "GUTE" ke es en frances, i en italiano se dizia "merenda" ke es "snack" en ingles.

En el diksyonario de Nehama lo esplika ansina por merenda "es una komida livyana entre el medyo diya i la komida de la noche". Da enshemplos komo "un pedaso de pan kon kozikas ensima". Mesmo tiene una dicha:

*"krese el dia ..krese el frio.. krese la merenda de los ijos"*

Miri en el diksyonario espanyol - por "snack" dize TENTEMPIE en el portugez es "merenda", el de Passy dize "bokadiko..papariko" en el turko "cherez..hafif yemek". Por otras linguas vozotros topa komo se dize "snack"

Rosina de Florida

## PALAVRAS EBREAS EN EL LADINO

*Yehuda Hatsvi*

En un kavzo uniko i muy estranyo, avrio el Dio la boka de la azna, i eya disho lo ke disho a Bil'am (Bamidbar 22). Ma, aparte de este kavzo misteriozo, es solo el benadam el ke tiene el dono de avlar. Ansi mizmo no es tan kuriozo ke muchos idiomas i linguas uzan alguna parte de la boka por deskrivir el termino "idioma".

"Lingua" o "lengua" dizimos en ladino. En ebreo: "lashon" (ke es igual al organo lengua), i "safa" (ke es lavio, musho, tambien).

La haketia, ke es lengua ermana del ladino, (avlada en la rejion del eks Maroko- espanyol), tomo su nombre de otra parte de la boka: el paladar. Paladar en arabo es "halk", semejante al "heh" en ebreo, ke en diziendo "mi paladar", se pronunsia "hiki"; komo el pasuk ke todos lo konosemos: " Se pege mi lengua a mi paladar si no me akodrare de ti ...Yerushalayim" (Tehilim 137, 6).

Apropo, en estas dos linguas djudias, entraron biervos ebreos aun ke no siempre los mizmos biervos o en el mizmo sentido. Por exemplo: la palabra ebra "meara", sinyifika en haketia "semeterio". En ladino kedo la "meara" en su sentido orijinal de "kaverna".

Agora, echaremos lashon sovre el elemento ebreo en el ladino: La kantidad de biervos ebreos ke entraron al ladino es grande, i mucho mas de lo ke se refleka en los diksionarios ke salieron a luz asta oy en dia. Este fato lo podemos verifikar simplemente en tomando en mano kualker livro popular en muestra lingua (tal komo el "Meam Loez") onde enkontraremos al ebreo bien teshido en las frazas.

Naturalmente, munchas de las palavras ebreas ke uzamos en ladino tienen ke ver kon kestiones de la relijion, de las oraciones i de la vida de la komunidad djudia en jeneral.

En jeneraciones pasadas, el sentro de kualker komunidad djudia en la diaspora fue al derredor de la sinagoga, ke los sefaradim yaman "keila" o "kal" i ke en realidad son biervos ebreos ke indikan "komunidad" i "publiko".

Komo ya lo dishimos ariva, no todas las palavras ebreas ke uzamos en ladino las tenemos en los diksionarios. Un buen exemplo es la ekspresion "Adam a-rishon", ke entro (del ebreo) a muestra lingua, ma es solo komo un "apropo" ke se enkontra en el diksionario de Joseph Nehama. Avlando por "figo" (igo), Nehama mos sita ayi la dicha: "Venir a kostar el figo de Adam a-rishon"...

Muestras nonas (a vezes un poko "dezenfrenadas") tenían una endivinansa para los inyetos:

- "En kualo eran demudados (diferentes) los puerpos de Adam a-rishon i su mujer Hava de todos kuerpos de personas en el mundo?"

La repuesta es: "Adam i Hava - puerpos perfektos, ma ombligo no tienen!"

Bien entendido ke "Adam arishon", segun la Tora, fue el primer ombre; de aki me viene komo natural avlar por la "Teva". "Teva", kon el aksento en la "a", es

biervo ebreo ke sinyifika "kasha" (i tambien "baul" o "forsel").

Talvez vos ago riyir si vos konto ke tambien kada palavra eskrita en letras ebreas, la yamamos "teva". Si komo ya savesh, la eskritura ebreas ke uzamos, es konosida komo "meruba". En ebreo "meruba" sinyifika "kuadrado", ansi ke kada "grupo" de letras ebreas, kada palavra ebreas, imprimida en livro o en jurnal, parese halis una "teva".

Ma no mos fuiremos del sujeto.

La "teva" entro al ladino para deskrivir akeya tribuna ke se topa en kada keila i sovre la kualala suve el rabino a dar su darush, o el hazan para orasionar a boz alta. "Suvir a la teva", "avlar a la teva", "pasar delante de la teva"; todas estas ekspresiones son muy konosidas entre los yehidim de kualker keila sefaradi.

Ma, lo mas mos agrada la dicha: "I el haham se yerra en la teva". En esta dicha topamos afalago i djustifikasion a nuestros propios yerros....

La teva mas famoza en la estoria es la Teva de Noah, ke mozotros la konosemos komo "la arka de Noah". Esta teva fue un refujio del Mabul (deluvio) para Noah i su famiya, i para muchos muchos animales, bestias i reptiles.

Al tanto ke sea importante la teva en el Kal, mucho mas importante es el "Eihal".

"Eihal" es biervo ebreo ke sinyifika "palasio"; palasio de reyes. Metaforikamente, el Eihal deskrive todos los espasios del universo, ke es el palasio del senyor de todo el mundo.

Ansi topamos, en Te'hilim 11: "Adonay en su templo santo (eihal); Adonay su trono en los sielos".

"Eihal" entro al ladino, lo mas para deskrivir el Aron aKodesh (el armario en el kal ande se guadra el Sefer Tora). Bien konosido es el refran "Todo dependiente al mazal, afilu el Sefer-Tora ke en el Eihal".

El lugar me ovliga de terminar aki kon un solo biervo. Este sera oy el biervo ebreo "shetika", ke sinyifika "kayadez". Los diksionarios (en espanyol, ingles i fransez) me dizen ke es "silencio", "silence". Ma "shetika" en ladino viene lo mas komo una interjeksion: "amudision!", "kayadez!", "silencio!".

Para darvos una ideaa del uzo de esta palavra, esto ovligado, al pareser, de kontarvos una anekdota (ke, en realidad, nunca me plazio oyirla). Ma... Mos kontan por un kazal leshano en Gresia en el kual avia una chika komunidad de kazalinos djudios, "un poko" inyorantes.

Un dia de los dias, paso por ayi un hazan de Yerushalayim en su mision de arekojer sedaka para los proves de su sivdad. Viendo la inyoransa de los kazalinos, se esperto en el "el yeser ara" ("el instinkto malo"), i se desidio de enganyar al puevlo.

Mezo el shefe de la komunidad pregono ke djustamente amanyana es dia de Rosh aShana, i kale, komo uzo djudio, ke toda la komunidad venga a la tefila. Naturalmente, ke el hazan kon su maldad se izo bien pagar de adelantado por su

"pena" de ordenar las oraciones de esta fiesta importante.

I na ke a la manyana de akel "Rosh aShana", paso en tal kazal un merkader selanikli de manifaktura, ke todos los del kazal lo konosian como "Senyor PetiKredi" ("petit credit", en fransez). Se enkanto de ver ke todos los ombres del kazal estaban adjuntados en un dia de lunes en la chika keila del lugar.

- "Guay de mi!" eksklamo senyor PetiKredi. "Ke akontesio aki?!"

El hazan yerushamli troko la kolor de su kara a blanko, ma aun ke ansi, kontinuo al tono de la tefila, i kanto en ebreo: "Haham, haham, SHETIKA ! hatsi sheli, hatsi shelha" ("Savio, savio, kayadez! Medio mio, medio tuyo")

...Ke uvo a la fin? No se.. Shetika!

### **Kriat Shema sovre la kama**

Bendicho tu Adonay nuestro Dio, Rey de el mundo,  
echan suertes de suenyo  
sovre mis ojos i adormesimiento sovre mis parparos,  
i arrelumbran a negrura de ninyete de ojo.  
Sea veluntad delante de ti,  
Adonay mi Dio i Dio de mis padres,  
ke me agas yazer en paz,  
i me agas parar por vidas i por paz,  
i podeste en mi appetite el bueno,  
i non podeste en mi appetite el malo,  
i me salvaras de atorsedor  
i de enkuentro malo, i non me atorven  
suenyos malos i pensamientos malos,  
i sea mi kama kumplida delante de ti,  
i arrelumbra mis ojos para ke no durma  
suenyo de la muerte.  
Bendicho arrelumbran a el mundo todo kon su onra.

## **KANTADORES DE LA TRADISION DJUDEO-ESPANYOLA**

### **KOBI ZARKO**

*Matilda Koen-Sarano*

Kobi Zarko nasio en Israel en el 1952 de djenitores de Turkia i de Salonik. Se ambezo las kantigas ke kanta de sus nonos i de su madre. Es uno de los reprezentantes de la mas djoven jenerasion de kantadores del folklor sefaradi prezentado en manera la mas autentika. El es tambien aktivo en el kampo de la konservasion i el arrebivimiento de la kultura i del folklor djudeo-espanyoles.

Su roman kon el ladino empeso despues de una nochada en Yerushalayim en memoria de Yitshak Levy, ande se metio en kontakto kon Kamelia Shahar de "Kol Israel". En prinsipio enrejistro kantigas i romansas en el studio de la radio ke se topa en el Teatro de Yerushalayim, akompanyado al piano por Haim Tsur. Empeso a kantar en las nochadas organizadas por la Asosiasion "Sefarad", en Yerushalayim, ansi ke en el Seminario Levinsky i ayudo a fondar el Sirkolo de Ladino en Tel-Aviv. Kon todo lo ke tenia en si i lo ke estuvo arekojendo de kantes, romansas, imnos ets. empeso a dar resitales en kazas de reposo i sentros komunitarios kon el enkorajamiento de la Asosiasion "Sefarad". En el 1992 partisipo al primer kongreso mundial de ladino ke tuvo lugar en Tel-Aviv, i en el 1999 al kongreso mundial organizado en Yerushalayim por la Autoridad Nasionala del Ladino i su Kultura.

El da tambien konferensias sovre el kante djudeo-espanyol, suy raizes i sus influensias. Izo tornos de resitales en Almania, Fransia, Espanya, Mexico i Sud Amerika. En Israel es konosido i amado komo kantador, moderador de eventos i konferensiero. Su repertorio es imenso, i va de romansas a kantigas en ladino, en turko, en grego i en ebreo. Kobi enrejistro kon el Instituto Renanot la komedia muzikala "Los kantes de Ester" de Shlomo Reuven (1994); partisipo komo aktor en el radiodrama de Matilda Koen-Sarano "Sefaradis de dor en dor" (1999) i en otros skeches de iniciativa de "Sefarad"; partisipa kada anyo al Festival de los Kontadores komo kontador de kuentos i moderador en ladino i en ebreo, i es el animador de los 4 "Dias de leche i miel", organizados por el Sirkolo de Ladino de Haifa, ke ya tiene 8 anyos de vida. Partisipo komo ko-prezentador en el primer Festiladino (2003).

El esta aprontando un CD de kantes en ladino i en estos ultimos tiempos esta lavorando kon la muzikologa Dra. Shoshana Weich-Shahak, para la Fonoteka de la Universidad Ebreja de Yerushalayim, en e enrejistramiento de romansas antikas i ulvidadas ke el resivio de su madre i de su nona, entre eyas una version de "Tres damas van a la misa", ke data de la Edad Media.

Kobi Zarko mora en Tel-Aviv, tiene 3 ijos i es vise direktor de una banka en esta sivdad.

**ENTRE TRADISION I MODERNIZMO**

Sermones de boda de un rabino bulgaro de Haskovo

En la koleksion de manuskritos del Instituto Maale Adumim ay unos kuantos sienes de sermones eskritos en soletreo por el rabino Yitshak Baruh, el rabino de la sivdad de Haskovo, en Bulgaria, entre los anyos 20 asta 40 del presedente siglo (el primer sermon data del anyo 1923). Un aspekto positivo de estos sermones ke merese ser apuntado, es ke no tornan a tratar de mizmos temas sino ke kada anyo tratan de aspektos diferentes de la vida,

Un examen komparativo de estos sermones permite de ver kualos son los trokamientos i dezvelopamientos ke tuvieron lugar en la vida de un rabino moderno en Bulgaria, durante unos 30 anyos, ke fueron muy interesantes, tambien del punto de vista de la komunidad i de los djudios de Evropa en jeneral.

Kuando vino la grande ola de aliya de los djudios de Bulgaria i ke munchas chikas komuniudades djudias en este paiz kedaron de existir, el rabino Baruh suvio el tambien a Israel i se arento en Tel Aviv. Seria bueno si alguno de nuestros lektores ke lo konosio mos embia detalios sovre su biografia.

La koleksion de sermones de la kuala avlamos esta asperando ainda un djoven investigador, por exemplo un estudiante ke esta aprotando su doktorado, ke se dedike a la investigasion de estos manuskritos en los kualos deskuvrira siguramente informasion de grande valor. Es una pena ke la mayoria de los investigadores en el paiz no se atreven a lavorar kon manuskritos eskritos en soletreo, de manera ke la mayoria de la kreasion literaria en ladino esta kedando en los archivos, sin ke se sepa de kualo trata.

En los sermones del rabino Baruh se reflekta el mundo de un nuevo tipo de rabino sefaradi. El tiene ainda sus rayizes en la kultura djudia tradisional (especialmente en lo ke toka los komentarios de la Biblia i del Midrash), ma djuntos kon esto, el tiene tambien una edukasion jenerala mas ancha i konose la literatura evropea klasika i moderna. De esta manera, los rabinos del tipo del rav Baruh renovan la tradision de los rabinos sefaradis medievals, ke konosian tambien la filozofia klasika i kontemporanea.

Para muestra rubrika de esta vez eskoji un sermon ke el rabino Baruh dio en una boda en Haskovo, djuntos kon la seremonia de "kidushin" a un djoven par. Mas abasho damos la fotokopia de la primera pajina del sermon eskrito en soletreo, kon la transkripsion del sermon entero en letras ebreas kuadradas i en letras latinas tambien.

Un examen, mizmo superficial, de este sermon permite de ver kuinto es diferente de los sermones tradicionales. En primer lugar, la lengua es el ladino moderno (lengua frankeada) ke se dezvoltó verso la fin del siglo 19 i principios del siglo 20. Topamos en eya palabras i ekspresiones komo *diametralmente*, *kuerpos antipodes*, *doza de ombredad*, *porsentaj feminin* i mas. El autor prefera la palabra *sinagoga* en lugar del termino tradicional *kal*, i yama a Adam *el ombre primitivo*, termino al kual no mos asperavamos de parte de un rabino tradicional.

Ainda mas interesante es lo ke dize en este sermon i las sitasiones ke trae. De manera inusual, el sermon se avre kon una polemika – ma no sobre temas de la Biblia (eya vendra despues), sino ke entre 2 famosos filozofos gregos: Platon i Aristoteles; i kuando trata de una polemika sobre un pasaje de la Biblia, el no da los nombres de los rabinos a los kualos eya es atada.

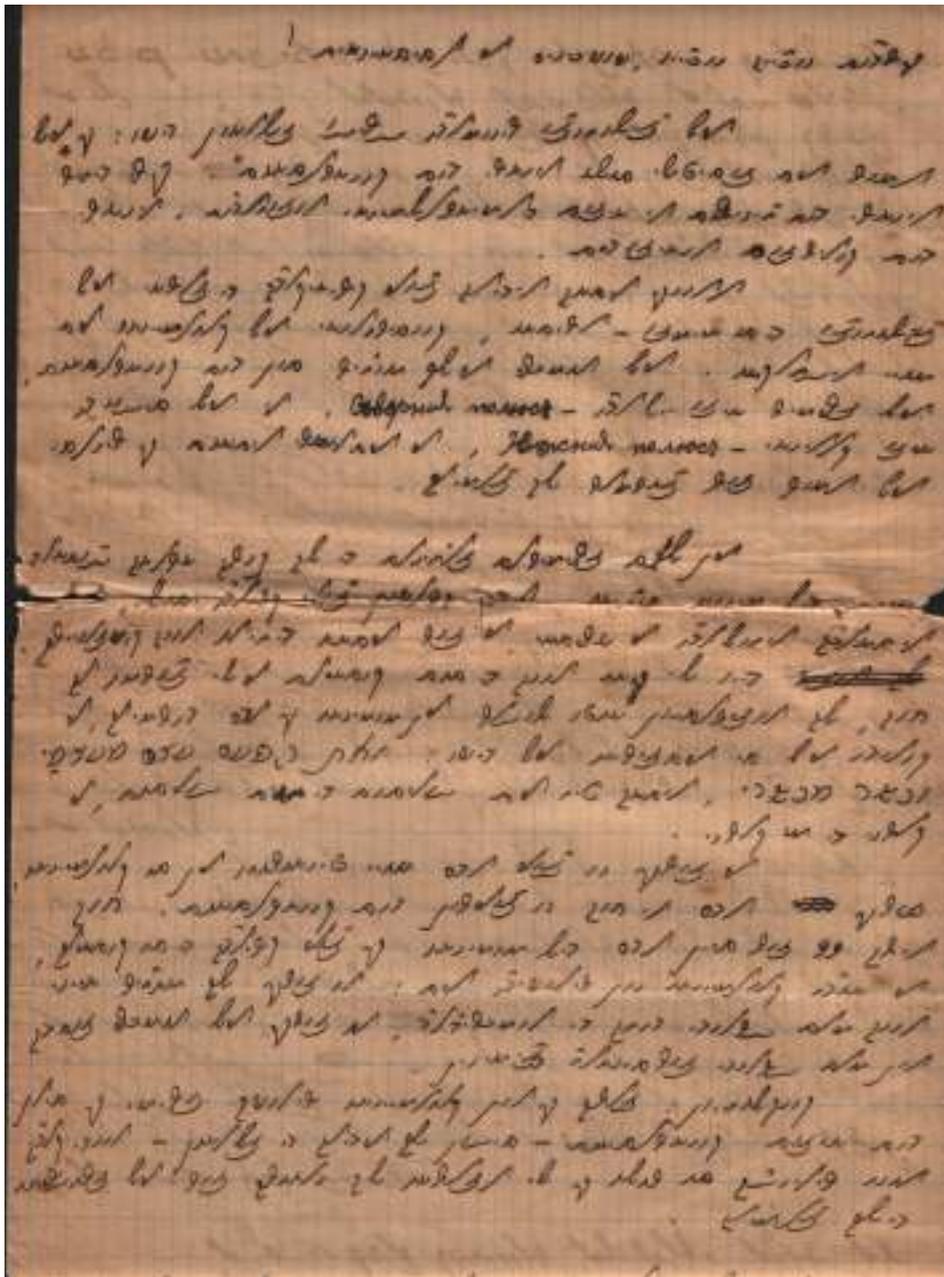
Aun mas de esto, el da a esta polemika una solusion psiko-sosiolojika ke no tiene nada ke aver kon los komentarios tradicionales. Me refero al sigundo tema del sermon ke toka a la vista a un aspekto karakteristiko de las comunidades sefaradis: la rivalidad ke existia entre las famiyas dcel nuevo par al sujeto de sus "yihus", de sus estatuto sosial i komunitario. Esta es una rivalidad ke puede amenazar la vida matrimoniala del djovent par, ke sus famiyas pretenden kada una ser "de mas alta kasta" ke la otra.

El rabino trata de eksplikar, en su sermon, ke las diskusiones sobre el estatuto relativo de kada famiya deven ser echas antes ke se tome la desizion sobre el kazamiento i ke despues de esto, kale deshar esto detras. Los djoventes marido i mujer fraguan una nueva kaza, libres de las diferensias entre la orijin i el estatuto de sus famiyas respektivas.

Es posible ke esta kestion, de la rivalidad entre las famiyas, tenia algo ke aver kon el djovent par para el kual fue eskrito este sermon, ma en todo kavzo el rabino bushko ayi a eksplikar a los ke lo oyeron, ke kale adoptar una aktitud de igualdad i demokrasia – ke es tambien una ekspresion del esprito mas moderno de su epoka.

A kontinuasion damos la fotokopia de la primera pajina de este manuskrito ansi ke su transliterasion en letras ebreas kuadradas i en letras latinas.

Fotokopia de la primera pajina del manuskrito,  
kon transkripsion de la ultima linya ke se korto



[אי איל בראשית קונטינואה קי דיבי' די איגזיסטיר סיגונדו קונדיסיין]

קיריד'וס נוב'ייה , נוב'יו, שושבינים אי אסיסטיינטיס !

איל פ'ילוזופ'ו רינומאדו גריגו פלאטון דישו: "קי איל אמור איס פוסיב'לי סולו אינטרי דוס קונטראסטוס". קירי דיזיר אינטרי דוס ז'ינירוס אי טיפוס דיאמיטראלמינטי אופוזאד'וס, אינטרי דוס קואירפוס אנטיפודיס.

אאונקי איסטה אידיאה פ'ואי קריטיקאד'ה די פארטי איל פ'ילוזופ'ו די סו טיימפו – אריסטו, קונסירנאנטי איל קאזאמיינטו איס מויי איגזאקטו. איל אומברי אי לה מוז'יר סון דוס קונטראסטוס, איל פרימיר טיפו יילאדו - אי איל סיגונדו טיפו קאאינטי - אי איס אינטרי איסטוס קי רינאסי איל אמור פור פ'ורמאר לה פ'אמיאה.

אין לאס פרימיראס פאז'ינאס די לה תורה טראטה ג'וסטא- מינטי דיל מיזמו סוג'יטו. אדם הראשון פ'ואי קריאד'ו סולו. איל איסטאב'ה איזולאדו אי טריסטי אי פור איסטו דיזיאו אונה קומפאניירה. דייו לי קיטו אונה די סוס קוסטיאס אי לי פ'ורמו אה חוה, לה אופיראסיון טוב'ו לוגאר אין מומינטו קי אדם דורמיאה, אי קואנדו איל סי איספירטו איל דישו: זאת הפעם עצם מעצמי ובשר מבשרי, איסטה ביז איס גואיסו(ס) די מיס גואיסוס, אי קארני די מי קארני.

אי פורקי נו פ'ואי אדם מויי ב'ינטורוזו אין סו קאזאמיינטו, פורקי אדם אי חוה נו פ'ואירון דוס קונטראסטוס. חוה אירה 99 פור סיין אדם דיל מומינטו קי פ'ואי קריאד'ה די סו קוסטיאה, אי טוד'ו קאזאמיינטו נון ריאושיד'ו איס: או פורקי לה מוז'יר טייני אונה מאס גראנדי דוזה די אומברי'ד'אד, או פורקי איל אומברי פוסידה און מאס גראנדי פורסינטאז' פ'ימינין.

קונקלוזיון: פארה קי און קאזאמיינטו ריאושה פרימי קי סיאן דוס טיפוס קונטראסטוס – סיגון לה אידיאה די פלאטון – אונדי קאד'ה אונו ריאוינג'ה סו רולו קי לי אפארטו לה נאטורה פור איל פרוגריסו די לה פ'אמיאה.

אי איל בראשית קונטינואה: קי דיב'י די איגזיסטיר סיגונדה קונדיסיון

Keridos novia, novio, *shushvinim*, i asistentes!

El filozofu gregu Platon disho: "Ke el amor es posivle solo entre dos kontrastos". Kere dizir, entre dos djeneros i tipos diametralmente opozados, entre dos kuerpos antipodes.

Aunke esta idea fue kritikada de parte el filozofu de su tiempo, Aristo, konsernante el kazamiento es muy exakto. El ombre i la mujer son dos kontrastos, el primer tipo yelado i el segundo tipo kaente i es entre estos ke renase el amor por formar la famiya.

En las primeras pajinas de la Tora trata djustamente del mizmo sudjeto. *Adam ha-rishon* fue kriado solo. El estava izolado i triste, i por esto dezero una kompaniera.

Dio le kito una de sus kostiyas i le formo a Hava. La operasion tuvo lugar en momento ke Adam dormia. I kuando el se esperto, el disho: **זאת הפעם עצם מעצמי** וברשר מבשרי, esta vez es gueso de mis guesos, i karne de mi karne.

I porke no fue Adam muy venturozo en su kazamiento?

Porke Adam i Hava no fueron dos kontrastes. Hava era 99 por sien Adam del momento ke fue kriada de su kostiya, i todo kazamiento non reushido es: o porke la mujer tiene una mas grande doza de ombredad, o porke el ombre poseda un mas grande porsentaj feminin.

Konkluzion: Para ke un kazamiento reusha prime ke sean dos tipos kontrastos – segun la idea de Platon – onde kada uno reincha su rolo ke le aparto la natura por el progreso de la famiya.

I el Bereshit kontinua: Ke deve existir segunda kondision

[2 ]

על כן יעזב איש את אביו ואת אמו, קי איל נוב'ייו  
אי לה נוב'ייה דיב'ין אבאנדונאר אסוס פאד'רי אי אסוס מאד'רי.  
לה פאלאב'רה די יעזב פרוב'וקו אונה סירטה קריטיקה.  
און סאב'ייו פריטינדייו קי לה תורה קי פרוקלאמו אלטאמינטי  
קי לוס 10 קומאנדאמינטוס: כבד את אביך ואת אמך, ריספיקטה  
אטו פאד'רי אי אטו מאד'רי, קומו איס פוסיב'לי קי קונסיז'י  
די אלישארסי די אילייוס, איסטו קירי דיזיר קי אין אגלירמאנדו  
לה כתובה אין מיזמו טיימפו אינטריגאן איל גט אסוס  
פאריינטיס. – נו ! לה פאלאב'רה יעזב נו איס אבאנדונאר  
מה אלה קונטרה אייד'אר. על כן יעזב איש את אביו ואת אמו  
איסטאר אין קונטאקטו איסטריג'ו קון אילייוס.  
מה איסטי סאב'ייו פריטינדי קי לה פאלאב'רה יעזב איס  
ג'וסטאמינטי אבאנדונאר מה קון אוטרו סינסו.  
לה מאז'וריאה די לוס קאזאמינטוס אין לוס פרימירוס אנייוס  
סופ'רין די אונה סירטה גראנדומאניאה, קאד'ה אוננו די לוס דוס  
סי טומה גאווה, סי גלוריפ'יקה, קי איל איס די משפחה רמה  
די פ'אמיאה אלטה, מיינטריס קי איל אוטרו איס די פ'אמיאה סימפלי  
- אורדינארייה.

אי פור איסטו דישו לה ליי על כן יעזב איש  
את אביו ואת אמו, אנטיס דיל קאזאמינטו די לאס דוס  
פארטיס טיינין איל דיריטו די דימאנדאר טוד'אס לאס אינפ'ור-  
מאסייוניס מיניסטירוזוס סוב'רי איל אוריז'ין, לה ז'יניאולוז'יאה  
אי אונוראביליטה די סו קאנדידאטו, מה אפינאס אפ'ירמו  
איל קונטראקטו יעזב ... את אביו ואת אמו, דיב'ין אבאנדונאר  
לה גאווה די פאריינטיס, לה גראנדומאניאה, אי פ'ורמאר אונה  
מואיב'ה פ'אמיאה קון און ניב'ילו אי גראד'ו איגואל, אפ'ין  
קי לה נואיב'ה קאזה פרוגריסי.  
אי סי ייו קיריאה קונטינואר איל אנאליז אינטרי איל  
קאזאמינטו ביבליקו אי מודירנו ייו פואיד'יאה טופאר מונג'אס קומפאריוניס

[paj.2]

, על כן יעזב איש את אביו ואת אמו, ke el novio  
i la novia deven abandonar a sus padre i a sus madre.  
La palabra de יעזב provoka una sierta kritika.  
Un savio pretendio ke la Tora ke proklamo altamente  
Ke (kon?) los 10 komandamientos: כבוד את אביך ואת אמך, respekta  
a tu padre i a tu madre, komo es posible ke konseje  
de alesharse de eyos? Esto kere dizir ke en aklermando (?)  
la *ketuba*, en mizmo tiempo entregan el *get* a sus  
parientes – No! La palabra יעזב no es abandonar  
ma a la kontra ayudar. על כן יעזב איש את אביו ואת אמו  
estar en kontakto estrecho kon eyos.  
Ma este savio pretende ke la palabra יעזב es  
djustamente abandonar ma kon otro senso.  
La majoria de los kazamientos en los primeros anyos  
sufren de una sierta grandomania, kada uno de los dos  
se toma *gaava*, se glorifika, ke el es de משפחה רמה,  
de famiya alta, mientras ke el otro es de famiya simple  
- ordinaria.  
I por esto disho la ley על כן יעזב איש את אביו ואת אמו  
antes del kazamiento de las dos  
partes tienen el dirito de demandar todas las infor-  
maciones menesterozas sobre el orijen, jeniolojia  
i onorabilita de su kandidato, ma apenas afirmo  
el kontrakto יעזב ... את אביו ואת אמו, deven abandonar  
la *gaava* de parientes, la grandomania, i formar una  
nueva famiya kon un nivelu i grado igual, afin  
ke la nueva kaza progrese.  
I si yo keria kontinuar el analiz entre el  
kazamiento bibliko i moderno, yo puedia topar munchas komparizones

[3']

מה איל טיימפו נוס איס פריסיוזו, אי פור איסטו קארוס נוב'ייה  
אי נוב'ייו ייו אקורטו אין דיזינדוב'וס קי ב'ואיסטרו קאזאמינטו איס  
מאס ב'ינטורוזו קי דיל אומברי פרימיטיב'ו, אדם אי חוה  
סי טופאב'אן אינטיראמינטי איזולאד'וס, נינגונה אוטרה פירסונה  
נו איגזיסטיאה, אילייוס איסטאב'אן אינטורנאד'וס סולו די  
אנימאליס פאשארוס אי קוליב'רוס. אי איל דייו פ'ואי סוס  
(?) אוניקו קאזאמינטירו, שושבין אי שאפ'יר  
מה ב'וזוס איסטאש אקומפאניאדוס די טאנטוס פאריינטיס, אמיגוס  
אי קונסיב'דאדינוס, טומאנדו ביב'ה פארטי אה ב'ואיסטרה אליגריאה,  
אי לה ריליז'יון ב'וס פוזה אונה קורונה סוב'רי ב'ואיסטרה קאב'יסה,  
קון לאס בינדיסיוניס דיב'ינאס קי אילייה ב'וס קומפלי מיזו לה סינאגוגה  
אין ב'ואיסטרה בינדיקסיון נופסיאלה, אין מומינטו די לוס קידושין.  
לייו טאמביין מי אג'ונטו אה איסטו בינדיסיון אי ב'וס אוגורו  
אונה ב'ידה לארגה קונז'וגאלה קי די דוס קונטראסטוס פ'ורמיש  
אונה פ'אמיאה פוזיטיב'ה איגואלה, קי סיאש איל מאנאד'ירו  
בינדיג'ו די אונה קאזה פרוב'יג'וזה פארה נואיסטרה קומוניטה  
אי נואיסטרו פואיב'לו, אמן.  
אי אין אב'לאנדו, אלרגי באסטאנטי אי מי אולב'ידי די מיס דיינטיס,  
איסטי ב'אזו מי ביב'ו אלה סאנטי דילה נוב'ייה, דיל נוב'ייו דילוס  
שושבינים אי די טוד'וס לוס פאריינטיס אי סי קיריש  
דילאנטרי לוס אמיגוס אי אסיסטינטיס -----

\*\*\*\*\*

ריפ'ראניס סוב'רי איל קאזאמינטו

מירה אה לה מאדרי טומה אה לה איד'ה  
איל קי נו קירי קוסחואיגראר דימאנדה מונצ'ו אשוגאר  
לה נוב'ייה טראי אשוגאר די אורו אי די מארפ'יל לה סואיגרה טופה סיימפרי קי דיזיר

[paj. 3]

Ma el tiempo nos es presiozo, i por esto, karos novia i novio, yo akorto en diziendovos ke vuestro kazamiento es mas venturozo ke del ombre primitivo. Adam i Hava se topavan enteramente izoladaos, ninguna otra persona no existia, eyos estavan entornados solo de animales, pasharos i kulevros. I el Dio fue sus uniko kazamentero, *shusvin* i *shafer* (?)  
Ma vozos estash akompaniados de tantos parientes, amigos i konsivdadinos, tomando biva parte a vuestra alegria, i la relijion vos poza una korona sovre vuestra kavesa, kon las bendisiones divinas ke eya vos kumple mezo sinagoga en vuestra bendision nupsiala, en momento de los *kidushin*. Yo tambien me adjunto a esta bendision i vos auguro una vida larga konjugala ke de dos kontrastos formesh una famiya pozitivu iguala, ke seash el manadero bendicho de una kaza provechoza para nuestra komunita i nuestro puevlo. Amen.

I en avlando, alargi bastante i me ulvidi de mis dientes.  
Este vazo me bevo a la sante de la novia, del novio, de los *Shushvinim* i de todos los parientes i si keresh  
Delante los amigos i asistentes -----

\*\*\*\*\*

Refranes sovre el kazamiento

- \*Mira a la madre toma a la ija
- \*El ken no kere kos.huegrar demanda muncho ashugar
- \*La novia trae ashugar de oro i de marfil la suegra topa siempre ke dizir

## **Un akontesimiento kontado en un kuadro de sinagoga**

La sinagoga siempre djugo un rolo importante en la vida sosial de las komunidades, no solo komo lugar onde eran echas las oraciones sino tambien komo sentro de reunion, de enkontro, de interkambio de ideas i opiniones, de informasion sovre notisias i novedades, ets. Ayi tambien se anunsiavan las desiziones i se davan los avizos en relacion kon la vida komunitaria. Estas informaciones se transmitian oralmente o por medio de sirkulares ke se distribuiyan a los presentes. Avia kavzos ke los dirijentes dezeavan ke el anunsio kedara presente durante un tiempo mas largo, i entonses los dirijentes lo notavan en unos kuadros ke kolgavan en las sinagogas. Es ansi komo algunos de estos kuadros kedaron en las sinagogas asta nuestros dias, transmitiendomos informasion sovre las komunidades en epokas mas antiguas.

En la sinagoga Etz Hayim - de R' Mordehai Bengio - de Tangerang, avia un kuadro de este tipo, en el kual era kontado un kuriozo akontesimiento ke parese ser mas del leshano "Far West" amerikano ke de la trankila komunidad djudia de Tangerang.

Gracias a los esklaresimientos ke mos dio el senyor Moshe Bengualid (z"l), ijo del prinsipal protagonista de este akontesimiento, podimos rekonstituir los echos.

En 1910, se enhazino el rabino de Tetuan, R' Isaac Bengualid, padre del Sr. Moshe Bengualid, i nyeto del gran rabino i tsadik de Tetuan, R' Isaac Bengualid, "el grande", autor de "Va-yomer Yitshak" i venerado por todos los djudios del Norte de Maroko.

El mediko de R' Isaac Bengualid le akonsejo de konsultar unos doktores de Tangerang, ma este temia ke le akontesiera algo estando leshos de su komunidad. El dayan de Tangerang, R' Mordehai Bengio, lo trankilizo, prometiendole ke si moria en Tangerang, lo enterrarian en un lugar ke el tenia rezervado para su famiya.

R' Isaac Bengualid vino a Tangerang i lo ke temia, akontesio. Unos kuantos dias despues murio en esta sivdad, i su tomba se topa al lado de la de R' Mordehai Bengio.

Enterrar a R' Isaac Bengualid, nyeto del gran tsadik, i el mizmo muy respektado, se konsidero komo un gran privilejio, i dos hevrot ke existian en Tangerang rivalizaron para obtener este "zehut", asta tal punto ke ezbrocharon grandes i violentes pletos entre los dos grupos.

Komo konsekuensia de esto, R' Mordehai Bengio desidio de tomar mizuras i son estas las ke fueron eskritas en el kuadro kon las deskripsiones de los akontesimientos.

El texto del kuadro fue eskrito por el mizmo R' Mordehai Bengio.

Komo todos los dokumentos rabinikos, este tambien aparese imprenyado de palavras, ekspresiones i inisialas ebreas.

El espanyol es moderno; aparesen solo trasas de haketia en las palavras "esplicasion" (en vez de "explicacion"), "revorver" (en vez de "revolver") i "antigo" (en vez de "antiguo"), "almazen" (en vez de "almacen").

Prezentamos a kontinuasion, al lado de la fotografia kon el kuadro del kual tratimos, el teksto ke deskcrive los akontesimientos, deshando de lado las mizuras tomadas por el rabino.

*Ahqi ve-re'ai*, vengo a dar una esplicasion sobre ciertos *'inianim* de nuestra Ley, como son para poner *memunim* sobre *hevrot* y varias otras sociedades, que no es como se creen algunos que se reunen unos cuantos de *kahal*, y nombran al que los parece por *rosh*. No es asi. [... ...] A(h)ora que diremos para un caso [... ...] como paso un dia que *niftar* un *tsaddik z"l*, fue esta *kita hadasha*, y obligaron a los que estaban trabajando en el *kever* de los antiguos, los sacaron por la fuerza amenazandolos con armas de fuego, viendosen los antiguos obligados a salir de alli para no caer uno muerto. En ese mismo dia creyendo esa *kita* que los antiguos iban a subir *likvor et ha-niftar z"l*. vinieron a mi casa unos 6 de ellos gritando y amenazando que ellos tenian que enterrar al *niftar z"l*, y si ellos no le enterraban, al dia siguiente matarian a otro y le enterraran. Y queria uno de ellos sacar el revorver para que le viera y no le deje. Por lo mismo la *hebra ha-amitit* los dejaron que hicieran lo que quisieran hasta ver que hacer. Esto es igual el que va al almazen de su *haver*, lo amenaza, le quita sus haciendas y se-va con ellas. De consiguiente es claro y palpable que ese poder que tomaron y nombraron el que quisieron nombrar, *me-hevel yim'atu*, no es *mo'il* para nada, no tiene ni de *hevra* ni de *rosh kelal ve'ikkar*. [... ...]

#### Leksiko

*Ahqi ve-re'ai*: mis ermanos i amigos; *inianim*:echos, temas;

*Memunim*: enkargados, dirijentes; *hevrot*: sociedades de Hevra Kadisha; *Kahal*: publiko; *rosh*: shefe; *Niftar*: muerto; *tsaddik z"l*, djusto, santo de bendicha memoria; *kita hadasha*: nuevo grupo, partido; *likvor et ha-niftar z"l*: enterrar al muerto; *hebra ha-amitit*: la verdadera Hevra Kadisha; *haver*: amigo; *me-hevel yim'atu*: mal adkirido se dezvanese; *mo'il*: provechozo; no tiene ni de *hevra* ni de *rosh kelal ve'ikkar*.: no tiene nada ni de Hevra Kadisha ni de shefe.

אחל ורעיל וינגו מה דאר אונה איספליקאסיון סוכרי סירטוס ענינים די נואיסטרה לוי " קומז סון  
פארה פונר ממזגים סוכרי חברות אי ואריאס אוטראס סוסיידאדוס " קי נו איס קומז סו  
קריאין לאנגס קי סו ריאונין אונס קואנטוס די קהל " אי נומבראן ל קי לוס פאריסי פור ראש "   
נו איס אסי פארה קי ויגה איל נומבראמיינטודיאסה פירטונה פארה קהל קייר עניין די קהל " איס  
פריסוס קי איסטי היגו אי אפרובאדו פור שבעה טובי העיר והממונה אשר בעמד " אי סו איי כונטרה  
קי סיאה היגו אי קונטסידו פור ליוס " והממונה על גביהם " נו סינגו אסי נ איס ולידו פארה נאדה "   
אי טודו לו קי האנאן בטל ומבוטל כחרס הנשבר שאין בו חמש " איסטו איס מאון קי איסטי  
טודו היגו באהבה ובשלם אי לו האסין לשם שמים " סיון קונטטה אין נואיסטרה לוי סאנטה ז  
אאורה קי דירימוס פארה און קאסו קומז מיל קי הא פאסאדו " קי לאנגאס פירטונאס פור אונטער  
שררה " אי אי קונטרה די לוס קי טראבאכאן לשם שמים בכל עון ותעצומות " ריאונירון  
אי די ליוס בכחם הגדול עד שפוך דם " גברו אי אפארפאדון מה לה חברה די גמילות חסדים  
האמתיות קי נהגו בה אמתנו ואבות אבותינו " מאבות לבנים אשר זכו והחזיקו בה " השם עליהם  
יהיו " סו ליבאנטארון לוס אוטרוס בכח אי לוס אפארפאדון " קומז פאסו אין דיאה קי נפטר  
און עדיק זל " פואי איסטטה כתה חדשה " אי אוכליארון מה לוס קי איסטאכאן טראבאכאנדו אין  
איל קבר די לוס אנטיגוס " לוס סאקארון פור לה פואירטה אמיטאסאדולוס קון ארמאס די פואיגו  
וינגוסין לוס אנטיגוס אוכליגאדוס מה סאלוד די לוי פארא נו קאייר אונגו מה ירטו " אין  
איסו מיסמו דיאה קריינדו איסה כתה קי לוס אנטיגוס איבאן מה סוכיר לקבור ארת  
הנפטר זל " ונירוון מה מי קאסא אונס " די ליוס גריטאנדו אי אמיטאסאנדו קי ליוס טינגאן  
קי אינטיראר ל נשאר זל " אי סו ליוס נל אינטיראבאן " ל דיאה סינינטטי מאטריאן א  
אונטרו אי לו אינטיראן " אי קורואה אונגו די ליוס סאקאר איל ריבורביר פארה קי לו חרטה  
אי נו לי דיכי " פור לו מיסמו לה חברה האמתיות לוס דיבארון קי הסייראן לו קי קיסיראן  
אסטטה ויר קי חאסיר " איסטו איס אינואל איל קי בה ל לאמאזין דיסו חב"   
אמינאסה לי קיטה סוס האסיינדאס אי סיבה קון איליאס " די קונסויניטי איס קלארן  
אי פלאבליל קי איסו פודיר קי טומארון אי נומברארון איל קי קיסיירון נומבראר  
מהבל ימעטו " נו איס מועיל פארה נאדה " נו טייני ני די חברה ני די ראש כלל מעקר י  
אן לאנגו קי קיירה אינטראר אין איסו כת " פונגה אין פרינטי קי איס עובר פור כמה  
עבירות " א " קי טינגה אין קואינטה קומז סו טוביירה גוג " ממון  
בידם " ב " קי איס מסיג גבול אשר גבולו ראשונים " וחזוקו בה הם וכניהם  
וב עז עולם " ג " איס מסייע ידי עובדי עבירה "   
ד " קי איס גורם להחזיק במחלוקת "   
ה " בזוי התורה ולבזיה יל דהמנא ליגאל ולשזינג " נר  
לוס קאסטיגוס קי מארקה נואיסטרה לוי סאנטה פארה איסטאס עבדות " סון מוי פורטיס אי נו טינגו  
כח פארה דיסיפלוס " פור לו מיסמו מיס אקונטיבו " אי בוס קייר אין נומבר " די תורהנו הקדושה ואמתו  
הקדושים ל " קי נו פאסיס פור איסה כתה כלל " אי סו לאנגו קריאין קי לו האסי לשם שמים " אפילו הכי  
קי נו אינטרו אין איסה כתה " אי פור סוס בואינאס איליאס " מן השמים לי פאנארון טובה כפולה ומכופלת  
אמן " האנאמוס הפלה לל יתברך ויתעלה " לוס פונגה בואינאס מיינטיס " אי בואינאס איליאס פארה  
בולביר אין תשובה " אי סו ריטירין די טודו לוקי האן היגו " ושומע לנו ישכון בטח ושאנן " ובעל  
שדי ותלונן כיר " ועליכם תבא ברכת טוב " בה מרחשון העתק " לך פה טאנכיר יצא ג'ט' "   
ק"י



---

## ANTOLOJIA DJUDEO-ESPANYOLA

---

*Seleksion de tekstos eskojidos de manaderos diversos i kopiados adaptandolos a la grafia de Aki Yerushalayim, afin de dar una idea de los diferentes estilos i niveles lingüísticos ke se reflektan en la kreasion literaria en ladino a lo largo del tiempo.*

### EL MASAKRO DE LISBON

del libro "Shevet Yehuda"

sitado en "Sefarad in my Heart" de Moshe Lazar, paj. 452

Gezera fue de la matansa de Lisbon; i me konto un *zaken*, ke en noche de Pesah toparon los *nosrim anusim* de los djudios ke tenian *masot* i lechuga delante i los trusheron ande el rey i los metio en prezo i ke les den *yisurim*. I avia tambien ambrera grande, i se djuntaron los *nosrim* diziendo: esta ambre no es otra (ke) por el pekado de los djudios. I komo sintieron los pekadores, pensaron de komo ayudar a los *nosrim* i se alevanto uno i darso enfrente de los djudios palavras fuertes, i izieron un *selem* bueno i avierto por atras, i lo enkastraron (kuvrieron) kon oro; i pasavan delante el *selem* una kandela ensendida, i dezia: mira el *nes*, ke del *selem* sale fuego. Esto mostra ke el Dio los va djuzgar a los djudios kon fuego. I un *anus* paso por ayi i disho: "makare ke sea kon agua". I disheron los *nosrim*: "por seguro ke se esta burlando de mozotros". i lo mataron en el lugar. I komo oyir su ermano, se vino ayi, i dezia: "guay por ti, ermano, ke te mataria?" I se alevanto uno i dio un golpe kon la espada en la kavesa, i le echo la kavesa enriva de su ermano.

Despues se alevantraon los *komarim* i tomaron el palo de Jesus, i ivan diziendo: ke todo el ke matara djudio, tendra sien dias de perdonansa. I se alevantaron los *nosrim*, i espada en sus manos, i mataron tres mil djudios, i los yevaron a la plasa i los kemaron. I kuantas prenyadas las echavan de la ventana abasho, i las resivian de abasho kon lansa. I dizen ke toda esta enemistedad fue por un djudio komersante, porke se tomava *gaava*.

I ansi fue ke kuando aferraron al komerchero, de vista ke la gezera. I de senyores de Lisbon salieron por eskapar i no pudieron, siendo era publiko grande. I el rey de Portugal era *Hasid* i no topo en la sivdad; i komo sintio este mal, yoro mucho, i vino a la sivdad i eskarvo i bushko, i supo ke fue alila de los *galahim* i disho por derrokar el *bet tefilot* ke de ayi salio el mal, i disho de matar a todos. Ma siendo el hok es ke pekado ke se aze los 50 ombres para ariva, no tienen *din* de muerte, sino *davka* el ke aze mal. Entonses enkomendo el rey ke kemen a los *galahim*, i yamavan la sivdad de Ashkenaz revelyadera.

## **LAS MUJERES VIRTUOZAS**

del libro de *Moshe Almoslino*

**Cronica de los Reyes Otomanos**, paj. 229-230

Las mujeres, las virtuozas de eyas, ke son las mas, son onestas i retraidas ke por muy familiar ke sea el ombre en la kaza, no pratika kon eyas ni aun son de ninguno vistas; i las ke no son virtuozas, ke son muy pokas i de djente basha, son tan disolutas ke mas se platika kon eyas ke kon los maridos.

I la kavza de esto es porke las kazas de Konstantina son muy estrechas komo avemos dicho, i no les keda lugar en las fabrikas para ke agan patio de kortijo ni aun varandados, por lo kual se estenden antes por lo alto ke por lo luengo i lo ancho.

I komo las mujeres no tienen lugar ninguno para poder espasiarse ni konversar kon vezina ninguna, son forsadas las virtuozas i mas jenerozas, ke son las mas, retirarse en sus kamaras enserradas totalisimamente kon sus ijas o esklavas, lavrando o aziendo kualkier otro ezersisio; i komo se akostumbren a esto i no son akostumbradas a lavrar i fregar ni azer eyas semejantes kozas, ke todo lo azen por mano de esklavas o mujeres ke tienen salariadas para esto, por tanto no salen aun a la sala todo tiempo ke ay en eya djente, por muy familiares ke sean.

I las ke no son muy virtuozas i no tienen por vituperio ser disolutas, komo no tienen otro lugar de espasiarse ni konversar ke las ventanas i puertas i lugares publikos ke van a dar a la kaye, de los kuales konversan i pratikan kon ombres i mujeres ke estan en otras ventanas i puertas enfrente de eyas i a sus lados i kon las ke pasan por las kayes; el kostumbre el este, djunto kon el osio (la haraganut) ke de kontinuo tienen sin momento de trabajo, las aze tan disolutas ke no se kitan jamas (nunka) de las ventanas i puertas, i de ayi vienen a komunika kon todos i dar pratika a todos, tanto ombres komo mujeres.

I las mujeres bashas, kuando vienen a este estremo se ponen en las botikas en los lugares de sus maridos a komprar i vender, de tal manera ke lo ke suelen (uzan) azer los maridos akazo, azen eyas kon muncha istansia i kontinuo orden.

## **SOVRE LA DIFIKULTAD DE EKSPLIKAR**

### **KUALO ES UN SEFARADI**

del libro "**Retorno a Sefarad**" de *Jose Estrugo*

sitado en "**LOS SEFARDIES**" de *Paloma Diaz Mas* paj. 80

Despues de pasar algunos anyos en el kolejio de Jesuitas del Cairo, en 1911 emigri a Estados Unidos, i entre mis peripesias me akodro kuanto era komplikado de definir a los amerikanos mi orijin. Les kontestava ke era de Turkia, ma komo no me yamava Mustafa, ni avlava el turko, no se lo kreian i nunca podian entender ke de Turkia viniera djente de avla espanyola i kon alkunyas espanyolas. Ainda mas no se konvensian de mi djudaizmo. Ayi, para ser djudio, uno deve avlar el yidish i

tener alkunya almana ... Kuando mos oyian entre korelijionarios i mos preguntavan , les diziamos ke eramos sefaradis; otro misterio ineksplikable para eyos. Les puediamos aver dicho ke eramos de Neptuno! A la fin akavavamos de proklamar en todas las partes ke eramos espanyoles (aun ke del Oriente) i se simplifikava la kestion.

### **"ESKLAVOS I KRIADOS"**

del libro: **Usos y Costumbres de los Sefardies de Salonica**  
de *Michael Molho* paj.165-66

Las famiyas akomodadas poseian (tenian), en los antiguos tiempos, esklavos de orijin kristiana. Gran numero de estos esklavos ekspresavan el dezero de ser adimitidos en el seno de la famiya djudia. Para el sekso femenino los ritos ke avia ke realizar para entrar en el seno del djudaizmo eran bien sencillos (simples/modestos): aprender de memoria la *Shema* i siertas bendisiones, i realizar tres inmersiones en una pisina (para el banyo ritual). Los adultos varones tenian ke ser sirkunsidados, koza ke a vezes konstituiya un obstakolo. Ombres o mujeres, los esklavos eran siempre tratados kon dulsura. Kompartian las alegrias de la famiya i gozavan del reposo de los dias festivos. Sus buena kondukta era rekompensada kon la libertad. Una vez liberados, los ke avian adoptado la fe djudia fundavan a su vez un ogar. No estava ekskluido el ke una esklava yegase a ser, klandestinamente, la konkubina de su amo o bien su mujer legal.

Aparte de los esklavos, se servian de kriadas de kondision libre, de relijion djudia o kristiana, ke resivian un salario semanal o mensual por sus servisios.

#### **Programas de radio en ladino ke pueden ser oidos por Internet**

\*Emision Djuedo-espanyol de Kol Israel:

Diariamente, entre 19.45-20.00 ora de Israel: <http://reka.iba.org.il>

\*Radio Sefarad –Gran variedad de programas

en kastiliano i ladino (Haber del Kurtijo) [www.radiosefarad.com](http://www.radiosefarad.com)

\*Emision "Sefarad" de Radio Exterior de España

9 programas en ladino, enrejistrados en diversas okaziones

[www.rtve.es/rne/ree/pnsefar/sefardi.htm](http://www.rtve.es/rne/ree/pnsefar/sefardi.htm)

## LA SANSURA

del libro "**Entre dos (o mas) fuegos**" de *Elena Romero*, paj.628

Kopla satirika publikada en el jurnal de Saloniko *El Kulevro*,  
del 23.7.1920, kontra la sensura impozada por el governo grego.

Kazik tenemos kon la sansura  
otra vez no se puede avlar kon folgura  
non ay kien nos eskape de esta hazinura  
i de esta amudision.

Ek eskrividor el mas renomado  
se espanta de avlar por lo delgado  
visto ke el famozo kadenado  
lo manda presto en prezion

Ke bueno era kuando no avia mudera  
ni miedo de ir a la pedadera  
puediamos avlar sin espanto de la tijera  
ke uza fazer sirkunsizion

Antes era ermozo el jornalizmo  
atakavamos al primer ministro mizmo  
i eskriviamos siempre kon eroizmo  
por interes de la nasion.

Agora somos por otros giados  
lo preto, blanko azer somos ovligados  
mos reimos... ma mos kedamos kayados  
en viendo la exajerasion

Kuando a la sansura le kayera kiina  
i ke las kozas non kedaran ansina  
estonses tomaremos la penina  
diremos las verdades kualas son.

**Un pasaje del  
DON KISHOT DE LA MANCHA**  
(kapitolo VII)  
*Miguel de Cervantes*  
Traduksion del espanyol - *Zelda Ovadia*

Apenas ke la ama de kaza vido a Sancho Panza enserrarse kon su senyor, eya ya se imajino ke el resultado de este enkontro sera la desizion de salir a una tresera aventura, i tomando su palto, kongosheada i penserioza, su fue a bushkar al bachelier Sanson Carrasco, pensando ke el, por ser una persona ke save avlar bien i por ser nuevo amigo de su senyor, podra konvenserlo a dezvachearse de esta idea tan alokada.

Eya topo al bachelier paseandose en el patio de su kaza, i sin asperar, empapada en la sudor i sin reflo, se echo a sus piezas. Carrasco ke la vido en este terrible estado le demando:

- Ke es esto, sinyora ama? Ke te esta akontesiendo? Pareses ke ya te se va arrankar la alma.

- No es nada, sinyor Sanson, respondio eya, a la vista ke mi amo se arrezvalo, por seguro ke se arrezvalo...

- I ande se arrezvalo, sinyora? demando Sanson. Es ke se rompio alguna parte de su puerpo?

- No es el ke se arrezvalo, respondio eya, es su meoyo ke se arrezvalo por la puerta de su lokura. Kero dizir, sinyor bachelier, ke el kere salir por tresera vez, a bushkar por estos mundos lo ke el yama (a)venturas, i no puedo entender komo les da este nombre. La primera vez lo trusheron atras atado sovre la espalda de un azno i entero aharvado. La segunda vez torno en una araba (karro) de bueyes, enserrado en una kasha kon reshas, konvensido ke estava manyetizado. Muestro povereto amigo estava en un tan negro estado i tan triste, muy flako i palido, kon sus ojos undidos en los foyos de su krano, ke mizmo la madre ke lo pario no lo rekonoseria. Para traerlo en si gasti mas de 600 huevos, segun ya lo saven el Dio i la djente i mis gayinas, ke no me desharian avlar mentiras.

- Te kreo, disho el bachelier, ke eyas son tan buenas, tan godras i tan bien kriadas i edukadas, ke no dirian una koza por otra aun ke esten kansadas. Agora, sinyora ama, es ke ay otro problema mas, endesparte del miedo ke tienes por lo ke



Don Kishot kere azer?

-No, sinyor, respondio eya.

-Entonces, disho el bachelier, no estes a pensar i vate a tu kaza en paz i en ora buena, aprontame algo de kaente para mi dezayuno i todo en kaminando resita la orasion de Sta. Apollonia, si la saves. Yo vendre mas tadre i tu te maraviyaras de mis echas.

- Dezmazalada de mi, respondio la ama, tu keres ke resite la orasion de Sta. Apollonia? Esto seria bien si mi maestro tenia dolor de dientes, ma el mal ke tiene esta en su meoyo.

- Yo ya se lo ke digo, sinyora ama, vate i no te metas a diskutir kon mi siendo ke, komo lo saves, yo so un bachelier de Salamanca i no ay mas ke avlar demazia, respondio Carrasco.

Kon esto la ama se fue i el bachelier se apresuro para salir i ir a bushkar al kura afin de akonsejarse kon el de lo ke sera dicho kuando vendra la ora.

Tornaremos a Don Kishot i Sancho Panza ke estuvieron enserrados para tratar de sus aventura kon muncha presizion i puntualidad.

Sancho adresandose a su amo le disho:

-Sinyor, yo ya tengo una mujer relusida (aklarada) ke me desha ir kon vos a todos los lugares ke me kerera yevar.

-Redusida (entravada, averguenzoza) keres dizir, Sancho, disho don Kishot, i no *relusida*.

-Una o dos vezes, respondio Sancho, si me akodro bien, arogi a vuestra mersed de no korijar mis palavras, ke ya entiende lo ke kero dizir kon eyas, i kuando no me entiende ke diga: "Al diavlo, Sancho, no te entiendo!"; i si no me ekspliko klaramente, entonces podra korijarme, porke so komo un fosil...

-No te entiendo, Sancho, disho de nuevo don Kishot, no se ke keres dizir kon *so komo un fosil*.

-Ser komo un fosil, respondio Sancho, kere dizir ke "so komo so".

-Agora no te entiendo del todo, respondio don Kishot.

-Siendo ke no me puede entender, respondio Sancho, no se de ke manera ke se lo diga... no se mas. El Dio ke este kon mi i ke me ayude.

-Si, ya entendi, respondio don Kishot, tu keres dizir ke sos *tan dosil*, blando i ovedesiente, ke akseptaras todo lo ke te dire i te ensenyare.

-Yo esto seguro, disho Sancho, ke desdel prinsipio ya me entendio, ma el kijo aturvarme para oyirme dizir mas bavajadas.

-Puede ser, respondio don Kishot, i agora, ke dize Teresa?

-Teresa dize, disho Sancho, ke aklare bien las kondisiones de lavoro kon vuestra mersed, i ke aga un kontrato por eskrito i no konfiarme solamente a palavras. I yo digo, ajusto Sancho, ke *...el konsejo de la mujer es poko ma el ken no lo toma es loko*.

## **EN EL DIA DE L'ALEGRIA DE MI KORASON**

*El'azar Granot*

Traduksion del ebreo - *Avner Perez*

Para'l dia de mi novedad i alegria de mi korason  
yamo mi madre a los pasharikos  
ke en mi izo

'spandir sus alas i bolar. Para'l dia de l'alegria de mi korason  
mi madre disho a los pasharikos  
azer kaer sus plumas.

Para'l dia de mi novedad, de todas sus plumas  
lavro mi madre a la kerida de mi korason  
su kolcha i sus kavesales.

En el dia de mi novedad i alegria de mi korason  
las puntas de los dedos de mi madre  
eran punchados.

## **I YO ME IRE, I SE KEDARAN LOS PASHAROS**

Juan Ramón Jiménez

Traduksion del espanyol - *Matilda Koen-Sarano*

I yo me ire. I se kedaran los pasharos kantando;  
I se kedara mi guerta, kon su arvol vedre  
I kon su pozo blanko  
Todas las tadres, el sielo sera azul i sereno;  
I sonaran, komo esta tadre estan sonando  
Las kampanas del kampanil.  
Se muriran los ke me amaron  
I el puevlo se renovara kada anyo;  
I en akel kanton de mi guerta florida i enkalada;  
Mi espirito errara, yeno de nostalgja  
I yo me ire; i estare solo, sin ogar, sin arvol  
Vedre, sin pozo blanko,  
Sin sielo azul i sereno  
I se kedaran los pasharos kantando

---

## PAJINAS DE POEZIA

---

### PRIMER AMOR

Kamino en las kayes ... tu siempre en mi tino,  
Sol de mi vida, tu azes briyar mi destino,  
Nesesito ver tus miradas kon las sonrizas,  
Mi oyido en tu boz, mis ojos onde pizas.  
En mis lavios tu nombre, tu sangre en mis venas,  
Las siento komo si fueran de lumbre yenas.  
Nunka puedre estar sin la flama d'este fuego  
Topo la fuersa de bivir .. sin ti no puedo  
Kamino solo ... en lugares muy asolados  
Tu en mi korason i ninguno a mis lados  
Tu kerensia, tu dulsura siempre en mi tino  
Me siento borracho komo bivir en el vino.

### KONSEJOS DE OPTIMIZMO

Mezmo si kayo a tus kaveyos unas blankuras,  
I ke tu frente kon tu kara son yenas de rugas,  
No te aravyes kon tu vida, ni kon tu ventura,  
Bive kon alegria, es la ley de la natura.

Mizmo si pasates tu mansevez kon vida dura,  
Olvida tu pasado, sonrizas seran tu kura,  
Para estar feliz kon tu persona i tu famiya,  
I ke tus keridos esten alegres kada dia,  
Deves ser optimista, mira a tu sol ke briya,  
Dales kerensia para k'esten yenos de alegria.

Tu salud i un buen entorno ke sean tu gozo,  
Bive alegre en este mundo maraviyozo.

*Haim Vitali Sadacca*

## **LA PIADA**

La piada es una noble kualita  
Kuando viene de adientro sin kalkular  
Sin menester de mucho rogar o demandar  
El piadozo bushka siempre ayudar:

Ma nombrozas son la formas de piadar  
Unas te oyen para topar de kontar  
Otras te fuyen para no verte yorar  
Siertos te meprizan kon facha de buendad

Ay los ke koryen por kerersen amostrar  
I pensan ke favor se deve retornar  
Oy! Si no podras sus demandas kontentar  
Sos un engrato endinyo de frekuentar

Mizmo si la piada te podra salvar  
No la bushkes fin ke puedas tus penas yevar  
Un mal ayudo te podra deskontentar  
Tu kavesa alta no podras kaminar.

Ralos son los ke pensan sin nada asperar  
Solo por azer sus entornos alegrar  
Nunka akuzan ni se saven alavar  
Por dover kontan, el akudir konsolar.

*Sara Benveniste Benrey*

## EL NINYO I LA TORMENTA

Durme, korason,  
No tornes ainda  
A despertar  
Ke la manyanada  
Es preta.

Durme, mi bien,  
Ke la luvya  
Aharva las ventanas  
I entinyida de furia  
Esta la mar.

Arekojete  
En tus koverturas  
I durme mi ninyo;  
Kondja en las karas,  
Estreyika sovre el kavesal

Dompues,  
Kuando esklareska  
Djuntos le kantaremos  
Romansas al sol.

*Beatris Mazliah*

## **ANDE VAN LAS LAGRIMAS?**

Ande van las lagrimas  
No yoradas?  
Las ke la voluntad enshuga,  
Kuando ya estan  
Para despuntar  
Sovre las pistanyas?

Eyas korren abasho  
Verso el korason,  
I lo arrodean  
I lo estrechan,  
Asta ke le kitan  
El respiro.

## **SOLEDAD**

Arvol sovre el pinyasko,  
Tu komo mi solitario.

Dime komo puedes  
Kontinuar a bivar  
Ay ariva,

Sin avlar,  
Sin dingunos  
Al derredor de ti

Tu sos fuerte.  
Yo, no.

*Matilda Koen Sarano*

---

## KUENTOS I KONSEJAS

---

### LA PAPARUSA

del libro Literatura Sefardita De Oriente

*Michael Molho*

Una novia fue akompanyada al banyo por su madrasta i su ermana la grande. Komo su madrasta la keria mal, komo madrasta ke era, al tomar la tevila eya no echo asukar adientro del agua, ni asendio dos parmachetas, asegun el uzo. La novia se estava espantando de entrar en la eskuridad; ma la madrasta la arrempusho i le disho:

*“Aydes, entra adientro antes ke te yeve la paparusa.”*

La novia se entro adientro i no la vieron mas salir.

La ermana se hue ande la endulkadera i le konto la pasadia. La endulkadera le embezo a la ermana ke viniera noche de viernes a la madrizika del agua i ke trushera kon si konfites grandes i chikos i sevada, i ke se mitiera una manga arrees i una al derecho. En lo ke estavan ayi, la ermana i la endulkadera, paso el rey Ashmaday suvido a kavayo, kon toda su djente. La endulkadera aferro presto el freno del kavayo, le dio a komer la sevada i despues arrodjo konfites chikos para los chikos, i konfites grandes para los grandes, i se kedaron todos kayados. Allora demando el rey a las dos mujeres:

- Ke bushkash aki, i kuala es vuestra demanda?

La ermana de la desparesida respondio:

- Yevimos una ermanika al banyo, buena la entrimos, kitar no la pudimos.

- Deke no la puditesh kitar? Alguna koza nombratesh?

- No nombrimos nada.

El rey yamo entonses a la djente suya i les disho:

-Ken de vozotros se yevo a una ninya de arriva?

Todos pasaron delante de sus ojos a la sira en diziendo ke no vieron nada. A la ultimeria paso un mokoza i le disho:

-Yo me la yeve.

-Porke razon te la yevates?

-Porke estava durmiendo i me yamo: Paparusa!

El rey de “los de abasho” yamo estonses a la djente de la novia i les disho:

-Vitesh komo mi djente sin ke les fagan danyo no fazen ningun mal. Ma agora porke ya vinitesh aki, vos vo a dar un consejo. Para noche de viernes vash a venir aki otra vez a ver pasar a la novia, ke se va a kazar kon el mokoza.

La ermana se hue yorando i el rey le consejo i le disho de no fazer ansi, porke en arrondjando de noche agua kaliente se aferra panarizes (las lagrimas son komo agua kaente), i en arrodjando sena “los de abasho” embian garinura. Pero la ermana kontinuo a yorar i torno a su kaza muy amargada.

A la otra noche de viernes, fueron otra vez a la kalejika estrecha i eskura, se metieron una manga arreves i una al derecho, komo de antes, esperando ke van a pasar "los de abasho". Un poko despues paso el mizmo rey de "los de abasho" i les disho a las dos mujeres:

-Vos vash a kedar kayadas, porke si favlatesh vash a kedar aki kon mozotros.

I paso la ninya vestida de novia kon el mokocho i se miraron kon la ermana de parte a parte i se metieron a yorar. Eyas se fueron amargas de alma i pior de korason.

### **BUEN KONSEJO!**

Una demanyana Avramiko se hue ande Djoha, para demandarle konsejo.

"Mira," le dize, "tengo dos namoradas. La una es ermoza i intelijente, ma prove, todo en siendo muy manseva. La otra es fea i torpe, ma muy rika i un poko vieja. Ke me konsejas?"

Le responde Djoha : "Tu va tomala a la manseva i te va rogar: no t'olvides de darne el numero de telefon de la vieja".

Kontado por Selim Salti – 2009  
Redaktado por Matilda Koen-Sarano

### **TRES SHAKAS DEL LIVRO DE ELI SHAUL "Folklor de los djudios de Turkia"**

#### **KAVRA O AZNO?**

En los d'alkavo anyos del Imperio Otomano los postos se vendian kon paras. De este modo un moso del saray se izo vali (mayor) de Salonik. El grande de la komunita de los gregos lo vijita segun era de uzo. En la puerta de salidura avia una kavra. El vali demando al grego kualo es este animal i el respondio diziendo ke es una kavra. El vali kon ravya: "Komo yamas a esto una kavra, no ves ke es un azno?" i imediatamente ordeno ke lo metan en prezo. Solo pagando una grande suma lo liberaron. Vino el torno del prezidente de los ermenis. Lo ke paso kon el grego ya se sintio en la sivdad. Lo mezmio paso kon el ermeni ke disho: "Esto no es kavra, es un azno." El vali kon ravya: "A la kavra yamas azno? Presto apreزالdo!" i el tambien pagando una grande suma es liberado

Vino el torno del Gran Rabino. A la demanda del vali el rabino responde: "Sinyor vali, esto no es ni kavra ni azno. Esto es bela de los sielos. Dizeme kuinto vo pagar."

## **DAVID I LA LETRA**

David resivio una letra de la Amerika. No la esta pudiendo meldar. Se va al farmasien, pensando ke el save meldar los ganchos ke eskriyen los doktores i seguro ke ya va puerder meldar esta letra.

-Sinyor Nasi, le dize el, meldame esta letra.

-Dame, yo ya se, tu estate kayado, le dize el farmasien.

Se va arientro, apareja una kura en una bocha, viene i le dize:

-Tres vezes al dia, una kuchara de supa antes de komer...

## **EL SULTAN I LA SUPA**

En los palasios de los reyes en Estambol lavoravan muchos servidores djudios., i entre los reyes avia unos, medios lokos. Salamon lo serviya al Sultan.

Un dia Salamon, en dandole la supa, de la emosion se le vazio unas kuantas damlas enriva del vestido del rey.

El Sultan ya vido lo ke se paso, ma el djudio no lo desho avlar i vazio la supa entera ensima del rey.

-Ke izites, djudio?- Le grita el rey - Vas a ser enforkado!

-Ya lo se sinyor rey. Ma no kije ke digan mal por mi rey, ke por dos damlas de supa enforko a su moso. Agora ya me puedes enforkar porke te vazyi la supa entera enriva de ti.

El Sultan tomo la lision del djudio, penso bien i lo pardono.

## **EL PAPU I LOS SESTIKOS**

Un tiempo avia en Izmir un ombre bien aedado. No tenia a ninguno ke lo kudie i ke le ayude. El lavorava para su mantenimiento aziendo sestikos de pajas i de palikos, se los metia al ombro i a la espalda i vendia por las kayes. Era sodro i no siempre entendia lo ke le avlavan. Kalia avlarle gritando para ke oyera un poko.

Un dia kaminando por la kaye para vender sus sestikos, un ombre ke lo vido komo esta penando a esta edad se aserko i le disho:

-Buenos dias, papu.

El sodro ke no avia oyido lo ke le disho el ombre, le paresio ke le demando ke es lo ke vende respondio:

-“Sestikos

El ombre le disho otra vez:

-Te dishe buenos dias, papu”.

El viejo ke ni esta vez oyo lo ke le dizia este ombre, le paresio ke le demando de kualo aze los sestikos i le respondio:

-De pajas i de palikos.

El ombre ke perkuro a darle a entender lo ke kijo dizir, ma en vaziyo, no tuvo mas pasensia de oyir lo ke el viejo le kontava, de ande toma las pajas, onde se va a arekojer los palikos i komo azer los sestikos, se inyervo i se aripintio de la ora ke le disho "buenos dias".

El se avia apiadado de este viejo ke pena tanto para ganar su pan, ma no supo ke sera una persona pezgada i sodra ke no entiende lo ke le avlan. Muy iniervozo i pensando ke ansi komo ansi no esta oyendo empeso a alesharse de el, saviendo ke mas no lo enkontrara i si mizmo lo enkontrara el va tomar otro kamino para no avlar kon el. Para eskapar la konversasion le disho:

-Negros dias, papu".

El povereto no oyendo ni esta vez lo ke le disho este ombre i paresiendole ke le demando para ken aze estos sestikos, le respondio:

-Para vos, para vuestras famiyas, para los otros i para todos los buenos ombres komo vos."

*Embiado por Avraam Strumza*

### **REFRANES SOVRE VIEJOS I VEJEZ**

- \*Pensando en la vejez no se goza de la mansevez
- \*La mansevez es una vez el ke la goza save lo ke es
- \*Para ke keres el bien? Para la vejez.
- \*El viejo tura porke se kura
- \*Dicha de viejo dicha de ley
- \*Bivan los viejos por bien de los mansevos
- \*Si no tienes un viejo va merkalo
- \*Vieja en kaza alegria en kaza
- \*Kuando la vieja se kere alegrar pensa en su ashugar
- \*La vieja no kere morir para mas ver i oyir

---

## LIVROS I REVISTAS

---

### **EI ADN DE LOS ESCRITOS DE CRISTÓBAL COLON**

*Estelle Irizarry*

ISBN: 978-1-934461-77-8

Ediciones Puerto

edicionespuerto@gmail.com    www.edicionespuerto.com

La orijin de Cristóbal Colon es una enigma sobre la kuala fueron eskritos numerosos livros i se kontinua asta oy una polemika muy animada no solo en Espanya sino ke en muchos otros lugares del mundo.

La prinsipala razon es ke Colon el mizmo i sus ijos tambien izieron todo lo posible para mantener el misterio a este sujeto, de manera ke asta oy no se save kon yena seguridad ande nasio, de ande vinia su famiya, si era kristiano viejo o desendiente de konversos etc.

La investigadora Estelle Irizarry trata de rezolver esta enigma bushkando la yave no en la istoria de Colon sino ke en sus letras, livros i dokumentos ke desho. En efekto, apunta eya, de mizmo ke una analiza de la ADN (en inglez DNA) de una persona mos ayuda a identifikar aspektos deskonosidos de su kuerpo, podemos topar repuestas a la demanda sobre la orijin de Colon en analizando los elementos de baza ke uzo en sus letras i todo lo ke el eskrivio.

En baza de una analiza informatika de estos eskritos, de los biervos ke Colon uzava i la manera de la kuala los eskrivia, eya yega a la konkluzion, entre otras, ke la lengua ke el avlava i en la kuala eskrivio era un espanyol muy espesial avlado por los djudios de Catalonia, ke en 1391 duvieron fuyir de sus kazas, en segito a la ola de masakros ke se expandio por toda Espanya i ovligo a muchas famiyas djudias a bushkar refujio en otros paizes, onde kontinuaron a avlar esta lengua, mientras ke el kastiliano i el katalan tenian una evolucion diferente.

La autora baza su teza sobre otros aspektos mas de los eskritos de Colon, entre otras su sistema de puntuasion, uzando los sinyos (/) i (//) en lugar de virgola i punto; sistema ke no era konosido entonses en Castilla ma ke de otra parte, tiene mucho en komun kon el ke es uzado para eskrivir los Sifrei Tora. La frekuensia i regularidad kon las kualas Colon uza estos sinyos de puntuasion son una indikasion ke el duvo estudiar en una eskola (probablemente djudia) ke dava grande importansia a este sistema.

Este livro ke trata de otros aspektos mas de las letras i eskritos de Colon se melda komo un roman, kada kapitolo traendomos una sorpresa kon informaciones orijinalas i detaliadas sobre aspektos poko konosidos del Gran Eksplorador, ke su viaje istoriko, en 1492, troko la istoria del mundo.

## **SEPHARDISME ET HISPANITÉ**

ISBN: 978-2-84050-632-4

Espagne à la recherche de son passé (1920-1936)

*Eva Touboul Tardieu*

Collection "Cahiers Albert Benveniste"

Ed. PUPS – Maison de la Recherche, Université Paris – Sorbonne

pups@paris-sorbonne.fr

En este interesante i muy instruktivo livro de mas de 400 pajinas, la autora describe i analiza los esfuerzos echos en Espanya desde el principio del siglo 20 para lograr un aserkamiento kon los sefaradis, los desendientes de los djudios ekspulsados en 1492. Estos esfuerzos ke yegan a sus punto de mas grande intensidad entre los anyos 1920-1936, son enfrentados por numerozos ostakolos: kalia, en primer lugar, trokar la idea ke se tenia en Espanya de los djudios, i de la otra parte, rehabilitar la imagen ke los sefaradis tenian de Espanya, el paiz ke ekspulso a sus antepasados – i esto sin olvidar las influensas del sionismo i del antisemitismo ke se estava enfuertesiendo en Evropa.

Las konkluziones de la autora ke examino este tema asta despues de la II Gerra Mundial es, ke en fin de kuento, estos esfuerzos no reusheron, prinsipalmente a kavza de la situasion politika en Espanya. Kale apuntar, aun kon esto, ke en el korso de los ultimos anyos estamos notando un nuevo i verdadero dezero del pueblo espanyol de renovar sus atadijos kon el mundo sefaradi i su kultura (segun puede ser visto, entre otras, de la fondasion de Casa Sefarad–Israel a la kuala dedikamos un artikolo en paj.18 de este numero de la revista.)

## **DICIONÁRIO DO JUDAÍSMO PORTUGUÊS**

Koordinasion: Lucia Liba Mucznik, Jose Alberto R. S. Tavim

Esther Mucznik i Elvira de Azevedo Mea

Editorial Presença

Info@presenca.pt      www.presenca.pt

Kuando se trata de la ekspulsion de los djudios de Espanya i de la kreasion, komo konsekuensa de esto, de la Diaspora sefaradi, no mos damos kuenta munchas vezes ke el termino "sefaradi" inkluye no solo a los djudios de Espanya sino ke a los de Portugal tambien.

En efekto una buena parte, sino la mayoria de los djudios de Espanya ekspulsados en 1492, se refujieron en Portugal onde pudieron entrar kontra pagamiento de una taksa. Ayi eyos pudieron bivir, relativamente en kalmo i seguridad, asta el anyo 1497 kuando, por orden del rey Manuel, duvieron konvertirsen o salir del paiz - lo ke no pudieron azer por falta de naves i fueron sometidos a una konversion en masa.

Munchos de eyos kontinuaron, aun kon esto, a kumplir los mandamientos de la

religion djudia i a la primera okazion emigraron a otros lugares komo Amsterdam i Hamburg, el Imperio Otomano, Amerika del Sud i sovre todo los Caribes ande krearon nuevas komunidades.

Por razones diversas, la istoria spesifika de estas komunidades fue menos estudiada ke la de los sefaradis del Mediterraneo i es ultimamente solo ke eya empeso a ser mijor konosida i apresuada.

Una importante kontribusion a este esforso es el "Diccionário do Judaísmo Portugues" ke mos traye en sus serka de 600 pajinas, kon la kolaborasion de mas de 60 spesialistas, una informasion de grande valor sovre la prezensia i la aktividad de los djudios de orijin portugeza en el mundo.

Aun ke su titulo es Diccionário do Judaísmo Portugues esta ovra tiene mas karakter de ensiklopedia, kon sienes de artikolos, areglados por orden alafabetiko, ke van desde pokas linyas asta 10–15 pajinas i mas.

## **VISADOS POR LA LIBERTAD**

Diplomaticos españoles ante el Holocausto

Casa Sefarad – Israel

[www.casasefarad-israel.es](http://www.casasefarad-israel.es)

En presedentes numeros de Aki Yerushalayim ya tokimos mas de una vez al tema de los diplomatos espanyoles ke ayudaron a salvar djudios en la epoka de la Shoa, dandoles pasaportos o vizas ke les permetieron de refujiarsen en Espanya. Estos diplomatos se distingieron por sus koraje i nobleza de esprito, sovre todo si se toma en kuento ke la politika ofisiala del governo de Franco era de menguar a lo minimo el rolo de Espanya en el salvamiento de djudios en este triste periodo.

Los investigadores ke estudiaron este tema en el korso de los ultimos anyos yegaron a la konkluzion ke los djudios ke puedieron salvar de la Shoa gracias a los vizas ke resivieron para Espanya, deven sus vidas a la inisiativa, a los sintimientos umanos i al koraje de los diplomatos ke les dieron estas vizas, metiendo en peligro munchas vezes sus kariera i el futuro de sus famiyas.

El livro "Visados para la libertad", sovre la aktividad de estos diplomatos espanyoles, es el katalogo de la ekspozision de mizmo nombre, aprontada por el Ministerio de Eksterior de Espanya en segito a una inisiativa del V Prezidente de Israel, el Sr. Yitzhak Navon. Segun lo apunta el Sr. Navon el mizmo, en su introduksion a este katalogo, en un enkontro ke tuvo kon el ekipo del Ministerio de Eksterior espanyol, para konmemorar los 20 anyos de relaciones diplomatikas entre Espanya i Israel, el propozo de onorar a los diplomatos espanyoles ke ayudaron a salvar djudios en la epoka de la Shoa. El resultado de esta inisiativa es la ekspozision "Visados por la Libertad" i su katalogo ke mos dan una imajen emosionante de este kapitolo de muestra istoria.

**RUTAS POR LAS JUDERÍAS DE ESPAÑA** ISBN: 978-84-03-50742-5

Ed. Caminos de Sefarad - Red de Juderías

El Pais/Aguilar

www.elpaisaguilar.es

Un examern, mizmo superfisial, de la karta jeografika onde estan apuntadas las sivdades de Espanya ke tuvieron komunidades djudias, permite de ver ke los djudios bivieron kaje en todas las partes de este paiz, desde la kosta del Atlantiko en el Norte i asta el Mediterraneo en el Sud, desde Catalonia en el Este i asta la frontera kon Portugal, en el Oeste.

Durante los serka de 12 siglos de sus istoria en Espanya eyos konvivieron kon los romanos i los vizigotes, los arabos i los kristianos – kon periodos de menor o mayor toleransia, asta el anyo 1492, kuando fueron ekspulsados por orden de los Reyes Katolikos, Fernando i Isabela.

Mas de 400 anyos despues ke sus larga prezensia en Espanya avia sido kaje kompletamente ulvidada, desdel prinsipio del siglo XX i espesialmente en las ultimas diezenas de anyos los espanyoles estan tomando konsensia de la mizura en la kuala sus istortia i kultura fue influensada por los djudios ke bivieron en sus seno, i eyos estan bushkando a arredivir los rekuerdos de la konvivensia entre las 2 partes.

Sovresale mas espesialmente por su kontribusion a este esforso la Red de Juderias "Caminos de Sefarad" en la kuala ya estan asosiadadas 21 sivdad ke estan aziendo esforsos para dokumentar i restorar sus antiguas juderias, de manera ke puedan ser vijtadas por turistas i por espanyoles tambien ke resiven ayi una imajen mas biva i konkreta, palpable, de lo ke fue la prezensia djudia en Espanya.

De este punto de vista, el livro "Rutas por las Juderías de España" es un gia de grande valor ke inkluye informasion sovre lo ke puede ser visto de los restos de esta prezensia, en kada una de las 21 sivdades miembras. Esto es echo kon el ayudo de kartas jeografikas, fotografias i instruksiones como yegar a kada lugar, kualo puede ser visto ayi, ke es su relacion kon la istoria de los djudios de Espanya i mas, ayudando ansi de tener una mijor idea de la kontribusion djudia a este paiz onde konvivieron durante varios siglos las tres grandes kulturadas monoteistas: la djudia, la muzulmana i la kristiana.

\*Ken tiene buen vizino embeza buen dotrino  
\*Mas vale un buen vizino ke ermano i primo

## **ESENSIA DE SEFARAD**

*Sanchez Moreno*

Editorial Almuzara info@editorialalmuzara.com

Bazado sobre las fotografías de la exposición de mismo nombre organizada por la Municipalidad de Córdoba y la Red de Juderías "Caminos de Sefarad", este magnífico álbum es un paseo visual por los cuarteles donde durante siglos y hasta poco más de 500 años atrás vivieron los judíos de España.

Según lo apunta en su introducción a este álbum el autor del libro "Shalom Sefarad", G. H. Guarch, las fotos de Sánchez Moreno nos hacen caminar por las calles estrechas y los espacios entrafucados donde vivieron los judíos españoles; ellos nos obligan a "...pensar sobre lo que pudo ser y no fue, a buscar a apreciar una esencia que es parte de la historia española y a entender una gente que ayudaron a enriquecer la capacidad de los españoles a conocer el mundo y que, del otro lado del Mediterráneo, continúan a ser los mejores embajadores de España".

## **DOS COLECCIONES DE CUENTOS SEFARDIES**

**DE CARACTER MÁGICO**

ISBN: 978-84-00-087997

Sipure noraot Sipure pelaot

*Elena Romero* con la colaboración de *Aitor García Moreno*

Ed.: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid

Las dos colecciones de cuentos examinadas por las autoras de este libro fueron trasladadas del hebreo al ladino por Yitshak Ben Avraam Hakoén Perahía y publicadas en Salónica hacia el fin del siglo 19.

Elena Romero y su colaboradora Aitor García Moreno nos traen aquí no solo los textos completos de los 18 cuentos de estas dos colecciones, sino que también una larga y muy bien documentada introducción, con un breve resumen de cada cuento y una prueba de aclarar cuáles son sus manuscritos, de donde fueron tomados, siendo que Yitshak Ben Avraam Hakoén Perahía se limitó a escribir que estos cuentos, en su versión original "....fueron encontrados en libros de lashon akodesh".

La respuesta dada a esta demanda, en base de un examen y comparación de otras obras de mismo género, refleja la gran erudición de las autoras y la medida en la cual conocen la creación literaria en ladino, así que la perseverancia con la cual buscan a enriquecer y profundizar nuestros conocimientos en este campo.

**MEDIKOS DJUDIOS DE PLOVDIV**

ISBN: 978-954-8200-30-1

Rekuerdos i Dokumentos (en bulgaro)

*Ivet Anavi*

Ed. Merkaz Shalom, Sofia

Ivet Anavi ke se dedika a mantener la lengua i la kultura djudeo-espanyola en Plovdiv, mos presenta aki una ovra ke arebive la memoria de los djudios de esta sivdad ke sirvieron komo medikos, infirmeros, farmasistas i miembros de otras profesiones medikales.

El libro empesa kon una introduksion istorika en la kuala es mencionada la medesina popular tambien i traye despues una larga lista de los djudios ke lavoraron en el kampo de la medesina, en la sivdad de Plovdiv i sus entornos.

Tambien son mencionadas i deskritas las sosiedades de bienfezensia ke eran aktivas al seno de la komunidad djudia, kompletando ansi la imajen de la kontribusion de los djudios a la profesion medikala en Plovdiv.

**LOS SEFARADIES EN EL URUGUAY:****MEMORIAS DE LA VIEJA ESPAÑA**

ISBN 978-9974-1-0479-2

*Anabella Loy*

Ediciones de la Banda Oriental

Gaboto 1582 Montevideo, Uruguay

[www.bandaoriental.com.uy](http://www.bandaoriental.com.uy)

La antropologa Anabella Loy trata en este libro de la imigrasion sefaradi a Uruguay en el konteksto de los numerozos faktores etnikos i kulturales ke influyeron en la formasion del Uruguay moderno, ke es, esencialmente, un paiz de imigrantes.

Los imigrantes sefaradis, ke sus numero fue bastante inferior al de los eshkenazis, yegaron a Uruguay en tres etapas:

- 1) *La primera*, desde prinsipios del siglo XX asta 1920, kon la yegada de individuos i chikos grupos izolados;
- 2) *La grande masa*, entre 1920 i 1940, karakterizada en su mayoria por el arivo de famiyas de Turkia;
- 3) *La de mas tadre*, despues de 1940, formada por parientes o konosidos de imigrantes ya establecidos.

Kale senyalar ke, en todo momento, la sociedad uruguaya dio una jeneroza ospitalidad a las viktimas de la Shoa; los kriminales de gerra bushkaron otros destinos. Al deredor de 1950, la fundasion del estado de Israel, entre otros faktores, influyo muncho en la interrupcion de la imigrasion de sefaradis a Uruguay.

Los sefaradis se aresentaron prinsipalmente en Montevideo, aunke uvo chikos

grupos ke preferaron las sivdades del interior. Para la mayoria de los ombres (las mujeres no lavoravan afuera de kaza), el primer ufisio fue el de vendedores ambulantes; algunos toparon lavoro komo ovreros, vendedores i fonksionarios; otros, mijor preparados, lavoraron en ufisios embezados en las eskolas de la Aliansa Israelita Universal, por exemplo, teknikos en tekstiles i tapetes, shastres, sapateros, djoyeros, etc. Muchos fueron los ke reusheron a adjuntar algun kapital i establesersen a sus kuento en chikos magazenes i atelies. Kon la segunda jenerasion aparecieron las emprezas mas grandes, las profesiones universitarias, i en konsekuensa una mas grande movilidad sosial i rezidensial.

Los imigrantes sefaradis prezervaron sus identidad a traves de los anyos gracias a la observasion del kulto relijiozo, kon sus variaciones propias, la solida estruktura familiar, el apegamiento a los uzos i kostumbres tradisionales, la ayuda mutuala i la kreasion de instituciones komunitarias.

El uzo jeneralizado del espanyol, embezado en la eskola, rezulto en el abandono del ladino por parte de las nuevas jeneraciones, aunke sige siendo uzado para dezir antiguos refranes i kantar romansas medievales en el seno de la famiya i en kompania de otros sefaradis.

A falta de estatistika se estima en 7.000 el número aktual de los sefaradis uruguayos. Sus kontribusion, konkluye la autora, es indisoluble de la de los otros grupos de imigrantes i se reflekta en la ekspansion de la ekonomia nasionala i su integrasion en el mundo, ansi komo en la formasion de la kosmovizion uruguaya, ke dirige su mirada al ekterior ma es konsiente de su karakter interetniko. Anabella Loy dedika el libro *“a la memoria de mi avuelo sefaradi, ke kantava en grego para azerme riir.”*

*Hugo Rocha, Montevideo*

**AKI YERUSHALAYIM**

es una revista ke desde 1979 lucha opiniatramente para mantener i promover el ladino i toda la kreasion literaria en esta lengua.

Ayudale en esta lucha.

Abonate i abona a tus amigos i parientes.

Eyos te seran rekonosientes -

i tambien los amantes del djudeo-espanyol.

**KON BAYLES I KANTES**

ISSN: 0177-7750

*Matilda Koen-Sarano*

Neue Romania, Judenschprache XII 38 2008 Berlin  
Ed. Neue Romania i Institut de Philologie Romane, U.L.B.  
Habelschwerdter Allee 45 D 14195 Berlin

Despues de sus livros de kuentos, consejas i leyendas, de los manuales para el estudio del ladino i otros livros mas, Matilda Koen-Sarano mos presenta aki una ermoza koleksion de ovras teatrales: 17 komedias muzikales, todas salvo una kon muzika del kompozitor Haim Tsur

La primera de estas komedias, Sefaradis de Dor en Dor, ke viene despues del elojiozo prefasio del editor Michael Studemund Halevy, fue prezentada en Mexico City i tambien en la Emision Djudeo-espanyola de Kol Israel. De entre las otras, 14 kurtas komedias de un solo akto, en la seria "Maridos i mujeres" fueron transmitedas eyas tambien en la Emision Djudeo-espanyola.

Esta es una kontribusion muy apresiable al esforso para renovar la kreasion literaria en ladino, aun mas i mas porke se trata aki de un djenero literario ke no fue muy kultivado por los autores sefaradis en el pasado i ainda menos en nuestros dias.

**VEN TE KONTARE בואי אטפך לך**

ISBN 978-965-235-120-3

*Mihal Held*

Instituto Ben Zvi

Al lado de los kuentos, las consejas i las leyendas ke ya sirvieron de tema a numerozas investigaciones sovre el folklor djudeo-espanyol, ay un djenero menos konosido i investigado: los kuentos personales en los kualos la djente konta sovre su propia vida.

Mihal Held, ke ensenya literatura djudeo-espanyola en el Sentro para la Investigasion de las Lenguas Djudias, en la Universidad Ebra de Yerushalayim, tuvo la buena idea de eskojer estos kuentos komo tema para su teza de doktorato i tambien para el livro ke examinamos, eskrito en ebreo i bazado sovre los kuentos ke oyo en el Sirkolo de Kontaderas fondado, en Yerushalayim, por Matilda Koen-Sarano.

Los kuentos eskojidos para este estudio son examinados segun un metodo de investigasion interdisiplinario ke toma tambien en konsiderasion las karakteristikas personales de las kontaderas. Del punto de vista linguistiko el livro permite de mijor entender el kontakto entre el ladino i el ebreo de Israel.

Los metodos uzados por la autora para la analiza de estos kuentos ansi ke las konklusiones a las kualas yega ayudaran sin duda a dezvelopar este nuevo kampo de estudio i a lograr un mijor konosimiento de muestra kultura.

**JEWISH SITES IN THESSALONIKI**

ISBN: 978-960-7269-49-2

Brief History and Guide

*Rena Molho i Vilma Hastaoglou-Martinidis*

Lycabettus Press    www.lycabettus.com

Este chiko libro, de apenas 76 pajinas de 14x20 sms. reushe aun kon esto a darmos una idea de lo ke tiene de uniko i partikular la komunidad djudia de Saloniko: esta es una komunidad ke tiene sus rayizes unos 2300 anyos atras i se engrandesio i enfuertesio despues de la ekpulsion de los djudios de Espanya, yegando a ser la mas grande de las 3 komunidades en la sivdad: la grega, la turka i la djudia.

En desparte de los kapitulos ke tratan de la istoria de esta komunidad, del terrible golpe ke le fue dado en la Shoa i de su estado despues de la II Gerra Mundiala, el libro mos traye detalios bibliografikos sovre algunas de sus grandes figuras i tambien una deskripsion, ilustrada kon fotografias, de sus mas importantes edifisios i instituciones.

**UN RAMO DE POEMAS**

ISBN: 978-1-886857-11-7

*Haim Vitali Sadacca*

Traduksion al inglez: David Finz Altabe

Ed.: FASSAC

34 W, 15<sup>th</sup> Street, New York, N.Y. 10011

Uno de los resultados pozitivis del foro de Internet Ladinokomunita es ke dio la oportunidad a algunos de sus miembros de ekspresar sus sintimientos por medio de poezias tambien, segun lo izo H.V. Sadacca kon su "Letra a un nuevo nasido" ke embio a este foro el 5.10.2003, ekspresando su dolor por el terrible atako terorista en Haifa un dia antes.

Esta poezia toko a muchos de los lektores de Ladinokomunita ke le embiaron sus felisitaciones. Enkorajado por estas reaksiones, Sadacca ke uzava eskriver poezias desde su mansevez, al prinpsio en turko i despues en ladino tambien, kontinuo i embio mas i mas poezias, 58 de las kualas fueron eskojidas para este libro publikado a la demanda de miembros de LK i kon el apoyo de Rachel Bortnick, Beki i Moni Bardavid i el direktor de FASSAC, Robert Bedford. Estos poemas tratan kon talento i ermozas imajes de los diferentes aspektos de la vida umana ansi ke de temas universales komo el amor, la paz i la gerra, piadad i djustisia etc. (*Ver a este sujeto los 2 poemas publikados en la rubrika "Pajinas dePoezia", paj. 60*)

**ABONDANSA DE MIEL DETENIDO**

ISBN: 978-965-7408-02-5

*El'azar Granot*

Traduksion al ladino *Avner Perez*

Ilustraciones: *Ada Gattegno*

Ed. Yeriot P.O.B. 35 Maale Adumim

maalad@013.net

Ay muchos anyos, dize el traduktor de este libro, Avner Perez, ke yeva en su korason la ermoza poezia de El'azar Granot, un poeta israeli ke es relativamente poko konosido del publiko en el paiz, aun ke sus poemas sovresalen por sus ermozura i sus sonos melodiosos.

La publikasion de esta traduksion permetera a los lektores ladinoavlantes tambien de apresiar estos poemas en los kualos se reflekta una grande sufriensa, transmitida kon moderasion (abondansa de miel detenido en puntas de sus dedos) i tambien kon una strikta atension a la forma i a la sonoridad.

\*\*\*\*\*

El Instituto Maale Adumim viene de avrir una libreria de libros dijitalos onde se puede obtener, a presios relativamente mas baratos, algunos de los libros ke publiko ultimamente, entre eyos "La Odisea" en traduksion al ladino de Moshe Haelion, la ovra de teatro "Riniu" de Avraam Galante, diezenas de libros en ladino kon letras rashi, i mas.

Los interesados pueden adresarsen al Instituto sigun su adreso elektroniko: <Maaleadum@013.net>

## REVISTAS

**SEFARAD VOL.69 NO.1 Enero-Djunio 2009**

ISSN: 0037-0894

Dir.: Javier Castaño

Distribucion: Departamento de Publicaciones, CSIC [publ@orgc.csic.es](mailto:publ@orgc.csic.es)

Este numero de la "Revista de Estudios Hebraicos, Sefardíes y de Oriente Proximo" nos trae una interesante seleksion de artikolos sobre aspektos diversos de la istoria i kultura de los djudios de Espanya i Portugal ansi ke de los sefaradis. Una mension espesial meresen los sigientes artikolos:

**Javier Castaño** – Ketubot en cuiertas: Fuentes para el estudio del matrimonio judío en Jaca.

**Francois Soyer** – King Joao II of Portugal – "O Principe Perfeito" and the Jews.

**Maria Jose Ferro Tavares** – Os Judeos de Beira interior: a comuna de Trancosa e a entrada de Inquisiçao.

**Herman P. Salomon** – Spanish Marranism re-examined (Close).

**Alla Markova** – Un fragmento manuscrito de una novela de caballerias en judeo-español.

**Elena Romero**– Textos poéticos sobre la emancipación de la mujer sefardí en el mundo de los Balcanes.

Partikularmente interesante para mozotros es el ultimo artikolo, de Elena Romero, ke trae los tekstos de 29 kantes en ladino sobre el rolo i el lugar de la mujer en la sosiedad sefaradi del siglo 20. Son estos kantes umoristikos ke deskriben, i muchas vezes kritikan, el trokamiento ke tuvo lugar en esta epoka en el komportamiento de la mujer sefaradi, su emansipasion, la manera de la kuala se viste, los lavoros ke aze (o no aze) etc., ayudando ansi a tener una idea mas konkreta de la evolucion de la sosiedad sefaradi en el siglo 20

**ENTRERIOS - Revista de Arte y Letras**

ISSN: 1699-3047

No. 9 Otoño-Invierno Año IV - 2008

Dir. *Maria Luz Escribano Pueo*

Ed. Asociacion Minerva de Arte y Letras

C/ Zorahaida No. 6, Urb. El Serallo 18008 Granada

Despues del No. 4-5 de esta revista ke fue presentado en Mayo 2007, kon kolaboraciones en ladino tambien, de eskritores i poetas sefaradis de Israel i otros paizes mas, tenemos aki un numero muy interesante ke inkluye otra vez kolaboraciones en ladino.

En este numero, una edision espesiala dedicada al famozo eskritor espanyol Juan Ramon Jiménez, fueron inkluidas, entre otras, traduksiones al ladino de

poemas suyos por Margalit Matitiyau, Haim Vidal Sephiha, Matilda Koen-Sarano i Moshe Haelion ansi ke una traduksion al haketia por Solly Levy.

Estas traduksiones, ke vienen todas una pajina al lado de la otra kon el teksto orijinal en espanyol, provan kuantos tienen en komun el ladino i el espanyol i en ke mizura, mizmo las diferensias ke ay entre las dos lenguas son importantes i sinyifikativas para un buen konosimiento de la istoria de la lengua espanyola.

## **REVISTAS DIJITALES**

Un dezvelopamiento muy importante de los medios de komunikasion modernos, es la kreasion de boletines i revistas dijitalas, por internet, ke son fasilmente aksesibles. Damos aki los detalios i adresos dijitalas de 2 de estos boletines en ladino al lado del espanyol i turko, kon muestra rekomendasion de kontaktarlos regularmente.

### **Boletin eSefarad**

Noticias del Mundo Sefaradi

Red. *Liliana i Marcelo Benveniste*

eSefarad@eSefarad.com      www.eSefarad.com

Trae una muy interesante informasion sobre kaje todo lo ke es echo, no solo en Argentina, sino ke en muchos paizes mas, en el kampo de la kultura sefaradi.

El boletin en si mizmo no es muy grande ma tiene un metodo muy pratiko de traer las informasionas muy brevemente, en pokas linyas, dando al lado de eyas un "link" (koneksion dijitala), ke tekleando sobre eya se puede yegar al artikolo, a la informasion o a la revista en kestion, kon todos los detalios i mizmo fotografias i a vezes mizmo muzika.

### **Diyalog**

Revista Dijital de los Djudios Turkanos de Izmir

Red. *Rafael Algranati*

diyalog@diyalog.yahoo.com

Esta es una revista de tipo mas konvensional, en turko i en ladino, kon un indise de todas las novedades ansi ke las rubrikas regulares, los artikolos i los reportajes ke trae, prinsipalmente sobre la istoria i kultura de los djudios de Turkia, en jeneral, i los de Izmir de manera mas partikulara.

Tomando en kuento ke los dos periodikos en ladino publikados en Turkia, el Shalom i el Amaneser, salen en Estambul i ke en Izmir ya son largos anyos ke no es publikado ningun jurnal o revista en ladino, la revista dijital Diyalog esta kumpliendo un rolo muy importante en el kual le auguramos yena reushidad.

---

## DISKOS

---

### RUTH

רוּת

**Yo m'enamori d'un aire** - התאהבתי ברוח

*Ruth Hillel Kaizerman*

En este primer disko de kantes en ladino, Ruth Hillel Kaizerman mos presenta algunos de los mas ermozos i populares kantes del folklor djudeo-espanyol ke eya kanta, kon arreglos muzikales de Udi Goldbart, i akompanyada por tanyedores diferentes en kada kante.

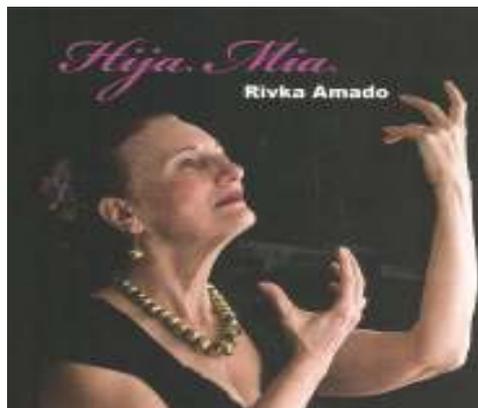
Eya inkluye tambien, en desparte de los kantes en ladino, un kante de kuna en turko ke le kantava su nona i ke kedo gravado en su memoria



### HIJA MIA

*Rivka Amado*

Este nuevo disko ke mos viene de Estados Unidos, es devido a la inisiativa de Rivka Amado ke akompanyada por 9 tanyedores – de gitara, fluta, darbuka, buzuki, piano i violon - presenta eya tambien una ermoza seleksion de kantes en ladino – algunos de eyos muy populares, otros menos konosidos i 2 de eyos, de los kantes orijinales kompozados por Flory Jagoda.



## MARIDOS I MUJERES

Kuatro Komedias Muzikales en un akto

Tekstos, redaksion i produksion: *Matilda Koen-Sarano*

Interpretasion: *Zelda Ovadia i Moshe Shaul*

Muzika: *Haim Tsur*

Prod.: Hataklit [www.musicfromisrael.com](http://www.musicfromisrael.com)

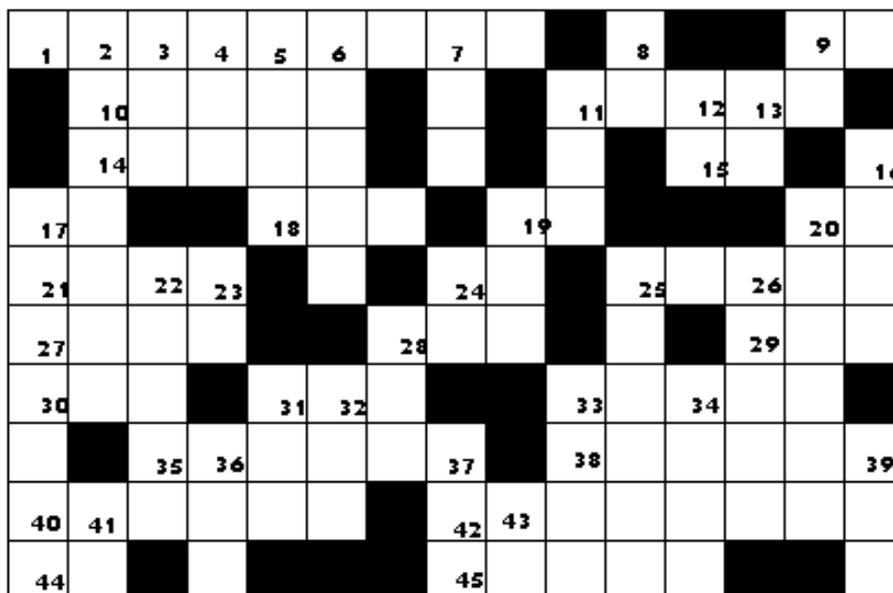
Tenemos aki la posibilidad de oyir, interpretadas por Zelda Ovadia i Moshe Shaul, 4 de las obras de teatro ke sus tekstos vienen de ser publikados en el libro "Kon bayles i kantes" (ver la nota publikada en la rubrika "Livros" de este numero de Aki Yerushalayim) – komedias muzikales kon tekstos de Matilda Koen-Sarano i muzika de Haim Tsur, ke fueron transmitidas de antes en los programas de Kol Israel i se topan agora al alkarse del publiko.



### Repuestas al krusigrama No. 37

**Horizontal:** 1) Kamelia; 7) Tia; 9) Gayo; 10) Fot; 12) MD; 14) Tul; 15) Amata; 16) Mijo; 17) Raton; 20) Lichuga; 22) Aramis; 25) Haham; 26) No; 27) Grego; 28) Alt; 30) Sakro; 32) Vapor; 33) Manol; 34) Turar; 36) Pozo; 37) Oto; 39) At; 40) Ayer; 41) Sir.

**Vertikal:** 2) Agua; 3) Malta; 4) Ey; 5) Lo; 6) Moti; 8) Amiga; 10) Falso; 11) Tacha; 12) Miga; 13) Djam; 14) Treno; 16) Muhtar; 18) Organo; 19) Narkoza; 21) Halva; 23) Merlot; 24) Igo; 29) Tremor; 30) Sapo; 31) Buey; 35) Ma; 37) Os; 38) Ti.



**ORIZONTAL:** 1) Datile de India; 9) Komo veye; 10) Piesa de resivimiento; 11)Fruta; 14) Komo chini; 15) Negasion; 17) Kualo; 18) Pezo turko; 19) Insitasion a saltar; 20) Komo ama; 21) Noah la konstruyo; 24) El Dio; 25) Puchar; 27) Difisil a topar; 28) Mango de tasa; 29) El silencio es de ...; 30) 60 minutos; 31) Da sabor a la kumida; 33) La fruta del kaktus; 35) Ponte de Venezia; 38) Mas ke amar; 40) Movito; 42) Entriga; 44) Laba sin vokales; 45) El arosto argentino.

**VERTIKAL:** 2) Tres kozas son de murir: ... i no venir, meter la meza i no komer, azer la kama i no durmir; 3) El kontrario de bien; 4) Sierve a bolar; 5) El kontrario de sano; 6) Ke no se frojentea; 7) Otorgar; 8) Andar; 9) Kamina; 11) Popular en kurto; 12) Artikolo indeterminado singlar; 13) Negasion; 16) El kontrario de barato; 17) Kerido antikamente; 19) Saludo espanyol; 20) Azer venir mal de mar; 22) El kontrario de eskuro; 23) Mano sin konsonantes; 24) La fin de la mansevez; 25) La tiene ken se adjidea; 26) Va alevantando los piezes; 28) Palavra de arresto; 31) Ora; 32) Ansi se empesa al telefon; 33) Kamareta grande de envitasion; 34) Troncho; 36) El kontrario de vendre; 37) Kamareta en turko; 39) Rabino; 41) Inisialas de Brigitte Bardot; 42) Otorga; 43) La fin de las peras.

*Repuestas al Krusigrama 37 en paj. 81*

**KUKLAS**

Las “kuklas” son kopetas de karne fritas i son yamadas ansi a kavza de sus forma larga i redonda, komo un dedo, ke de una sierta manera azen akodrar una kukla. Kukla es una palavra grega ke sinyifika poupée en fransez i doll en inglez.

**Materiales:** (para 4-5 personas)

- 1 revanada de pan blanko sin krosta
- 1 kilo de karne molida, de kodrero o de vaka
- 1 guevo
- ½ kucharika de kanela
- 2 kucharas de prishil pikado
- sal i pimienta
- azete para friyir

**Preparasion:**

Mojar la revanada de pan, esprimirla bien i mesklarla kon la karne. Adjustar el guevo, la kanela, sal i pimienta i el prishil pikado. Finyir bien la meskla asta ke se obtiene una “masa” omojena.

Mojar las manos kon un poko de agua, aprontar las kuklas i friyirlas en azete kaente unos kuantos minutos.

Las kuklas se pueden komer kaentes o yeladas o pueden ser ajustadas a komidas komo avikas, hamin o diversos lugumbres.

**KODRERO KON ARROZ**

(Para 6 personas)

**Materiales:**

- 3 kucharas de azete
- 1 sevoya pikada
- 1 kilo de karne de kodrero, kortada en chikos kubos
- 1 kucharika de kanela (a gusto)
- 2 kucharas de tomatada
- 3 kucharas de prihsil pikado
- 2 vazos de arroz
- sal i pimienta

**Preparasion:**

En una sartén kaentar la azete i friyir la sevyoa pikada asta ke toma una kolor ruvya. Adjustar la karne de kodrero, friyir de todas las partes i aseasonar kon sal, pimienta i kanela. Tapar la sartén i kozer en sus caldo, las sevyas i los kubos de kodrero.

Adjustar la tomatada, el prishil pikado i una kupa de agua i kozer a lumbre muy basha una ora. Si ay menester se ajusta mas agua asta ke la karne de kodrero se ablanda enteramente.

Adjustar al caldo de la sartén otros 3 vasos de agua, echar el arroz i buyir a fuego fuerte. Despues de dos buyores, menguar la lumbre, tapar la sartén i kozer la komida otros 20 minutos.

## **BERENDJENAS KON KEZO**

(Para 5-6 personas)

### **Materiales:**

- 3 berendjenas grandes
- 1 sevyoa pikada
- 1 kuchara de ojas de menta ( o prishil) pikadas
- 1 guevo haminado
- 1/2 vaso de pan rayado
- 250 grs. de kezo kashkaval (o todo otro kezo duro i pikante) rayado
- 1 kucharika de asukar
- 3/4 vaso de arina
- 2 huevos batidos
- azete para friyir
- sal i pimienta

### **Preparasion:**

Mundar las berendjenas, kortarlas en kubos i kozerlas en agua salada asta ke se ablandan. Abashar de la lumbre, eskurrir bien los kubos de berendjena i despues esprimirlos para kitar kaji todo el likido ke embevieron, molinarlos en un food processor o tartikarlos sobre una superfisia de tavla.

En una sartén friyir la sevyoa pikada asta ke toma una kolor ruvya, ajustar a la berendjena, djuntos kon la menta o prishil pikado, el guevo haminado, el pan rayado i el kashkaval. Mesklar bien.

Aprontar kon la meskla "pitikas" de 3-4 sms. de diametro o a la dimension ke gusta a kada uno. Untarlas en la arina, el guevo i de nuevo en la arina i friyirlas en la azete ke ya fue kaentada de antes. Meterlas sobre tovajas de papel para absorber la azete i servir kaentes o a la temperatura de la kamareta.

### **Sovre los primeros livros de gizado en Espanya**

*En Espanya fueron publikados livros de "cocina" ainda en las ultimas dekadadas del siglo 15, mas de 500 anyos atras, djustamente por la mizma razon ke lo estamos aziendo mozotros tambien: para no deshar depedrer las rechetas ke eran transmitidas oralmente. El mas importante livro de kuzina de akeya epoka es el de Roberto de Nola "**Libro de gizados, manjares i potages, intitulado Libro de Cocina.**"*

*Ma antes de Nola, a los prinsipios del siglo 14 ya avian aparecido los primeros tekstos de kuzina medievals, en katalan, los mas antiguos ke se konosen. Estas son 220 rechetas de un autor anonimo, eskritas a la vista en 1324 i arekojidas en un livro intitulado el **Libre de Sent Sovi.***

*Se trata de un manuskrito del kual existen dos exemplares solamente: el uno se topa en la Universidad de Valencia i el otro en la Universidad de Barcelona.*

"**Cocina y alimentacion en los siglos XVI y XVII**" es la ovra maestra de Julio Valles Rojo, investigador gastronomiko de Espanya, ke resivio varios premios por livros ke eskribo en este kampo i Prezidente de las Akademias de Gastronomía Provinsial i Rejional.

Este livro/album kon sus 11 kapitulos, i rikamente ilustrado kon pinturas demostrando pransos, alimentos, listas de gastes, ustensiles de kuzina i mas, mos trae una ancha informasion sovre los diversos aspektos de la gastronomia komo, por exemplo, el gizado komo fuente de alimentasion; teknikas de gizado i servisio de meza; la komida komo definision de klasa sosial; komer afuera de kaza i la enfluensa de la relijion en la komida.

La ijiena era, mizmo en la Edad Media, un faktor importante en todo lo ke toka la komida i el puerpo. Para demostrar esto, entre otras, el autor deskojio la famoza pintura del Seder de Pesah, en la Agada de Sarayevo (1530) debasho de la kual esta eskrita en ebreo, la beraha de "netilat yadayim", de lavar las manos antes de empesar a komer.

En el kapitolo ke trata de la enfluensa de la relijion en la komida, Julio Valles Rojo, se refera a la proibision de los djudios de komer puerko, i dize ke siendo ke los konversos eran persigidos eyos provarian de echar karne de puerko a la adafina, ke tradisionalmente era gizada kon arroz, garvansos, karne pikada de kodrero, vedruras i algunas espesias.

El kura de Los Palacios, Andres Bernaldez, en su *Cronica de los Reyes Catolicos* deskribe komo komian los djudios: "...manjareros y olletas de adafinas e manjareros de cebollas y ajos refritos con aceite, e la carne la guisavan con aceite e lo echavan en lugar de tocino (gudrura de puerko) e de grosura, por escusar el tocino."

Este livro es komo una ansiklopedia de la istoria gastronomika de los siglos 16 i 17 kon aspektos menos konosidos por el ancho publiko de lo ke era la gastronomia i todos sus kompenetes en la Edad Media.

## EL DJUDEO-ESPANYOL I LA KULTURA SEFARADI EN LA INTERNET

### **Autoridad Nacionala del Ladino**

Konservasion i promocion del ladino i de su kultura

[ladinoautor@bezeqint.net.il](mailto:ladinoautor@bezeqint.net.il)

[www.ladinoautoridad.com](http://www.ladinoautoridad.com)

### **Aki estamos - Asosiasion de los amigos de "La Lettre Sepharade"**

[www.sefaradinfo.org](http://www.sefaradinfo.org)

### **Caminos de Sefarad - Red de sivdades espanyolas**

kon juderias ke pueden ser vijitadas

[www.redjuderias.org](http://www.redjuderias.org)

### **Casa Shalom** Instituto para la investigasion i estudio de los kripto-djudios.

[www.casa-shalom.com](http://www.casa-shalom.com)

### **Centro Bonastruc ça Porta:**

Muzeo de Istoria de los Djudios de Girona i Instituto Nahmanides

[www.ajgirona.org/call/esp](http://www.ajgirona.org/call/esp)

### **CIDICSEF** – Centro de Investigacion y Difusion de la Cultura Sefaradi

[cidicsef@ciudad.com.ar](mailto:cidicsef@ciudad.com.ar) [www.cidicsef.org.ar](http://www.cidicsef.org.ar)

### **Ediciones Tirocinio** – Coleccion “Fuente Clara” - Estudios de Kultura Sefaradí

<http://www.tirocinio.com>

### **Emision en Ladino de Kol Israel** – [ladino@iba.org](mailto:ladino@iba.org) [www.reka.iba.org](http://www.reka.iba.org)

### **EPHE** – Centre Alberto Benveniste pour les Etudes et la Culture

Sépharades

[www.ephe.sorbonne.fr/5portailabenveniste.htm](http://www.ephe.sorbonne.fr/5portailabenveniste.htm)

### **Folk Literature of the Sephardic Jews** [www.sephardicfolklit.org/flsj/](http://www.sephardicfolklit.org/flsj/)

### **Institut Sepharade Europeen:** Istoria i kultura de los sefaradis

[www.sefarad.org](http://www.sefarad.org)

### **Instituto de Kultura Djudeo-espanyola Turko-Otomana**

[www.istanbulsephardiccenter.com](http://www.istanbulsephardiccenter.com)

### **Instituto Cervantes en Tel Aviv:** [www.telaviv.cervantes.es](http://www.telaviv.cervantes.es)

### **Instituto Maale Adumim:** [maaleadum@013.net](mailto:maaleadum@013.net)

### **International Sephardic Journal** [www.sephardicjournal.org](http://www.sephardicjournal.org)

### **Jewish Community of Thessaloniki** [www.jct.gr](http://www.jct.gr)

### **Jewish Museum of Istanbul:** [www.muze500.com](http://www.muze500.com)

### **Jewish Museum of Thessaloniki:** [www.jmth.gr](http://www.jmth.gr)

### **Jewish Museum of Rhodes:** [www.RhodesJewishMuseum.Org](http://www.RhodesJewishMuseum.Org)

### **Jewish Web Index** <http://jewishwebindex.com/turkey.htm>

### **Judith Cohen** - Kantes djudeo-espanyoles

[www.yorku.ca/judithc](http://www.yorku.ca/judithc)

**Ladinokomunita** - *Foro para la lengua i kultura djudeo-espanyolas*  
 Para suskriver: [Ladinokomunita-subscribe@yahoogroups.com](mailto:Ladinokomunita-subscribe@yahoogroups.com)  
 Sitios: <http://groups.yahoo.com/group/Ladinokomunita/>  
 Dikcionario multilingual: <http://lingua.cc.sophia.ac.jp/dikcionario-LK/>

**Los Pasharos Sefaradis** - Kantes en ladino [www.sephardic-music.com](http://www.sephardic-music.com)

**Museo Sefardi, Toledo:** [www.museosefardi.net](http://www.museosefardi.net)

**Pajina de ladino en Tapuz** - portal de internet israeli  
<http://www.tapuz.co.il/tapuzforum/main/forumpage.asp?id=420>

**Programa “Sefarad” en la Radio Eksterior de Espanya**  
<http://www.ree.rne.es/pnsefar/sefsardi.htm>

**Sefarad** - Asosiasion para la Konservasion i Promosion de la Kultura Djudeo-espanyola  
[judeospa@bezeqint.netl](mailto:judeospa@bezeqint.netl)  
[www.aki-yerushalayim.co.il](http://www.aki-yerushalayim.co.il)

**Sefarad: Los Judeo-Espanoles** - Kaje todo lo ke se deve saver sobre los djudeo-espanyoles  
<http://sefarad.rediris.es>

**Sephardic Educational Center**  
 Tradision i edukasion de la mansevez sefaradi.  
[www.sec.worldwide.com](http://www.sec.worldwide.com)

**Sephardic House** Actividades kulturales, relijiozas i komunitarias del djudaizmo sefaradi en Estados Unidos.  
[www.sephardichouse.org](http://www.sephardichouse.org)

**Sentro Moshe David Gaon de Kultura Djudeo-espanyola**  
 Sentro para el estudio del ladino i su kultura, Universidad Ben Gurion  
[gaon@bgu.ac.il](mailto:gaon@bgu.ac.il) <http://w3.bgu.ac.il/gaon/>

**Sentro de Estudio del Ladino Naime & Yeoshua Salti**  
 Sentro para el estudio del ladino i su kultura, Universidad Bar Ilan  
[Ladinocn@biu.ac.il](mailto:Ladinocn@biu.ac.il) [www.ladino-biu.com](http://www.ladino-biu.com)

**Yeoshua Salti Foundation** [www.saltifoundation.org](http://www.saltifoundation.org)

**Tonos Digital** : Revista Elektronika de Estudios Filolojikos  
[www.um.es/tonosdigital/](http://www.um.es/tonosdigital/)

**Universidad Ebreá, Yerushalayim.**  
**Sentro de Investigasion de la Muzika Djudia** [www.jewish-music.org](http://www.jewish-music.org)

**Voices of Sepharad** - Interpretasion de kantes, bayles i kuentos djudeo-espanyoles  
[www.voicesofsepharad.com](http://www.voicesofsepharad.com)

**AYUDADA A SALVAR DEL ULVIDO  
A LA ERENSIA KULTURALA SEFARADI.  
ABONAVOS A UNO O MAS DE LOS SIGIENTES PERIODIKOS:**

- \***AKI YERUSHALAYIM** - Revista kulturala djudeo-espanyola  
P.O.B. 8175 Yerushalayim 91080, Israel  
[judeospa@trendline.co.il](mailto:judeospa@trendline.co.il) [www.aki-yerushalayim.co.il](http://www.aki-yerushalayim.co.il)
- \***DIYALOG** - Revista dijital de los djudios turkanos de Izmir  
[diyalog@diyalog.yahoo.com](mailto:diyalog@diyalog.yahoo.com)
- \***ERENSIA SEFARADI**  
46 Benson Place Fairfield CT 06430, U.S.A.  
[erensia@aol.com](mailto:erensia@aol.com) <http://members.aol.com/erensia/erensiasefardi.index.html>
- \***EL AMANESER** [elamaneser@gmail.com](mailto:elamaneser@gmail.com)
- \***BOLETIN eSefarad** Noticias del Mundo Sefaradi  
[eSefarad@eSefarad.com](mailto:eSefarad@eSefarad.com) [www.eSefarad.com](http://www.eSefarad.com)
- \***HAMERKAZ**  
S.E.C., 10808 Santa Monica Blvd. Los Angeles CA 90025, U.S.A  
[sec@primenet.com](mailto:sec@primenet.com)
- \***LOS MUESTROS**  
Espace Rabin, 52 Rue Hotel des Monnaies,  
B-1060 Bruxelles, Belgique [moise.rahmani@sefarad.org](mailto:moise.rahmani@sefarad.org)
- \***MAGEN-ESCUDO**  
AIV, Av. Principal de Mariperez, Los Caobos, Caracas 1050, Venezuela
- \***RAICES** - Revista Judia de Cultura  
Apartado 16110 28080 Madrid España  
[raices@dial.eunet.es](mailto:raices@dial.eunet.es) [www.eunet.es/InterStand/Raices/default.html](http://www.eunet.es/InterStand/Raices/default.html)
- \***SEA**- Sephardic Electronic Archives  
POB 10642 Yerushalayim 91102 Israel [mskerem@pluto.mssc.huji.ac.il](mailto:mskerem@pluto.mssc.huji.ac.il)
- \***SEFARDICA** - Publikasion akademika del CIDICSEF  
Salguero 758 (1177) Buenos Aires Argentina Telefax: 54 11 48610686  
[Correo@cidicsef.org](mailto:Correo@cidicsef.org) [www.cidicsef.org](http://www.cidicsef.org)
- \***SEPHARDIC HOUSE NEWSLETTER**  
The Center for Jewish History,  
15 West 16<sup>th</sup> Street, New York NY 10011 USA. [sephardichouse@cjh.org](mailto:sephardichouse@cjh.org)
- \***SHALOM**  
Atiye Sok. Polar Apt. No 12/6  
Teşvikiye Istanbul, Turquie [shalom@turk.net](mailto:shalom@turk.net) [www.salom.com.tr](http://www.salom.com.tr)